al-Qawānīn al-kullīyah li-ḍabṭ al-lughah al-Turkīyah.

القوانين الكليه لضبط اللغة التركيه

مدرس کوپریلی زاده محمد فؤاد بك طرفندن یازیلمش
بر مدخلی محتویدر



استانبول — اوقاف مطبعه‌سی
1928

فیئاتی ۳ لیرادر

https://archive.org/details/@user082170




2068
.744

https://archive.org/details/@user082170

مدخل

بویوك سلجوقی ایمپراطورلغنك تأسیسیله اسلام دنیاسنك حاکمیتی تورکلر ألنه کچدکدن صوکرا ، « تورکجه » نك بوتون اسلام عالمنده اهمیت قازانمغه باشلادیغنی ، « دیوان لغات الترك » کبی اثرلر صراحةً کوستریبور . « محمود کاشغری » نك ، تورکجه نك اهمیتی و تورکجه اوکرنمه نك لزومی حقنده کی مطالعه لری ، حتی بو خصوصده بر طاقم حدیثلر اویدوروله سی ، ایشته هپ بو سیاسی حاکمیتك بر نتیجه سیدر . (میلادی ۱۲۰۶) ده اکمال ایتدیکی کوچوك فقط مهم بر تاریخی اخیراً « ده نیسن روس » طرفندن نشر ایدیلن (لوندره ، ۱۹۲۷) « فخرالدین مبارکشاه المرورودی » ده ، افغان و هند حکمداری ــ « غوری » عائله سندن ــ « سلطان غیاث الدین محمد » ك [حکومتی ۵۵۸-۵۹۹] سراینده پاشادیغی ایچون ، بو اثرنده تورکلری و بالخاصه « تورکجه » نك اهمیتنی و اوکا کوستریلن رغبتك تزایدینی شو صورتله مدح و ایضاح ایتمکده در : « تازی لساندن صوکرا تورکجه دن داها ایی و داها هیبتلی هیچ بر دیل یوقدر . الیوم بو لسانه رغبت ، اسکی زمانلرده کندن داها فضله در ؛ چونکه ، امرانك و سپهسالارلرك چوغی تورکدر ؛ و هر کسك محتاج و طالب اولدیغی دولت و ثروت و نعمت آنلرده در . اصیللر و بویوکلر و اونلرك اولادلری تورکلرك خدمتنده درلر ، و اونلرك دولتی سایه سنده مسعود و محترمدرلر » . ایشته تورك سلاله لرینك بو سیاسی حاکمیتی زماننده ، تورکلرك چوق کوچوك بر اقلیت تشکیل ایتدکلری یابانجی ساحه لرده بیله « تورکجه » نك اهمیت قازانمه سی حادثه سنه ، « سوریه » و « مصر » ده ده بویوك بر نسبتده تصادف ایدیبورز . ابتدا « مه لیورانسکی » نك « ابن مهنا » مقدمه سنده [پترسبورغ ، ۱۹۰۰] ، « توری یوژه ف » ك « اون درنجی عصر صوکنه قدر تورك دیلی یادکارلری » عنوانلی مقاله سنك صوکنده [ملی تتبعلر مجموعه سی ، صایی ٤ ، ص ۱۳۲-۱۳۳] ، نجیب عاصم بکك « ارضرومی ضریر » حقنده یازدیغی « مصرده تورکجه بر کتاب » آدلی کوچوك مقاله سنده [ادبیات فاکولته سی مجموعه سی ، صایی ۱ ، ص ٥٤-٦٢] ، تورك فیلولوژیسی اعتباریله پك شایان دقت اولان بو حادثه یه ساده جه تماس ایدیلمش ، لاکن اونك علمی بر شکلده تدقیق و تحلیلنه کیریشیلمه مشدر . بز ، « تورك ادبیاتی تاریخی » مزك انتشار ایده ن ایلك قسمنده ،

https://archive.org/details/@user082170

« اون دردنجی عصر چاغاتای ادبیاتی » ندن بحث ایده‌رکن « مملوکلر دولتنده تورك لسان وادبیاتی » آدلی برمبحثده ، بومهم مسئله‌یی تاریخی واتنیك عامللریله ایضاحه چالیشمش ، ومصرده بو عصر اثناسنده بو « لهجه » ایله یازیلمش برطاقم محصوللردن بحث ایتمشدك . حالبوکه ، مصرده میلادی اون دردنجی واون بشنجی عصرلرده یازیلمش اولان تورکجه اثرلر آراسنده ، تورکجه‌نك دیکر لهجه‌لریله یازیلمش محصوللرده اولدقجه مبذولدر؛ کتابمزك هنوز انتشار ایده‌مه‌ین متعاقب قسملرنده بونلر حقنده‌ده ایضاحات ویریله‌جکدر . بوخصوصده داها فضله معلومات آلمق ایسته‌ینلر ، « ادبیات تاریخی » مزه مراجعت ایده‌بیلیرلر [ص ۲۷۲ ومتعاقب ؛ ۳۶٦-۳۷۳] .

ایشته بوتون بو عامللرك تأثیریله ، داها اون اوچنجی عصردن باشلایه‌رق ، مصرده ، تورکجه بیلمه‌ینلره تورکجه اوکره‌تمك مقصدیله یازیلمش برطاقم تورك لغت وغرامه‌رلرینك موجودیتی معلومدرکه ، بونلرك اڭ معروفلری « هوتسما » نك نشر ایتدیکی « کتاب ترجمان » ایله ، « ابوحیّان » ك وقتیله استانبولده پك فنا برشکلده باصدیریلان « کتاب الادراك » یدر. بوکون علم عالمنه تقدیم ایتدیکمز « القوانین الکلیه فی ضبط اللغة الترکیه » ده ، ایشته مصرده یازیلمش اولان بوجنس لسانی محصوللردن بریدر . یکانه نسخه‌سی استانبولده « شهید علی پاشا کتبخانه‌سی » نده بولونان بوکتابك ایلك ورقنده اثرك «ابوحیان» ه عائد اولدیغی قید ایدیلمشسه‌ده ، بونك صوکرادن علاوه ایدیلن یاکلیش برقید اولدیغی درحال آکلاشیلیور. چونکه غرناطه‌لی « ابوحیّان » ، (میلادی ۱۳٤٤ - هجری ۷٤٥) تاریخنده وفات ایتمشدر؛ حالبوکه بو اثرك ۷۲ نجی صحیفه‌سنده‌کی « وسمعت عن الترك الواردین الی القاهرة الذین کانوا یمشون مع تمرلنك الخارجی ... الخ » عباره‌سی، مؤلفمزك « تیمور » ك شام استیلاسی اثناسنده یعنی اون بشنجی عصرك ایلك سنه‌لرنده هنوز برحیات اولدیغنی آچیقجه کوسته‌ریور. اثرك « ابوحیّان » ه عائد اولمادیغی واون بشنجی عصرباشلرنده یازیلدیغی شوصورتله آکلاشیلدقدن صوکرا، اونك مؤلفی آرامق جهتی قالیر. مع الاسف کتابك هیچ بریرنده بوخصوصه عائد براشارت اولمادیغی کبی ، « کشف الظنون » ده‌ده بویله براثرك اسمی اصلا کچمه‌مکده‌در . یالکز ، یوقاریده نقل ایتدیکمز عباره‌دن ، مؤلفك اوصیراده «قاهره» ده یاشادیغی یاخود اثرینی اوراده یازدیغی نتیجه‌سنی چیقاره‌بیلیرز. ینه اونك ۳ نجی صحیفه‌ده‌کی شوسوزلری: «فانی لست من الترك ولامن اولادهم ولم ارحل الی بلادهم وانما اعتمادی علی السماع منهم لکثرة مخالطتی بهم ومعاشرتی ایاهم » ، اونك تورك اولمادیغنی ، حتی تورك مملکتلرینی کورمه‌دیکنی ،

يالكز توركلرله چوق اختلاط ايتمك سايه‌سنده « توركجه » يى او كره‌نديكنى آكلاتمقده‌در. مؤلف ، بر لسانك آنجاق او لسان اهليله چوق اختلاط ايتمك سايه‌سنده اوكره‌نيله‌جكى نقطهٔ نظرينى ٧٨ نجى صحيفه‌ده‌ده مدافعه ايتمكده‌در .

كتابك اوچنجى صحيفه‌سنده‌كى : « وبعد فقد تكرر سؤال السادة الاخوان اعزهم الله تعالى فى وضع قواعد كلية للغة التركيه تكون فى معنى الترجمان » افاده‌سى‌ده معنيداردر : يوقاريده‌ده سويله‌ديكمز كبى، پك ايى كوروليور كه اوعصرده مصرده «توركجه» اوكره‌نمك عادتا مودا اولمشدر . ينه بو افاده، بزه مؤلفك او دورده توركجه‌يى اك ايى بيلنلردن برى اولديغنى‌ده كوسته‌ريور. عرب نحونده‌كى وقوفنه باقيليرسه ، مؤلفك عرب فيلولوغلرندن اولماسى پك محتملدر. كتابك اوچنجى صحيفه‌سنده اثرينه « القوانين الكليه لضبط اللغة التركيه » نامنى ويرديكنى كورديكمز مؤلف ، عجبا كنديسندن اول بو خصوصده يازيلديغنى بيلديكمز اثرلره مراجعت ايتمه‌مشميدر ؟ بشنجى صحيفه‌ده‌كى « تنبيه » ، بزه بو سؤالك جوابنى ويريور. اوراده‌كى معلوماته نظراً ، « توركجه » حقنده اولجه يازيلمش بر طاقم كتابلرى كورمشسه‌ده، اونلرده داها زياده « توركمنجه » يه اهميت ويريله‌رك اصل « توركجه » يعنى « قپچاق » لهجه‌سى مهمل براقيلديغندن ، كنديسى بو اثرى يازمغه مجبور اولمشدر. مع مافيه بو اثرلر هانكيلريدر ؟ عجبا كيملر طرفندن يازيلمشدر؟ اثرده بوكا عائد ايضاحاته تصادف ايديلميور. هرحالده تورك فيلولوژيسيله اوغراشانلر ايچون ، نشر ايتديكمز بو كوچوك متنك بويوك بر اهميتى حائز اولديغى محققدر .

اثرك استنساخ وطبعنى درعهده ايدن كليسلى « معلم رفعت » بكه بوراده تشكرلرمى افاده ايده‌ركن ، كوچوك بر اعتراضده بولونمق ايسته‌رم : حاشيه‌لرده ياپيلان بعض تصحيحلر دوغرو دكلدر ؛ مثلا ٣٥ نجى صحيفه‌ده « يمين » يعنى « صاغ » معناسنه اولارق كوستريلن « ازن » ك « اون = اونك » اولديغى محقق ايكن ، واساساً نسخه‌ده اولجه اويله مقيد ايكن ، رفعت بك بونك ياقيشمايه‌جغنى سويليوركه، تماميله حقسزدر: «اون=اونك» كلمه‌سنك « صاغ » معناسنه اولديغى ، تورك فيلولوژيسيله وتاريخيله اوغراشانلرك معلوميدر . ديكر بوكبى بعض تصحيحلر حقنده‌ده بوكا مماثل اعتراضلر درميان اولونه‌بيلير . مع مافيه بوتون بونلر، اثرك اهميتنى آزالته‌جق شيلر دكلدر . « توركيات انستيتوسى » بويله مهم ونادر براثرى نشر ايتمكله ، تورك فيلولوژيسنه كوچوك برخدمت ايتديكنه قائلدر .

كوپريلى زاده محمد فؤاد

https://archive.org/details/@user082170

https://archive.org/details/@user082170

القوانين الكليه لضبط اللغة التركيه

https://archive.org/details/@user082170



https://archive.org/details/@user082170

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله المسبح بكل لسان . الموجود فى كل مكان . الذى من بعض آياته تعاقب الملوان واختلاف الالسنة والالوان . وصلى الله على سيدنا محمد سيد ولد عدنان . المبعوث الى الاحمر والاسود والانس والجان. وعلى آله واصحابه الذين اعز الله بهم الايمان . صلاة تدوم وتجدد بتجدد الزمان .

وبعد فقد تكرر سؤال السادة الاخوان. اعزهم الله تعالى فى وضع قواعد كلية للغة التركية تكون فى معنى الترجمان . فاجبتهم الى سؤالهم . قضاء لحقهم. وان كنت لست من فرسان هذا الميدان . ووضعت هذا المصنف اللطيف وارجو الله تعالى انه كاف وبالمقصود واف وان لايحتاج الناظر فيه لغيره فى هذا الشان . ورتبته على مقدمة وثلاثة ابواب وخاتمة . راجيا من الله حسن الخاتمة . وسميته بـ« القوانين الكلية لضبط اللغة التركية » . وانا اسأل الناظر فيه ان يسبل على ذيل فتوته. ويغض عما يقع فيه من الخطأ عين مروته . فانه كما يقول من صنف فقد استهدف ومن الف فقد استشرف . وان يقيم عذرى فى ذلك. فانى لست

https://archive.org/details/@user082170

من الترك ولامن اولادهم. ولم ارحل الى بلادهم. وانما اعتمادى على السماع منهم. لكثرة مخالطتى بهم ومعاشرتى اياهم . والله اسئل ان يعصم من الزلل . وان يتجاوز عن الخطأ ويستر الخلل . انه ولى ذلك والقادر عليه . فانه عند ظن عبده به . وهو حسبى ونعم الوكيل.

﴿ المقدمة ﴾

اعلم رحمك الله ان الكلام مؤلف من ضم كلمة الى اخرى لفظا اورتبة والكلمة انما تنشأ وتتألف من الحروف. وكل لغة لها حروف بحسبها وحروف هذه اللغة ثمانية وعشرون حرفا فى اللفظ واحد وعشرون حرفا فى الصورة وهى الهمزة والباء الخالصة والباء المشوبة بالفاء المثنثنة والتاء والجيم الخالصة والجيم المشوبة بالشين والخاء والدال المهملة والراء والزاى الخالصة والزاى المشوبة بالصادوالسين [١] والصاد والضاد والطاء ــ والعين التى بين العين والغين المعجمة والقاف ــ [٢] والكاف الخالصة والكاف البدوية المعقودة واللام الخالصة واللام المفخمة والميم والنون الخالصة والنون المغنونة وهى التى تخرج من الخيشوم والواو والياء .

تنبيه — ليس فى هذه اللغة ثاء مثلثة ولاحاء خالصة ولاذال معجمة ولاظاء معجمة ولافاء ولاهاء خالصة وانما ينطقون بها مشوبة بخاء [٣] واذا سمعت احدا يتكلم بشئ من هذه الحروف الستة فاعلم انه غير فصيح اوليس من الترك الخلص . وكذلك اذا وجدت شيأ من ذلك فى ترجمان مكتوبا مثل (فَرَشْتا) و (آَرْفا) بالفاء فاعلم انه ليس على حقيقته . وانما لاتمكن كتابته الا كذلك فتنبه لذلك والله اعلم .

﴿ فصل ﴾

قد تبدل بعض الاحرف فى بعض المواضع بقلة وهو على قلته فيه ماهو مقيس مطرد وفيه ماهو مقصور على السماع . فالمطرد القياسى ابدال الزاى والسين صادا وانما يبدلان اذا وليا حرفا مفخما اوحرف استعلاء كما فى (طقْصانْ) وهو تسعون من العدد . كان القياس

[١] بوراده ناسخ طرفندن (والشين) اونودولمش اولديغى شبهه‌سزدر .

[٢] طوغريسى (والغين المعجمة والقاف الخالصة والتى بينها وبين الغين المعجمة) اولمليدر .

[٣] طوغريسى (بخاء) اولمليدر .

(طُقُزانْ) لان التسعة (طُقُزْ) وكما فى (اَلْصِنْ) و (يَطْصِن) و (قِلْصِنْ) بمعنى ليأخذ وليتم وليجعل. كان القياس (اَلْسِنْ يَطْسِنْ قِلْسِنْ) لانه سيجئ لك ان علامة الامر للغائب لفظة (سِنْ) . والعلة فى ذلك هو طلب الخفة لان الزاى والسين من حروف الصفير وهى مهموسة وفيها منافاة للمفخم ولايخفى ما فى الانتقال من المفخم الى المهموس من الثقل. واما المقصور على السماع فهو ابدال الهمزة والباء والدال والقاف . فاما الهمزة فابدلوا منها الباء فقالوا (اَبَّقْ) فى تأكيد البياض اذ القياس (اَبْ اَق) ابدلت الهمزة باءثم ادغمت فى الباء الاصلية فصار (اَبَّقْ) . واما الباء فابدلوها ميما فقالوا (كُمْكُكْ) فى تأكيد الزرقة قياسه (كُبْكُكْ) وكذلك (يمْ يَشِلْ) فى تأكيد الخضرة قياسه (يَبْ يَشِلْ). وقالوا على القياس فى تأكيد الحمرة (قِبْ قِزِلْ) وفى تأكيد السواد (قَبْ قَرا) لان القياس فى تأكيد الالوان ان يأتوا بالحرف الاول من اسم اللون وينطقون به محركا بحركته كيف كانت ويأتون بعده بباء ساكنة ثم ينطقون باسم اللون بعد ذلك كما فى تأكيد الحمرة على ماسبق فان الاحمر (قِزِلْ) فاذا ارادوا تأكيده قالوا (قِبْ قِزِلْ) فتنبه لذلك . [١] واما القاف فابدلوها غينا معجمة فقالوا (اَغَرْدى) بمعنى ابيض اذ القياس (اَقَرْدى) كما قالوا (قِزَرْدِى) بمعنى احمر و (قَرَرْدِى) بمعنى اسود على القياس فيهما .

﴿ فصل ﴾

قد تحذف بعض حروف الكلمة وهو فى هذه اللغة قليل جدا لايكاد يوجد منه الا افراد نادرة لا تنقاس. فمن ذلك القاف حذفوها من لفظة (صِشْقانْ) اسم للفأر فقالوا (صِشانْ) . ومن ذلك السين حذفوها من المضارع المنفى اذا كان للمتكلم وحده فقالوا فيه (كَتْمانْ) واصله (كَتْماسْ مَنْ) كما ستعرفه . ومن ذلك الياء والغين حذفوها [٢] من لفظة (صِيرْ) او (صِغِرْ) كلاهما اسم للبقر فقالوا (صِرْ) بغير ياء. وهذا الحذف جميعه جائز بقلة والاثبات اكثر وافصح فاعلمه .

---

[١] دالك ابدالى اونودولمشدر . [٢] طوغريسى (حذفوهما) اولهجقدر .

﴿ فصل ﴾

اعلم ان الكلمة جنس تحته ثلاثة انواع الاسم والفعل والحرف. قال ابن الخباز النحوى لايختص انحصار الكلمة فى الانواع الثلاثة بلغة العرب لان الدليل الذى دل على ذلك عقلى والامور العقلية لاتختلف باختلاف اللغات انتهى . فلذلك كانت ابواب هذا المختصر ثلاثة . باب للاسم . وباب للفعل . و باب للحرف . لكن اكثر هذه الثلاثة دورانا فى هذه اللغة هو الفعل . واحد اقسامه وهو الامر للمخاطب المفرد هو قطبها الذى عليه مدارها ومنه ينشأ جميعها فهو لها كالاصل الذى يتفرع منه والاس الذى يبنى عليه ولايتسلط احد على ضبط هذه اللغة و حفظها الابالاستكثار منه . و سأورد منه فى هذا الكتاب جملة ان شاء الله تعالى فانه من مهمات مقاصده و هو متوقف على السماع كاسماء الاعيان لامدخل للقياس فيه اذ اللغات لاتثبت بالقياس . واذا كان الامر بهذه المثابة فلنسمه (الاس) لتحصل اليه الاشارة باخصر عبارة والله اعلم

﴿ الباب الاول فى الفعل ومتعلقاته ولواحقه ﴾

من المعلوم ان اقسامه ثلاثة ماض ومضارع وامر وكل منها اما للمتكلم وحده اوله ولمن معه اوللمخاطب وحده اوله ولمن معه اوللغائب وحده اوله ولمن معه . فالاقسام اذا ثمانية عشر . ولنبدأ منها بالامر لماقدمناه . فنقول وبالله التوفيق .

﴿ القسم الاول فى الامر [١] ﴾

الامر اما ان يكون للمخاطب اوللمتكلم اوللغائب وكل منهما [٢] اما لمفرد اولغيره . فالاول وهو الامر للمخاطب المفرد هو الاس الذى ينبنى عليه جميع الافعال وسبيله السماع ولافرق بين المذكر والمؤنث فى الخطاب فى هذه اللغة. وان كان له ولمن معه ولافرق بين الاثنين والجماعة فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس نونا ساكنة مغنونة خيشومية فتقول فى (طُرْ)

---

[١] بوسرلوحه نسخهٔ اصليه‌ده اونودولمشدر . [٢] طوغريسى (منها) اولمليدر .

https://archive.org/details/@user082170

(طُورُنْـكِ) وفى (أُلْطُرْ) (أُلْطُرُنْـكِ وفى (كَلْ) (كَلِنْـكِ) وذلك بعد بناء آخر الفعل على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر وان شئت فزد على هذه النون نونا اخرى متحركة من جنس حركة آخر الفعل الذى يبنى عليها وبعد هذه النون ياء [١] ساكنة .
وكذلك اذا خاطبت واحدا تريد تعظيمه كما تخاطب الواحد المعظم بالعربية تقول له انتم قلتم وفعلتم فتقول فى هذه اللغة فى (طُرْ) (طُرْ زِينْ) [٢] وفى (أُلْطُرْ) (أُلْطُرْنِيزْ) [٣] وهذا الى آخره . والاقتصار على النون الاولى والاتيان بها و بما بعدها وهو النون والزاى كلاهما فصيح مستعمل . و قدوهم من قال ان الاقتصار على النون الاولى علامة التثنية والاتيان بالجمع [٤] علامة الجمع ولم يعهد فى هذه اللغة علامة تثنية . ووهم ايضا من قال ان هذه الزاى بقية (بِيزْ) وانه يجوز ان يقال (طُرْبِيزْ) و هذا شئ لم يسمع منهم ولا عنهم .

وان كان للغائب وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظة (سن) وهى سين مهملة محركة و نون ساكنه و جنس حركتها الضم ان كان الفعل فيه ضمة والا فالكسر فتقول ليجئ (كَلْسِنْ) ليضرب (أُرْسِنْ) ليشرب (اِچْسِنْ) لينم (يَطْسِنْ) ليأكل (ىَسِنْ) ليسمع (اِشِتْسِنْ) . والتركمان يضمون السين مطلقا .

تنبيه — لغة التركمان ليست تركية وانما انبه عليها فى بعض المواضع لتنتبه اليها وتحترز عنها ولا تنطق بها فانها مستهجنة عندهم والمتكلم بها محتقر لديهم وغالب من صنف فى هذه اللغة ترجمانا انما يعتمد اليها ولا يعرج على لغة الاتراك الا فى النزر القليل فتفطن لذلك. وان كان له ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على هذه العلامة وهى (سِنْ) علامة الجمع وهى (لار) فتقول ليجيئوا (كَلْسِنْ لارْ) ليضربوا (أُرْسِنْ لارْ) الى آخره .

واما الامر للمتكلم وحده وهم يستعملونه كثير جدا عكس اللغة العربية فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظة (يِمْ) وهى ياء مكسورة وميم ساكنة وذلك بعد بناء الفعل على الفتح ابدا فتقول لاجئ (كَلَيِمْ) لانم (يَطَيِمْ) لاقم (طُرَيِمْ) لاشرب (اِچَيِمْ)

[١] طوغريسى (زايا) اوله جقدر. [٢] طوغريسى (طُرُنُزْ) اولميدر . [٣] طوغريسى (أُلْطُرُنُزْ) اولميدر . [٤] طوغريسى (باجميم) اولميدر .

https://archive.org/details/@user082170

الى آخره. وان كان له ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظة (لِقْ) وهى لام مكسورة وقاف ساكنة ان كان فى الاس حرف من حروف الاستعلاء اوشبهها وان لم يكن فابدل القاف كافا فتقول لنم (يَطَلِقْ) لنجى (كَلَكْ) لنأ كل (يَيَلِكْ) الى آخره .

والتركان يجعلون العلامة عندهم مهما ساكنة بعد اللام مطلقا فيقولون (يَطَلِمْ) (اِجَلِمْ) الى آخره . وحروف الاستعلاء سبعة يجمعها قولك [قظ خص ضغط] . وهذه اللغة ليس فيها ظاء معجمة فتكون الحروف فيها ستة وشبهها الباء والنون واللام المفخمة وكذلك كل حرف مفخم . وكذلك الزاى المشوبة صادا .

تنبيه — قد يؤكد فعل الامر بشرط ان يكون للمخاطب المفرد ولا سيما اذا قلت حروفه اوتكلمت به وحده . وتوكيده بان يزاد عليه لفظه (قل) وهى قاف مكسورة ولام ساكنة ان كان فى الفعل حرف من حروف الاستعلاء. وان كان فيه حرف من شبهها فابدل القاف غينا. وان لم يكن فى الفعل شئ منها فابدل القاف كافا . وحاصله ان لفظة التوكيد اما (قِلْ) او (غِلْ) او (كِلْ) . والضبط فى هذه الحروف الاستعلاء وشبهها على الاغلب والافضبطه عسر فليرجع فيه الى السماع . وكذلك كسرة القاف اواختها الضابط به على الاغلب مالم تكن فى الفعل ضمة فان كان فيه ضمة فتكون مضمومة ومأخذه السماع. وهذه الكاف بدوية لاخالصة فتنبه لذلك كله . تقول فى امثلة التأكيد (يَطْقِلْ بَطْقِلْ يُطْقُلْ اَلْغِل بَرْغِلْ اُرْغِلْ كَلْكِلْ يا كِلْ سُوْيلا كِلْ) بمعنى نم واغطس وابلع وخذ واذهب واضرب وتعال وكل وتحدث .

﴿ القسم الثانى فى الماضى ﴾

وهو اما ان يكون لغائب اولمتكلم اولمخاطب. فان كان الاول فلا يخلو اما ان يكون له وحده اوله ولمن معه . فان كان له وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس تاء مثناة من فوق مكسورة اودالا مهملة اوضادا معجمة اوطاء كذلك فالعلامه دائرة بين هذه الحروف الاربعة على البدلية والتعيين لاالجمع والتخيير بحيث شاع استعمال احدها تعين ولايجوز غيره . والطريق فى ضبط مواضعها ان تنظر الى فعل الامر فان كان آخره باء

https://archive.org/details/@user082170

موحدة اوتاء مثناة من فوق اوجيما اوسينا مهملة اوكافا مطلقا اوشينا معجمة اوقافا بشرط السكون فيها فقط وذلك سبعة احرف متى كان آخر الفعل واحدا منهاكان علامةالمضى فيه تاء مكســورة ولايجوز غيرها . مثال ذلك مع الباء قولك (يَبْتي تَبْتي اُبْتي قَبْتي) بمعنى غطى ورفس وقبل وخطف . ومثاله مع التاء (تّي يِتّي اَيّتي) بمعنى راح وضـاع وقال. ومثاله مع الجيم (اَجي) [١] (اَجْتي) بمعنى اقهر متعد وجاع. ومثاله مع السين المهملة (اُسْتي كَسْتي كُسْتي) بمعنى طلع البناء اوالشجراو بمعنى تربى وقطع واغتاظ. ومثاله مع الكاف (بُلْتي تِكْتي اُزْكتي شَكْتي شُكتي) بمعنى طوى وخيط وغرس وجفل ووزن اوجبذو برك على ركبتيه . ومثاله مع الشين المعجمة الساكنة (شْتي كَشْتي كُشْتي اَشْتي اِشْتي اُشْتي شَشْتي شِشْتي صِشْتي قَشْتي قُشْتي) بمعنى فصل اووسـط وعدا وجاز ورحل وفتح وشرب وطار وحل المربوط وورم وتغوط وهرب وعانق . وانما قيدت الشين بالسكون احترازا من المتحركة نحو (تُشَ) بمعنى افرش . فان العلامة فيه الدال المكسـورة فتقول (تُشَدي) . ومثاله مع القاف الساكنة (بَقْتي تِقْتي شِقْتي شَقْتي سُقْتي) بمعنى نظر اوتطاع وسد وطلع اوخرج واشتكى وادخل اوحشى اودس. وانما قيدتها بالسكون احترازا من المتحركة فى نحو قولك (اُقُ) بمعنى اقرأ . فان ماضيه (اُقُدى) بالدال . وان كان آخر فعل الامر دالا مهملة اوراء اوزايا اولاما غيرمفخمة اونونا اوياء مثناة من اسـفل وذلك ستة احرف متى وجد فى آخر الفعل و احد منها كان علامة المضى فيه دالا مهملة مكسورة لاغير. مثال ذلك مع الدال (اِزْدَدي اُنْدَدى) بمعنى طلب ونادى . و مثاله مع الراء (بَرْدي يرْدي بُرْدى كَتَرْدي كُتُرْدي اُرْدي يَرْدي كِرْدي كُرْدي) بمعنى راح واعطى و قتل اولوى واذهب الشيء متعد و حمل ونشف و ضرب ونفع اوجرح او شق ودخل ونظر اورأى . و مثاله مع الزاى (اَزْدي) بمعنى اذاب متعد و مثاله مع اللام غيرالمفخمة (كَلْدي بِلْدي سِلْدي اُلدي) بمعنى جاء و عرف و مسح و مات . و مثاله مع النون (مِنْدي تُكَنْدي تِكَلَنْدي شَيْنْدَي) بمعنى ركب وفرغ و اسـتراح و مضغ . و مثاله

---

[١] طوغريسى (اجتى) اولهجق

مع الياء المثناة من اسفل (يَدي تَيدى كَيندي) بمعنى اكل ومس ولبس. وان كان آخر الفعل زايا مشومة [١] بصاد مهملة اوراء اولاما مفخمة اوغينا معجمة و ذلك اربعة احرف متى كان آخر الفعل واحدا منها فعلامة المضى فيه الضاد المعجمة المكسورة . مثاله مع الزاى المشومة [٢] (يَزْضي بُزْضي) بمعنى كتب و اخرب اوافسد . و مثاله مع الواو (يُوضي) بمعنى غسل . و مثاله مع اللام المفخمة (اَلْضي قَلْضي قِلْضي بُاْضي) بمعنى اخذ وبقى او تأخر وصلى وكان أوصار اوجرى. و مثاله مع الغين المعجمة (بُغْضي) بمعنى خنق . وان كان آخر الفعل طاء اوصادا مهملتين فعلامة المضى فيهما الطاء لاغير . مثاله مع الطاء (بَطّي يَطّي يُطّي ظُطّي قَيطّي) بمعنى غطس ونام وبلع ومسك ورجع. ومثاله مع الصاد (بَصْطي اَصْطي قصْطي) بمعنى بطح اوداس او كبس و علق وتقيأ * فان قلت فما تصنع فى قولهم (طَنْطِ) بمعنى وجد اوالتقى او صادف فان علامة المضى فيها طاء و ليس آخر الفعل شيأ مما ذكرت * قلت الطاء هنا بمعنى الآخر وهى من حروف الاستعلاء والباء حرف واحد ساكن وليس الحرف الواحد الساكن بحاجز حصين فجئ بالعلامة من جنسها لكونها فى حكم الآخر لقصد المناسبة والتخفيف . واذا تأملت ذلك ظهر لك السر فى اختصاص بعض هذه الحروف ببعض الافعال والله اعلم

ومنهم من يجعل علامة المضى لفظة (مش) وهى ميم مكسورة وشين معجمة ساكنة مطلقا من غير نظر الى آخر الفعل و لكنه يبنى آخر الفعل على السكون ابدا فتقول بَرْمِشْ يَمِّشْ كَنِمِشْ اِجْمِشْ بَقْمِشْ دَمِشْ كَتْمِشْ اَزْمِشْ مِنْمِشْ كَلِشْ اَلْمِشْ بُكْمِشْ يَزْمِشْ يَطْمِشْ بُغْمِشْ بَصْمِشْ) بمعنى راح وغطى وقطع وشرب وتطلع وقال وذهب واذاب و ركب و جاء و اخذ و طوى و كتب و نام وخنق وداس و هكذا الى آخره و هو تركى فصيح مستعمل مشهور .

ومنهم من يجعل علامة المضى بمد بنائه على الكسر ان لم تكن فى الفعل ضمة والا فعلى الضم باء موحدة ساكنة وتاء مكسورة مثناة من فوق وراء ساكنة فتقول (كَلِبْتِرْ كِتِبْتِرْ) الى آخره . وهو فصيح ايضا مستعمل وهذه العلامة مشتركة بين الماضى والحال كما ستعرفه

---

[١] مشوبة . [٢] المشوبة .

لكن ورودها بمعنى الحال اكثر . وان كان للغائب و لمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على علامته كيف كانت علامة الجمع الاسمى وهى لفظة (لار) فتقول (أُرْدِلارْ اَلْضِي لارْ يَزْضِي لارْ) بمعنى ضربوا و اخذوا و كتبوا . و ان كان للمتكلم وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على علامة المضى ضمير المتكلم و هو ميم ساكنة و ذلك بعد [١] علامة المضى على الضم ان كان الفعل فيه ضمة والا فعلى الكسر فتقول (قُرْقْتُمْ طُرْدُمْ اَلْضُمْ يَزْضُمْ كَتُّمْ) الى آخره بمعنى خفت وقمت واخذت و كتبت ورحت .

تنبيه — متى جعلت علامة المضى لفظة (مِشْ) او لفظة (بْتِرْ) فلا يأتى ماذكرت هنا ولا فى القسم الذى بعده وهو اذا كان للمتكلم ومن معه فانه لا تكفى فيه الميم بل لابد من لفظة (مَنْ) فتقول فى (كَتُّمْ) (كَتْمِشْ مَنْ) او (كَلِبْتِرْ مَنْ) الى آخره . وان كان للمتكلم ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد فيه على علامة المضى بعد بنائها على الضم او الكسر بشرطه المتقدم قافا ساكنة ان كان فى الفعل حرف مفخم والا فكافا ساكنة تقول (اَلْضُقْ يَزْضُقْ كَلْدُكْ كَتّكْ) بمعنى اخذنا وكتبنا و جئنا و رحنا وان كان للمخاطب وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على علامة المضى بعد بنائها على الحركة بشرطها المتقدم نونا ساكنة مغنونة فتقول (يَدِنْ ك اِشْتِنْ ك قَشْتِنْ ك قرْقْتُنْ ك) الى آخره بمعنى اكلت وشربت وهربت وخفت. وان كان له ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على هذه النون علامة الجمع الفعلى وهى نون مغنونة مكسورة وزاى ساكنة تقول (كِرْدِنْنِزْ بِرْدِنِزْ بَرْدِنِزْ) [٢] الى آخره بمعنى دخلتم واعطيتم ورحتم

﴿ القسم الثالث فى المضارع ﴾

وهو اما لغائب او لمتكلم او لمخاطب والاول اما ان يكون له وحده او له ولمن معه فان كان له وحده ولتعلم اولا انه يصلح للحال والاستقبال فان اردت ان تخلصه للاستقبال فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظة (غاىْ) وهى غين مفتوحة وياء ساكنة ان كان فى الفعل حرف

[١] طوغريسى (بعد بناء علامة المضى الى آخره) اوله جقدر .

[٢] طوغريسى (كِرْدِنْزْ ، بِرْدِنِزْ ، بَرْدِنِزْ) اوللى.

https://archive.org/details/@user082170

استعلاء اوحرف من مشبهه وان خلا منهما فابدل الغين كافا بدوية تقول (يَطْغاىْ طَطْغاىْ يَزْغاىْ اَلْغاىْ بَزْغاىْ يَكاىْ اِجْكاىْ) بمعنى سينام وسيمسك وسيكتب وسيأخذ وسيذهب وسيأكل وسيشرب . وان اردت ان تخلصه للحال فسنفرد للحال بابا مستقلا فى المنصوبات ان شاء الله تعالى. وان كان للغائب ولمن معه فالقاعدة ان تزيد على علامة المضارعة كيف كانت علامة الجمع الاسمى وهى (لارْ) فتقول (كَتَرْلارْ كلپرْلارْ اَلْغاىْلارْ) الى آخره. وان كان للمتكلم وحده فابرز ضمير المتكلم وقل (يِرْمَنْ اِجَرْمَنْ سَوَرْمَنْ اَلُرْمَنْ يَطَرْمَنْ) الى آخره بمعنى آكل واشرب واحب وآخذ وانام . وان كان له ولمن معه فابرز ضمير المتكلمين وجوبا فتقول (يِرْبِزْ اِجَرْ بِزْ كُلرْبِزْ) الى آخره بمعنى نأكل ونشرب ونضحك. ومنهم من يجعل علامة المضارعة للمتكلم ولمن معه لفظة (لِقْ) مع حروف الاستعلاء اوشبهها او (لِكْ) مع ماسوى ذلك وذلك بعد بناء آخر الفعل على الفتح فتقول (يَطَلَقْ يَزَلَقْ كَتَلَكْ يَلَكْ) بمعنى ننام ونكتب و نروح ونأكل وهو فصيح مستعمل . وان كان للمخاطب وحده فابرز ضمير. فتقول (بَقَرْسَنْ مِنَرْسَنْ تُشَرْسَنْ قِلَرْسَنْ) بمعنى تنظر وتركب وتنزل وتصلى. وان كان له ولمن معه فابرز ضمير المخاطبين وقل (قِلَرْسِزْ قَلَرْسِزْ بُكَرْسِزْ تِكَرْسِزْ) بمعنى تصلوا وتبقوا و تطووا وتخيطوا اوتغرسوا والله اعلم بالصواب

﴿ فصل ﴾

الجمل المفيدة تنقسم الى طلب وخبر وانشاء . فالانشاء مثل قولك بعت واشتريت وله (صَطُّمْ) و (صاطِّنْ اَلْضُمْ) . والخبر مثل قولك الامير قائم وله (باىْ طُرُبْتُرْ). واما الطلب فيشمل الامر والنهى والاستفهام والدعاء والتمنى والترجى والعرض والتحضيض وقد تقدم الكلام على الامر فنذكر البواقى فنقول وبالله التوفيق

﴿ الكلام على النهى ﴾

وهو انما يكون عن المستقبل واداته ميم مفتوحة تلى الامر وتلحقها هاء السكت ساكنة

https://archive.org/details/@user082170

اذا كان للمخاطب المفرد فتقول (كَتْمَهْ كَلْمَهْ اُلطُرْمَهْ يَزْمَهْ يَطْمَهْ سُوْيلْمَهْ) بمعنى لاتذهب ولاتجيء ولاتقعد ولاتكتب ولاتنم ولاتحدث. ولك ان تؤكد هذا النهي بما تؤكد به الامر فتقول (كُلْمَاكِلْ اَلْمَاغِلْ) فتأتي بلفظ التوكيد بعد اداة النهي بشرطه المتقدم . وان كان له ولمن معه فتزيد على هذه الاداة صيغة الجمع الفعلي فتقول (كَتْمَنِزْ كَلْمَنِزْ اُلطُرْمَنِزْ) الى آخره بمعنى لاتروحوا ولاتجيؤا ولاتقعدوا . وان كان للغائب وحده فتزيد على هذه الميم بعد اشباع فتحتها سينا مهملة مشددة [١] مكسورة ونونا ساكنة فتقول (كُلْماسِنْ كَتْماسِنْ بمعنى لايجيء ولايذهب. وان كان له ولمن معه فتقول (كَتْماسِنْلارْ كَلْماسِنْلارْ) بزيادة علامة الجمع الاسمي . ثم اعلم ان النفي قسم النهي اذا انقسم الكلام الى موجب وغير موجب واداته اعني النفي مع الماضي ميم مفتوحة مفخمة بين الفعل وعلامة المضي فتقول للمتكلم وحده (كَلْمادُمْ اَلْماضُمْ يَزْماضُمْ اُقْمادُمْ) بمعنى ماجئت وما اخذت وما كتبت وماقرأت . وتقول له ولمن معه (كَلْمادُكْ اَلْمَضُقْ يَزْمَضُقْ اُقْمادُقْ) بمعنى ماجئنا ما اخذنا ما كتبنا ما قرأنا الى آخره . وتقول للمخاطب وحده (كَلْمادِنْڭ اَلْماضِنْڭ) الى آخره . وتقول له ولمن معه (كَلْمادِنِزْ اَلْماضِنِزْ) الى آخره . ولك ان تأتي قبل ذلك بالضمير المرفوع المنفصل على سبيل التأكيد فتقول (مَنْ كَلْمادُمْ) للمتكلم وحده (بِزْ كَلْمادُكْ) للمتكلم له ولمن معه (سَنْ كَلْمادِنْڭ) للمخاطب وحده و(سِزْ كَلْمادِنِزْ) له ولمن معه. وان شئت اخرت هذا الضمير فتقول (كَلْمادِمْ مَنْ كَلْمادِنْڭ سَنْ) و (سِزْ كَلْمادِنِزْ) [٢] وكل ذلك شائع في الاستعمال . وتقول للغائب وحده مع المضي ايضا (بَقْمَدي تِقْمَدي تِكْمَدي بُكْمَدي) بمعنى مانظر وماحشى وماخيط وماطوى من غير ابراز ضمير. وتقول له ولمن معه (بَقْمَدي لَرْ تِقْمَديلَرْ) الى آخره بزيادة علامة الجمع. هذا في الماضي. واما المضارع فان اردت به الاستقبال فزد على هذا الميم المفتوحة الموصولة بالفعل (كايْ) او (غايْ) بشرطه المتقدم فتقول للغائب وحده (كَلْمَكايْ اَلْمَغايْ) بمعنى مايجيء مايأخذ من غير ابراز ضمير. وله ولمن معه (كَلْمَكايْلَرْ اَلْمَغايْلَرْ) بزيادة علامة الجمع . وتقول للمخاطب وحده (كَلْمَكايْسَنْ) . وله ولمن معه

[١] زائددر غلطدر . [٢] طوغريسي (كلمادنز سز) اولهجقدر .

(گلـكَاىْ سِزْ) . وللمتـكلم وحده (گلـكَاىْ مَنْ) . وله ولمن معـه (گلـكَاىْ بِزْ) بابراز الضمير فى ذلك كله . وان اردت به الحال فتشبع فتحة الميم وتزيد بعدها سينا مهملة سا كنة فتصير هكـذا (ماسْ) فتقول للمتـكلم وحده (گلماسْ مَنْ). وله ولمن معه (گلماسْ بِزْ) وللمخاطب وحده (گلماسْ سَنْ) وله ولمن معه (گلماسْ سِزْ) بابراز الضمير فى هذه الاقسام الاربعة وجوبا. وتقول للغائب وحده (گلماسْ) من غير ابراز ضمير. وله ولمن معه (گلماسْ لارْ) بزيادة [١] كما تقدم من غير مرة. ولك ان تؤكد ذلك باثبات الضمير المرفوع المتصل [٢] قبل ذلك فتقول (مَنْ گلماسْ مَنْ بِزْ كتماسْ بِزْ) الى آخره .

تنبيه — يجوز لك استعمال علامة الاستقبال فى موضع الحال وبالعكس من غير شذوذ.

﴿ الـكلام على الاستفهام ﴾

اداة الاستفهام تكون حرفا وتكون اسما فان كانت حرفا فهى ميم مكسورة . واما قول من قال انها مضمومة وان الضم هو الاصل وانما كسرت لالتقاء السا كنين فهو عجيب. اذا علمت ذلك فلا يخلو اما ان يكون الاستفهام عن الجملة الفعلية او الاسمية فان كان عن الفعلية التى فعلها ماض فالقاعدة فيه ان تأتى بحرف الاستفهام عقيب الفعل وعقيب علامة المضى وعقيب ضمير يلحقه فتقول للغائب وحده (گلدم كتم) الى آخره بمعنى هل جاء وهل راح . ونقول له ولمن معه (گلد لارمِ كتى لارمِ) كما تقدم من غير ابراز ضمير كما ترى . وتقول للمخاطب وحده (گلدنْ مِ كتنْ مِ) وله ولمن معه (گلدنيزمِ) بابراز الضمير ولك ان تقدم على ذلك ضميرا مرفوعا منفصلا فتقول (سَنْ گلدمِ سزگلدنيزمِ) الى آخره. وتقول للمتـكلم وحده (مَنْ گلدمْمِ) وله ولمن معـه (بِزْ گلدكمِ) بتقديم الضمير. المرفوع على ذلك ولم اسمعه منهم الا كذلك اعنى مصاحبا للضمير المرفوع المتقدم. ومنهم من يؤكده باعادته آخرا فتقول (بِزْ گلدكم بِزْ) وهو مستعمل. وان كانت الجملة

[١] براز آجيق براقيلمش . طوغريسى (بزيادة علامة الجمع) اوله جقدر .

[٢] طوغريسى (المنفصل) اولميدر .

https://archive.org/details/@user082170

المستفهم عنها فعلها مضارع فأت بحرف الاستفهام عقيب علامة المضارعة مالم يكن ثم ضمير بارز فتقول للغائب وحده (كلرم كترم) وله ولمن معه (كلرلارم كترلارم) الى آخره فان كان الضمير بارزا كما اذا كان المخاطب او المخاطبين[١] فأت بحرف الاستفهام مفخما[٢] بين علامة المضارعة وبين الضمير البارز فتقول للمخاطب وحده (كلرمسن كترم سن) وله ولمن معه (كلرم سز كترم سز) وان كان لمتكلم فقد تقدم لك ان علامة المضارعة للمتكلم عند بعضهم ياء مكسورة وميم ساكنة للمتكلم وحده وله ولمن معه لام مكسورة وقاف ساكنة اوكاف ساكنة كذلك بعد بناء آخر الفعل على الفتح فاستحضر ذلك هنا. ثم اعلم انه لايتأتى لك الاستفهام عن مضارع الاعلى هذه اللغة فتقول للمتكلم وحده على ذلك (كليمم كتيمم) فتأتى بحرف الاستفهام بعد هذه العلامة وتدغم الميم فى الميم ادغام المثلين. وتقول له ولمن معه (كالكم كتلكم) الى آخره. هذا اذا كان الاستفهام عن الفعل الذى تضمنته الجملة . فاما اذا كان الاستفهام عن الفاعل فأت بحرف الاستفهام عقيب الفاعل ظاهرا كان اوضميرا وذلك بعد ان تقدمه وتأتى بعده بحرف الاستفهام ثم أت بعده بالفعل مع الضمير فتقول اذا كان الفاعل ظاهرا (بى كلدى م) بمعنى الجائى هو الامير وذلك اذا علمت ان شخصا جاء ولم تعلم هل هو الامير اوغيره . وان كان ضميرا (منم كلدم سنم كلدك ونزم كلدك سزم كلدنز) الى آخره . وان كان الاستفهام عن الجملة الاسمية فالقاعدة فيه ان تأتى بحرف الاستفهام بعد الجملة فتقول فى هل الامير قاعد (بى الطرب مدر) وهل القمر طالع (اى شقب مدر) . ولا فرق فى الاسمية بين ان يكون عجزها اسما او فعلا و الفعل ان يكون ماضيا او مضارعا فتقول من ذلك (خجام كلدى م) بمعنى هل استاذى جاء (اغلم كلب مدر) بمعنى هل ابنى جاء (اش بشمش مدر) بمعنى هل الطعام استوى (قنشمز المش مدر) بمعنى هل جاز نامات (بى كلرم در) بمعنى هل الامير يجئ .

تنبيه — قد تقرر ان المضارع يصلح للحال والاستقبال وهذه الامثلة المتقدمة صلاحيتها للاستقبال اكثر من الحال و ان كان يجوز استعمالها فيهما معا. واما العلامة التى تستعمل

---

[١] (لمخاطب اولمخاطبين) اوللميدر . [٢] (مقحما) اوللميدر .

فى الحال فهى (كاى) او (غاى) بشرطها المتقدم تقول للمتكلم وحده (كَلْ كاىْ مَنْ) بمعنى اجئ [١] (يطغاىْ مَنْ) بمعنى انام [٢] وله ولمن معه (كلكاىْ مِزْ يطغاىْ مِزْ) وللمخاطب وحده (كلكاىْ مِسَنْ يطغاىْ مِسَنْ) وله ولمن معه (كلكاىْ مِسِزْ يطغى مِسِزْ) بابراز الضمير فى ذلك كله . و موضع حرف الاستفهام بعد علامة الحال . و تقول للغائب وحده (كلكاىْ مِ يطغاىْ مِ) وله ولمن معه (كلكاى لرمْ يطغاى لرمْ) من غير ابراز الضمير.
هذا كله اذا كانت الاداة حرفا . فاما اذا كانت الاداة اسما فاما ان يكون الاستفهام عن المفرد اوعن الجملة فان كان الاول قلت فى معنى اين الامير (قيدادر بى) و فى معنى متى المجئ (قشن در كلك) و يجوز (كلك قشن در) وفى معنى من سنقر (كمدر سنقر) و فى معنى ايش هذا (نادربو) بامالة النون و بعضهم يمحض الامالة فيقول (نيدر بو) وقد تقدم حرف الاستفهام فى ذلك كله على وجه الجواب [١] و يجوز ان تؤخره فتقول (بى قيدادر) وهكذا فى جميعها لكن اذا قدمت اسم الاستفهام تعين الاتيان بلفظة (در) و ان اخرته جاز الاتيان بها وحذفها . وان كان الاستفهام عن الجملة فلايخلو اما ان تكون فعلية اواسمية فان كان الاول فيجب تقديم اسم الاستفهام على الجملة سواء كان فعلها ماضيا او مضارعا فتقول فى معنى متى اكلت (قشن يدنك) و فى معنى متى تأكل (قشن يرسن) وفى اين اكلت (قيدا يدنك) وفى اين تأكل (قيدا يرسن) وفى معنى ما اكلت (نايدنك) وفى معنى من ضربت (كمنى اوردنك) و فى معنى من تضرب (كمنى اوررسن) وهكذا يلتزم هذا الترتيب تأتى اولا باسم الاستفهام وبعده بالجملة وبعدها بالضمير على حسبه ان كان لمتكلم اولمخاطب اولجماعتهما واما الغائب فلايبرز ضميره واما الاستفهام عن الجملة الاسمية فلم اقف عليه فى كلامهم

مسئلة

من اسماء الاستفهام (نشا) وهى بمعنى كم فى العربية يسئل بها عن العدد تقول كم اخذت

---

[١] (أأجئ) اولمق انسيدر) [٢] (أأنام اولمق انسيدر .

https://archive.org/details/@user082170

(نشاالضرنك) كم اخذ (نشاالضى) كم اخذوا (نشاالضى لار) و هكذا فان كان المستفهم عنه كميته بنشا مفردا جئت به مفردا تقول فى معنى كم فرس اشتريت (نشاالط صاطنلضرنك) ويجوز جمعه على قلة فتقول فى معنى كم فرس اشتريت (نشاالطلار صاطنلضرنك) ويجوز ان يتصل بها علامة الجمع الاسمى تقول (نشالاركردنك) لكن محله مالم يذكر المستفهم عنه .

واما (نشك) فيستفهم بها عن الكيفية وهى بمعنى كيف بالعربية تقول كيف انت (نشك سن) و فى معنى كيف نمت (نشك يطرنك) و فى معنى كيف جاؤا (نشك كلدى لار) وفى معنى كيف هربت (نشك قشترنك) وفى معنى كيف هرب [٢] (نشك اغرلدى) ولا يخفى عليك بقية الامثلة .

واما (نشن دربو) فيستفهم بها عن علة الشئ يقال فى معنى لاى شئ هذا . ويقال ايضا (نان اشن دربو) فتقول فى معنى لاى شئ جئت (نشن كلدرنك) وفى معنى لاى شئ ماجئت (نان شن كلمادرنك) الى آخره .

واما (نادن دربو) فيستفهم بها عن سبب الشئ فى معنى قولك فى العربية مم هذا . تقول فى معنى من اى شئ بكيت (نادن يغلدرنك) وفى معنى مم تعبت (نادن طلمضرنك) وفى معنى مم هربت (نادن قشترنك) .

واما (نا) على انفرادها فيستعملونها فى معنى التعجب فاذا تعجبوا من حسن شئ قالوا (نا ازدن دربوا) . واذا تعجبوا من قبح سيرته قالوا (نا يمن كشى دربوا) . واذا تعجبوا من طوله قالوا (نا ازن دربوا) واذا تعجبوا من قبحه قالوا (ناشركن دربوا) . فهى دف [٣] قولهم [٤] فى العربية فى ما احسنه وما اطوله وما اقبح سيرته .

---

[١] دوغروسى (الجواز) اوللميدر .

[٢] دوغروسى (كيف قرب) اوللميدر .

[٣] دوغروسى (مرادفما) اوللميدر

[٤] دوغروسى (فى قولهم) اوللميدر .

https://archive.org/details/@user082170

الـكلام على الدعاء

وله صيغتان فان تعدى باللام كقولك ادع له فصيغته (اَلْغَشْ اَيْلَهْ) بالمعنى الاول [وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصريف الافعال المتصرفة] فيقولون للغائب [(قَرْغَشْ يَلْدِى) او] [١] (اَلْغِشْ يَلْدِى) وللغائبين (اَلْغَشْ يَلْدِيلَرْ) وللمتكلم (اَلْغَشْ يَلْدِمْ) وللمتكلمين (اَلْغِشْ يَلْدُكْ) وللمخاطب (اَلْغِشْ يَلْدِنْكْ) وللمخاطبين (اَلْغَشْ يَلْدِنُزْ) وفى الامر للمخاطب (اَلْغِشْيِه) وللمخاطبين (اَلْغِشْيلِزْ) وفى النهى (اَلْغِشْيلْمَه) والنفى فى الماضى (اَلْغِشْيلْمَادِى) وفى لمضارع (اَلْغِشْيلْمَاسْ) [٢] ولايخفى عليك بقية الامثلة .

التمنى [٣]

واما التمنى فله عربى ليت وتركى (كَشْكَا) . فيقولون فى معنى ليت الامير يكون كذا (كَشْكَا اَنِنْ كِبِى بُلْغَاىْ) وفى معنى ليتنى اكون مثلك (كَشْكَا مَنْ سَنِنْ كِبِكْ بُلْمَاىْ مَنْ).

الترجى [٤]

واما الترجى فليس له عندهم حرف وانما يقولون فى موضعه (بُلْغَاىْ) . وهو مشترك له ولغيره .

---

[١] بورادهکی (وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصريف الافعال المتصرفة) عبارهسيله (قرغش يلدى) عبارهسى فضلهدر ناسخ بو عبارهيى سهواً بورايه يازمشدر بونك يرى اشاغيدهدر نصلكه تنبيه ايدهجكم

[٢] بوقاريدن چيقاريلان عباره شيمدى بوراده لازمدر : [وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصريف الافعال المتصرفة فيقولون (قرغش يلدى)]

[٣] سرلوحه طرفدن علاوه ايدلمشدر .

[٤] سرلوحه طرفدن علاوه ايدلمشدر .

https://archive.org/details/@user082170

التحصيض [١]

وكذلك التحضيض ليس له حرف يخصه وانما يأتون بلفظة (نَشُنْ) او (نانِى شُنْ). وقد تقدم ان معناهما لأى شئ . فافهمه .

الشرط [٢]

تنبيه — مما يناسب ذكره فى هذا الموضع الشرط لانه يشارك الاستفهام فى ان لكل منهما صدر الكلام فنقول الشرط فى هذه اللغة اداته (سَا) بمعنى ان ولو. وهمزته همزة وصل ومحله الآخر عكس العربية . وفعله تارة يكون بلفظ الماضى و تارة يكون بلفظ المضارع .

فان كان بلفظ الماضى فالقاعدة فيه ان تأتى بالفعل اولا ثم تعقبه بعلامة المضى ثم بما يتصل به من ضمير ثم باداة الشرط وهى (سَا) المتقدمة . وهذه العلامة لابد وان يكون قبلها[٣] مفتوحا فى هذا الموضع وهوما اذا كان فعل الشرط بلفظ الماضى. فان وليت ضميراً او غيره فابنه على الفتح . وان وليت علامة المضى و ذلك فى فعل الغائب وقد علمت ان علامة المضى مبنية على الكسر فاجتلب لها ياء مفتوحة بعد علامة المضى ثم أت بها تقول من ذلك للمتكلم وحده (كَتْسا[٤] اَلْضُمْ سَا) اى ان رحت و ان اخذت . وله ولمن معه (كَتُكْ سَا اَلْضُقْ سَا) اى ان رحنا وان اخذنا. وللمخاطب وحده (كَتِنْ سَا اَلْضِنْ سَا). وله ولمن معه (كَتِنِزْ سَا اَلْضِنِزْ سَا) اى ان رحتم و ان اخذتم . و تقول للغائب وحده (كَتِى يَسَا اَلْضِى يَسَا) اى ان راح و ان اخذ هو . باستجلاب ياء مفتوحة بعد علامة المضى كما تقدمت الاشارة اليه. ويقولون للغائبين (كَتِى سَالارْ اَلْضِى سَالارْ)[٥] كذلك ويجوز ان تقول (كَتِى لارسَا اَلْضِى لارسَا) بتوسط علامة الجمع الاسمى بين الفعل واداة الشرط . كلاهما مستعمل فصيح .

---

[١] سرلوحه طرفدن علاوه ايدلمشدر. [٢] سرلوحه طرفدن علاوه ايدلمشدر.

[٣] زائد اولسه كركدر . [٤] دوغروسى (كَتُمْسَا) اوللميدر .

[٥] باقيلسه (كتى يسالار الفى يسالار) اوللميدر .

[وان كان بلفظ المضارع فالقاعدة فيه ان تأتى باداة الشرط بعدعلامة المضارعة بنائه على الفتح ثم ان كان ثم ضمير فأت به بعد اداة الشرط والافلا . تقول من ذلك للمخاطب وحده(كَتَرسَنْ الرُسَنْ) بمعنى ان ترح وان تأخذ وله ولمن معه (كَترسَانِزْ الرُسَانِزْ) اى ان تروحوا و ان تأخذوا. و للمتكلم وحده (كَترسَمْ الرُسَمْ) اى ان ارح اما و ان آخذانا . وله ولمن معه (كَترسَكْ الرُسَقْ) بمعنى ان نرح نحن و ان نأخذ نحن. وتقول للغائب وحده (كَترسَا الرُسَا) بمعنى ان يرح هو وان يأخذهو من غير ابراز ضمير فيها . و منهم من يجرد الفعل عن علامة المضارع و يأتى بصيغة الامر و يبنيه على السكون و فى هذاالموضع يكون ماقبل اداة الشرط سا كنا ثم يتبعه باداة الشرط ثم بالضمير على حسبه ان كان فيقول للمخاطب المفرد (كَتْسَاسَنْ الْسَاسَنْ). وله و لمن معه (كَتْسَانِزْ الْسَانِزْ) و للمتكلم وحده (كَتْسَمْ الْسَمْ). وله و لمن معه (كَتْسَكْ الْسَقْ) . وللغائب وحده (كَتْسَا الْسَا) و للغائبين (كَتْسَالارْ الْسَالارْ).

و منهم من يأتى بلفظ (اَكَرْ) يستفتح بها الكلام ثم يأتى بعدها بالضمير على حسبه ثم يأتى بعد ذلك بفعل الشرط ثم بالضمير تأكيداً للضمير المتقدم فيجب ان يكون مطابقاً له فى الافراد و الجمع فيقول من ذلك (اَكَرْ سَنْ كَتْسَا . اكَرسِز كَتْسَا . اكَرْمَنْ كَتْسَا . اَكَرْ بِزْ كَتْسَكْ . اَكَرْ اُزى كَتْسَا . اَكَرْ اُزى لارْ كَتْسَا لارْ) او(كَتْ لارْسَا) كل ذلك فصيح مستعمل شايع .]

تنبيهات

الاول — هاتين اللغتين المتأخرتين لفظ الفعل فيهما لفظ الامر ومعناه الاستقبال فافهم.

التنبيه الثانى — جميع ماتقدم فيما اذا كان فعل الشرط والجواب مثبتين فلو كانا منفيين او احدهما منفياوالآخر مثبتا فالحكم ايضاً كذلك الا ان حرف النفى يكون قبل حرف الشرط. تقول من الاول فى معنى قولك لولم تقم انت لماقمت انا (سَنْ طرماسَنْ مَنْ داغِ طرماسيدم)([١]) و (داغ) بمعنى ايضاًويستعملونها كثيراً للتأكيد وتحسين الكلام . والفصحاء منهم يقتصرون على (دَا) ويحذفون الغين.

[١] ايكى معترضه آره‌سنده‌كى افاده برقاج نقطه‌دن جاى تدقيق ونظردر .

ويقولون من الثانى فى معنى قولك لولم تقم انت قمت انا (سَن طُرمَاسَيدن طُردُم مَن)(..)

وتقول من الثانى فى معنى قولك لوقمت انت انا (سَن طُرسَيدن طُردُم مَن) (..)

الثالث — من المقرر فى علم العربية ان فعل الشرط والجواب يكونان ماضيين ويكونان مضارعين ويكون الشرط ماضيا والجواب مضارعاً ولا يكن عكس ذلك . وكذلك فى هذه اللغة ايضاً ولا يخفى عليك التمثيل .

التنبيه الرابع — مايشبه الشرط لو ولولا — ولولم — ولما وكلما .

فامالو فهى كأن ولها لفظة (أسا) كما تقدم.

واما لولا ولولم فلهما لفظة (بُلماص) وهى تستعمل ايضاً بمعنى ما يكون فتقول فى معنى لولم اكن انا ماكان وصل اليك هذا (مَن بُلماصيدم بوسغا يَتشماسَيدى) (.)

واما لما فلها لفظة (شَق) . تقول فى معنى لما قام الامير وصلت انا (بى شَق طُردى مَن يَتشتُم) والمعنى حين قيامه وصلت اى لم يتأخر وصولى عن قيامه شيئا يريدون به المبالغة فى الاقتران الاولية اى ان اول وجود احدهما لم يتخلل بينه وبين وجود اول الآخر زمان البتة .

ومنهم من لايستعمل هذه اللفظة وهى (شق) بل يأتى بعد الفعل بلفظة (غاش) او (كاش) او (قاش) كل فى موضعها بشرطه المتقدم فتقول فى معنى حين وصل الامير وصلت انا (بى يَتشكاش مَن يَتشتُم) وفى معنى حين قام الامير هربت انا (بى طُرغاش مَن قشتم) وفى معنى حين غربت الشمس ركبت انا (كُناش بَطاش مندُم) .

واما اذا واذا ما فلهما (كَنْدَا) او (تَنْضَا) كل فى موضعها كما عرفت تقول فى معنى اذا جاء الامير تعال انت (بى كلكندا كلكل) . وفى اذا اخذ الامير خذ انت ايضاً (بى الغنضا سَن داغ ال) . وفى اذا نام الامير اذهب انت (بى يطقنضا سَن كتكل) .

واما كلّا فلها (تيمَا) تقول فى معنى كلّما كتبت ورقة اعطيك درهما (تِيما بِر ورقه يَزضن سَغا بِر اَخشا بِريم) .

https://archive.org/details/@user082170

وقد تستعمل (تِيمَا) بمعنى كلّ الدالّة على التكرار تقول فى معنى كل شهر اعطيك الف درهم (تيمَا اى دَا سَغَا مِنَ آخشا رِيم).

وقد تستعمل ايضاً بمعنى كلّ الّتى لاتدلّ على التكرار كما اذا وصفت شيئين بان كل واحد منهما زنته رطلا مثلا تقول (تيمَا بِرِس بِرْ بطمَان).

الخامس — لايجوز ان يفصل بين الفعل و اداة الشرط بشئ البتة ولايجئ الجواب الا بلفظ المستقبل و لاالشرط الا بلفظ الامر ولايراد به الامر حقيقة بل هو مما وضع فيه لفظ الامر موضع المستقبل فى الشرط و الجواب ويجئ الجواب جملة اسمية وفعلية فلها [١] مثبت ومنفى . ولايخفى عليك التمثيل لجميع هذه الاقسام كما تقدم لك والله اعلم .

فصل

واما متعلقات الفعل ولواحقه فهى المصدر واسم الفاعل واسم المفعول وافعل التفضيل والهيئة والآلة واسمى الزمان والمكان .

الاول المصدر — وهو نوعان . الاول مصدر الافعال وبابه ان تزيد على الاس لفظة (مَق) وهى ميم مفتوحة وقاف ساكنة ان كان الفعل فيه حرف استعلاء او حرف مفخم او مشموم . والّا فابدال القاف كافا كما تقدم غير مرة . مثال ذلك القعود (الطرمَق). النوم (يطمَق) . الضرب (ارمق) . الكتابة (يزمَق) . الامساك (طُطمَق) . الغطس (بطمَق) . البلع (يطمق). الاخذ (المق). التطلع (بقمَق). الرواح (برمق). الصلاة (قِلمَق) . الطلوع والخروج (شِقمَق). السكوى [٢] (شَقمَق) . الهروب (قَشمَق). العناق (قُشمَق). المجئ (كَلمَك). الذهاب (كَتمَك). الحمل (كُترمَك). الاذهاب (كَترمَك). النظر (كُرمَك) . الدخول (كِرمَك). الغضب (يكرمَك) . الركوب (مِنمَك) . النزول (تُشمَك). الحديث (سُولمَك). الاكل (يمَك) . الشرب (اِشمَك). و هكذا قياساً مطرداً .

---

[١] دوغروسى (فعلها) اولمليدر .

[٢] دوغروسى (الشكوى) اولمليدر .

و اذا ارادوا المبالغة فى المصدر بنوا آخر الفعل على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر وزادوا شيئاً معجمة ساكنة فيقولون فى معنى اكلت اكلا (يَيِشْ يَدِمْ) وفى ضربت ضربا (ارُشْ اردُمْ). و فى معنى وقفت وقوفا (طرُشْ طردُمْ) فالشين علامة المبالغة و الله اعلم .

النوع الثانى مصدر المعانى — وبابه ان تأتى باسم الشئ من ذلك المعنى ثم تعقبه بلفظة (لِقْ) وهى لام مكسورة بعدها قاف ساكنة ان كان الفعل فيه حرف استعلاء كما تقدم والا فابدال القاف كافاً فتصير (لِكْ) وهى لام مكسورة بعدها كاف ساكنة مثال ذلك الكريم يقال له (جُمَرْدْ) مصدره وهو الكرم (جُمَرْدِلِقْ) . الجيد يقال له (يخشى) فقياس مصدره و هو الجود (يَخْشِى لِقْ) . الوحش والردى و كذلك الحس من الناس يقال له (يَمَنْ) فقياس مصدره وهو الوحاشة والرداءة والمنحسة (يَمَنْ لِقْ) . المليح من كل شئ يقال له (ازُدنْ) فقياس مصدره وهو الحسن (ازُدنْ لِقْ) . الشجاع يقال له (بَهادُرْ) فمصدره و هو الشجاعة (بَهادُرْ لِقْ) . والمعدوم يقال له (يقْ) فقياس مصدره (يُقْ لُقْ) . واللام مضمومة هنا لمراعاة ضمة الياء . والفقير يقال له (يُقْ صُلْ) فقياس مصدره (يُقْ صُلْ لُقْ) واللام مضمومة للمناسبة . والغنى يقال له (باىْ) فقياس مصدره وهو الغنى (باىْ لِقْ). و كذلك يقال فى الاسلام (مُسْلمانْ لِقْ) وفى الكفر (كاوُرْ لِكْ) وفى الامارة (باىْ لِكْ). و فى السلطنة (سُلْطانْ لِقْ). لان اسم الواحد منها (مُسْلمانْ) و (كاوُرْ) و (بى) و (سُلْطانْ) .

وقد يدخل بين اللام والقاف ميم مفتوحة لكن قلة كما قالوا فى الضيافة (قُنُقْلَمَقْ) لان الضيف يقال له (قُنُقْ) فاعلم ذلك والله اعلم .

والثانى اسم الفاعل — واعلم انه ليس فى هذه اللغة اسم فاعل تضافيه [١] لانه اما ان يكون موصولا بال او مجردا عنها . فالاول علامته ان تزيد على الاس لفظة (كانْ) او (قانْ) و (غانْ) . فتقول فى الجانى (كَلْكانْ) . و فى النائم (يَطْغانْ) . وفى الرابح (كَنْكانْ) . وقد تقدم هذا فى الموصول وان هذه الزيادة بمعنى الذى .

---

[١] مشهور اولان نونك ضميلهدر . [٢] دوغروسى (نصافيه) اوللیدر .

والثانى ان يكون مجرداً من ال . والقاعدة فيه ان تزيد على الاس باء ساكنة موحدة من اسفل ثم ان شئت فاقتصر عليها و ان شئت فزد بعدها تاء محركة وراء ساكنة فتقول من ذلك للجانى (كَلْبْتِرْ) او (كَلبْ). والرابح (كَتْبْتِرْ) . وقد تقدم ذلك فى باب الحال فراجعه .

الثالث اسم المفعول — وله موضع يذكر فيه بعد هذا فى باب الاسم .

الرابع افعل التفضيل — وليس عندهم اسم يدل عليه ولكن اذا ارادوا تفضيل شئ على شئ يقولوا هذا خير من ذلك ان كان المفضول غائبا وان كان حاضراً فيقولوا هذا خير من هذا ويصرحوا بالشئ الذى تقع به الاشتراك والتفاضل فيقولون فى معنى هذا خير من ذلك (بُو اَنْضَنْ يَخْشِى دُرْ) . وفى معنى هذا اطول من ذاك (بُو اَنْضَنْ اُرْنْ دُرْ) وفى معنى هذا اسمن من هذا (بُو اَنْضَنْ سَمِزْ دُرْ) وفى هذا اوسع من هذا (بُو اَنْضَنْ كَنْ دُرْ) . وفى معنى هذا اضيق من ذاك (بُو اَنْضَنْ طَارْ دُرْ) و هكذا قياس هذا الباب و الله اعلم .

هذا اذا كان المراد مطلق التفضيل . فاذا اردت ان تفضله عليه تفضيلاً مقيداً بكثرة او بقلة فقل فى الاول (بُو اَنْضَنْ شُقْ يَخْشِى دُرْ) فتأتى بلفظ الاول[١] على الكثرة وهو (شُقْ) وفى الثانى (بُو اَنْضَنْ بِرَازْ يَخْشِى دُرْ) فتأتى باللفظ الدال على القلة و هو (بِرَزْ) . وان شئت فقل (بُو اَنْضَنْ يَخْشِى دَقْ دُرْ) . [٢] فتأتى بلفظة (دَرْ) [٣] الدالة على هذا المعنى .

واما قول من قال ان لفظة (دَقْ) [٤] تدل على مطلق التفضيل فهذا شئ لم اقف له على اصل والله اعلم .

الخامس الهيئة — وعلامتها ان تزيد على الاس شيناً ساكنة بعد بناء آخره على الضم ان كان الفعل فيه ضمة و الا فعلى الكسر . فهيئة الركوب (مِنِشْ) وهيئة القعود (اُطُرُشْ) . فان اضفت هذه الهيئة لشخص فاكسر الشين لاجل الاضافة تقول فى معنى هكذا[٥] هيئة

---

[١] دوغروسى (باللفظ الدال) اولميدر . [٢] دوغروسى (رق) اولميدر .
[٣] دوغروسى (رق) اولميدر .
[٤] دوغروسى (ق) اولميدر .
[٥] دوغروسى (مثلى) اولميدر .

https://archive.org/details/@user082170

قعود الامير (بين الطرشي منم كبي) او (كبك). وان اضفته لضمير فحول الشين من جنس حركة ماقبلها ضما او كسرا ثم أت بالضمير بعد ذلك فتقول للمتكلم (الطرشم) وللمتكلمين (لطرشمز) وللمخاطب (لطرشن) وللمخاطبين (الطرشنز) وللغائب تقول (لطرشى) من غير ابراز ضمير واما الغائبين فتقول (الطرشى لاردر)[١] باسكان الشين لان المعنى الذى حركت له الشين وهو التقاءا لساكنين مفقود هنا فاعلمه .

السادس الآلة — وعلامتها ان تزيد لفظة (كو) او (قو) بمراعات حروف الفعل كما تقدم غير مرة . وتارة يقولوا (كى) او (قى) بالكسر. وسبيله السماع. يقولوا فى القاطوع اى لذى يقطع به (كسلودر) [٢] و فى ا لشاقوق الذى يشق به الشئ او يوسط به مثل المنشار فان اسمه عندهم (بشقى) . فالاول مأخوذ من قولك (كس) اى اقطع . والثانى من قولك (بش) اى وسط .

والسابع اسم المكان — و علامته ان تزيد على الاس لفظة (جك) او (جق). فالقاف لمافيه الحروف المفخمة و الكاف لماسوى ذلك وذلك بعد بناء آخره على الفتح . تقول فى معنى هذا موضع الجلوس (بو الطرجق يردر) وفى معنى هذا موضع المجئ (كلجك يردر) [٣] وقس على ذلك.

واما اسم الزمان فليس لهم اسم زمان مشتق من الفعل والله اعلم .

الباب الثانى فى الاسم ومتعلقاته [٤]

الاسم ينقسم الى معرب ومبنى . والمعرب من الاسماء اما مرفوع واما منصوب واما مجرور . والمرفوع اربعة انواع .

احدها الفاعل — وهو اما اسم ظاهر واما ضمير مستتر او بارز .

---

[١] دوغروسى (الطرشلارى) اوله جقدر .

[٢] دوغروسى (كسكودر) اولمليدر .

[٣] دوغروسى (بو . . .) اوله جقدر .

[٤] (الباب) كلمه سى طرفمدن علاوه ايدلمشدر .

https://archive.org/details/@user082170

فان كان الاول فالا عرف والاكثر استعمالاً فى هذه اللغة ان يتقدم على فعله فتقول فى معنى جاء الامير (بى كلدى) . وفى معنى جاء الامراء (بى‌لار كلدى‌لار) . وفى معنى الامير جاء (بى كلبتر . بى‌لار كلبترلار) وفى الحال (بى كلير . بى‌لار كلير لار) . وفى معنى سيجئ الامير (بى كلكاى . بى لار كلكان‌لار در) . و حينئذ يصير هذا على قياس العربية من باب المبتدأ والخبر لامن باب الفعل والفاعل .

واما اذا كان الفاعل ضميراً بارزاً قدمت الفعل عليه تقول من ذلك للمتكلم وحده (كلدم). وله ولمن معه (كلدك).وللمخاطب وحده (كلدك).وله ولمن معه (كلدنز) . واما الغائب فضميره مستتر لايظهر فتقول للواحد (كلدى) وللغائبين (كلدى‌لار) .

الثانى النايب عن الفاعل — والقاعدة فيه ان تفخم [١] لاماً[٢] ساكنةً بين فعل لامر وبين مايليه من علامة . مثال ذلك فى الماضى أُكِلَ (يِنِلْدى) . ضرب (أُرُنْدى) . فرش (تُشَنْدى) ركب (مِنَنْدى). ومثاله فى المستقبل سيؤكل (يِنِكى) . سيضرب (أُرُنغى) سيركب (مِنَنْغاى) .

و مثاله فى الحال يضرب (أُرُلُر) . يؤكل (يِنِلُر) .

والضابط لموضع النون ان يكون الاسم على حرف نحو (ىَ) بمعنى كل او على حرفين و الثانى منهما متحرك نحو (تُشَ) بمعنى افرش اوعلى حرفين والثانى منهما ساكن ولكنه لام نحو (آلْ) بمعنى خذ . و (صَلْ) بمعنى ارم. او يكون الفعلى على اكثر من ذلك وآخره لا التى للعمل نحو (يُمْرُقَيلا) [٣] بمعنى الكم . و (آيلا) بمعنى اعمل. و (سُو يْله) بمعنى تحدث و نحو ذلك .

فهذه مواضع النون . وماعداها موضع اللام فتقول فى بناء هذه الامثلة على الترتيب (يِنِلْدى) و (تُشَنْدى . آلِنْضى. صَلِنْضى . يُمْرُقْ لَنْدى) و (سُو لَنْدى).وقس على ذلك.

الثالث و الرابع المبتدأ والخبر — ولتعلم ان جميع مايثبت للمبتدأ والخبر من الاحكام فى اللغة العربية ثابت لهما فى هذه اللغة فمن ذلك ان الخبر يكون اسما مفرداً جامداً اومشتقاً

---

[١] دوغروسى (ان تفحم) اوللميدر .

[٢] (لاماً) دن صوكره (اونوناً) عبارەسى اونودولمش اوللميدر .

[٣] دوغروسى (يمرق لا) اوللميدر . ياخود (لا) كلەسى (ايلا) دن مخففدر .

https://archive.org/details/@user082170

و يكون جملة اسمية و شرطية و فعلية وظرف مكان و ظرف زمان و جاراً و مجروراً .
و ان الاصل ان يكون الخبر مؤخراً و المبتدأ مقدماً و ان عكسه جائز. وقد يجب الاصل وقد يجب خلاف الاصل . امثلة ذلك تقول على الاصل الامير قائم (بَی طُرُبْتُرْ).(بِی اَرْسلانْ دُرْ) ای الامیر اسد . (بِی سَنِنْ قَرْدَشِنْ دُرْ) ای الامیر اخوك . (بِی كَلْدِی) ای الامير جاء (بِی نِنْ اَطاسِی كَلْدِی) ای الامیر ابوه جاء . (بِی نِنْ قردشی كتی) ای الامیراخوه راح . (بِی نِنْ اَطاسِی طُرُبْتُرْ) ای الامیرابوه قائم . (بِی كَلْسَامَنْ كَتَرْمَنْ) ای ان جاء الامير انا اروح .

وان كان المبتدأ له الصدر وجب تقديمه وذلك كأن يكون استفهاماً ااو شرطاً او موصولاً . مثاله استفهاماً (كِمْ كَلْدِی) ای من جاء . ومثاله شرطاً (كِمْ طُرْسَاطُرْغَایْ مَنْ اَیِنْ بِلا) ای من قام قم معه . (كِمْ سُولَسَا اَیِنْ بِلا طَلَشْقَایْ مَنْ)ای من اتكلم[١] اضارب معه .

ومثاله موصولاً (كَتْكانْ مَنِمْ ضُضْطُمْ دُرْ) ای الذی راح صديقی .

ويجب تقديم الخبر اذا كان كذلك ماعدا الشرط . فمثاله استفهاماً (كِمْ دِرْ بُو) ای هذا من . ومثاله موصولاً (اَوْداكِمْ دِرْ) ای من الذی فی البيت. ومثاله مجروراً (اَوْداكِمْ وَرْ) ای فی البيت من موجود . و مثاله ظرفاً (سَنِنْ قَطِنْدا كِمْ بارْ) ای عندك من موجود . وقس على ذلك .

تذييل — من المعلوم ان المبتدأ والخبر بصدد از يدخل عليهما النواسخ نحو كان واخواتها وليت واخواتها وظن واخواتها فذكرها هناك وجه مناسبة فنقول وبالله التوفيق .

كان فيها لغات ثلاث (اَيْدِ) بهمزة وياء ودال. و (اد) بغيرياء و (دی) بغير همزة وبغيرياء . وهذه الآخرة هی الفصحا وهی اكثر استعمالاً و محلها بعد الفعل نقول من ذلك (بِی طُرُبْتُرْ اَیْدِی) على الاول . و على الثانی (بِی طُرُبْتُرْ اِدِی) . و على الثالث (بِی طُرُبْطُرْدِی) [٢] ای كان الامير قائما . وتقول فيه (بِی مِنْبِتْرْدِی) ای كان الامیر راكبا و تقول (بِی لارْ مِنْبِتْرلارْدِی) ای كان الامراء راكبين .

و اما صار فهی (بُلْمَقْ) وتتصرف فتقول فی الامر (بُلْ) بمعنی صر . وتقول فی المضارع

[١] دوغروسی (تكلم) اولمليدر .　　[٢] دوغروسی (طربتردی) اولمليدر .

https://archive.org/details/@user082170

(بُلَن) و (بُلْغَایْ) بمعنی یصیر . والمصدر منه (بُلْمَق)وهوالصیرورة . وهذهالتصاریف ثابتة لکان بل هی فیها اشهر. فاذا اردت ان تقول صارسنقر امیراً قلت (سُنْقُرْ بی بُلْضِی).

واما لیس فلها (دَکُلْ) و (تَکُلْ) [١] لغتان الاول اشهر و اکثر فیالاستعمال تقول (بُوقِصْقا دَکُلْ دِی) بمعنی لیس هذا کان قصیراً .

واما بقیة اخوات کان فلا تستعمل فیهذه اللغة والله اعلم .

واما لیت فمعناها التمنی ولها عندهم (کَشْکَا) .

وعسی ولعل للتوقع والترجی ویعبرون عنها بلفظة (بُلْغَایْ) وهی مشترکة بینها وبین یکون . وقد تقدم الکلام .

وکأنّ معناها التشبیه . ولیس للتشبیه عندهم حرف بل یأتون اما باسم نحو (کَبِكْ) او (کِبِی) . ویقولون فی معنی کان الامیر اسد (بِی اَرْسَلانْ کَبِكْ) او(کِبِی). و یقولون فی معنی کأن هذا حمار (بُو اَشَكْ کَبِكْ) فیقدمون المشبه به علی اداة التشبیه کما رأیت . ویقولون فیمعنی مثل هذا [٢] (مَنْم کَبِكْ). وفی معنی مثل هذاك (اَنْ کَبِكْ) . او یأتون بفعل نحو (اُقْشَر) ومعناه اشبه فیقولون فیمعنی الامیر یشبهالسلطان (بِی سُلْطَانْ غا اُقْشَر) لکنهم یصلون بالمشبه به (غا) وهی علامة لمفعولیة کمارأیت . ومنه (بَنْکزر) فیقولون فی معنی هذا یشبه الحمار (بُو اَشَکا بَنْکزَر) بالحاق علامةالمفعولیة للمشبه به . فاذا ارادوا نفی الشبه عن شیٔ فیقولون فی الاول فی معنی لیس هذا مثل ذاك ولیس هذا یشبه ذاك (بُو اَنْ کَبِكْ دَکُلْ) فیکون النفی بلیس . و اما فیالاخیرین فیقولون فینفیالشیٔ (اُقْشَماس) و (بَنْکزَماس) کما تقدم فی نفی المضارع .

واما انّ المفتوحة فلها (کِ) او (کِمْ) فیقولون فی علمت انالامیر جاء (بِلدُمْکِ بَی کَلْدِی) او (کِمْ بَی کَلْدِی). و فی معنیاعلم انی ما اعطیك هذا (بِلْکِل کِم مَنْ مُنِی بِرْ ماسْ مَنْ)[٣] وقس علی هذا .

---

[١] دوغروسی تامك فتحیله اولملیدر .

[٢] دوغروسی (منلی) اولملیدر. (هذا) فضلهدر

[٣] (منی) دن صوکره (سغا) لازمدر .

https://archive.org/details/@user082170

واما لا التي لنفي الجنس فلها لفظة (يُق) ومحلها عند هم آخرا فيقولون في معنى لا رجل في الدار (اَوْدَا كِشِي يُق) في ومعنى لا احد في الدار (اَوْدَا كِمْسَا يُق) فير تبون الكلام على مارأيت . يقدمون الجار والمجرور ويعقبونه بالمنفي ثم يأتون بحرف النفي اخيراً عكس العربية .

واما ظن واخواتها فهي المعبر عنها في العربية بافعال القلوب وهي ثلاثة انواع ما لا يتعدى بنفسه نحو فكر وتفكر وله (صَنَنْدِي) . وما يتعدى لواحد نحو فهم وله (اَغْلَضِي) بغين مغنونة [١] و (سَرْدِي) [٢] ايضاً . وعلم (بِلدِي) . وما يتعدى لاثنين وهو مقصود الباب .

فاما ظن وحسب وخال فلها (صاغَنْدِي). ووجد والتقى فلها (طَبْطِي). وبقية اخوات ظن جميعها لها (صاغِنْدِي) كظن.

واما افعال المقاربة فهي ايضاً ثلاثة انواع مقاربة وشروع ورجاء .

فالمقاربة ثلاثة افعال كاد وكرب و اوشك . ولها لفظة (يَزْضِي) بزاي مشوبة بضاد ومعناها قارب ان يفعل . فاذا ارادوا ان يعبروا عن هذا المعنى بنوا فعل الامر على الفتح واشبعوا الفتحة ثم عقبوا الفعل بلفظة (يَزْضِي) فيقولون في معنى قارب ان يقع اوقارب الوقوع (يِقِلا يَزْضِي) وفي معنى قارب الموت (اُولا يَزْضِي) وفي معنى قارب ان يراني (مَنِي كُرا يَزْضِي)

ولهم في تأدية هذا المعنى عبارة اخرى وهي ان يأتوا بمصدر الفعل المقارب ويبنوه على الفتح ويأتون بعده بلفظة (اَزْض قَلْضِي) [٣] فيقولون في معنى قارب الموت (اُلْمَكا اَزْ قَلْضِي) وفي قارب ان يراني (مَنِي كُرْمكا اَزْض قَلْضِي) وفي قارب ان يقع (يِقِلْمَغا اَزْض قَلْضِي) . وهذه العبارة الثانية يراد بها في العربية قولهم ما بقي عن موته الا قليل .

---

[١] دوغروسی (بكاف مغنونه) اوملیدر .

[٢] دوغروسی (سزدی) اوملیدر .

[٣] اشاغیده‌کی (قلیل) کلمه‌سندن آکلاشیلیورکه بوراده‌کی (ازض) کلمه‌سندن مقصد (آز) لفظیدر فقط مؤلف بوراده‌کی (ز) حرفنك قالین اوقونه‌جغنی آکلاتمق ایچون برده (ض) حرفنی علاوه ایتمشدر . یاخودکه (ض) حرفی سهواً علاوه ایدلمش فضله‌در .

https://archive.org/details/@user082170

تنبيه — لفظة (يَزْضِى) تستعمل بمعنى كتب وتستعمل ايضاً [١] اخطأ الرامى خاصة . ولا تستعمل بمعنى الخطأ فى غير ذلك فاذا رمى شخص عرضا [٢] بسهم او بغيره فاخطأ العرض [٣] فيقولون (يَزْض) يعنى اخطـأ . وان لم يخطئ يقولوا (يَزْماصْ) . واذا وصفوا شخصا بانه يصيب برميه ولا يخطئ يقولوا (هِيشْ يَزْماصْ) يعنى ما يخطئ ابدا ولم اسمع منهم هذا الفعل مضارعاً ولا غيره سوى ما ذكرت فتتبع ذلك فى كلامهم وتنبه له والله اعلم .

وللشروع الفاظ كثيرة نحو انشأ وجعل واخذ ويعبرون عن جميعها بلفظة (بَشْلَدِى) ومعنا ها ابتدى . و اذا ارادوا تأدية هذا المعنى فيأتون بمصدر الفعل ويبنوه على الفتح ثم يأتون بلفظة (بَشْلَدِى) فيقولون فى معنى ابتدأ القراءة (أُقْمَغا بَشْلَدِى) . وفى معنى ابتدأ الضرب (أُرْمَغا بَشْلَدِى). وفى معنى ابتدأ القعود (أُلُطُرْمَغا بَشْلَدِى) . وفى ابتدأ لذهاب (كَتْمَكا بَشْلَدِى). وفى ابتدأ النوم (يَطْمَغا بَشْلَدِى) . وهكذا قياساً مطرداً . وبعضهم يقدم لفظة (بَشْلَدِى) على المصدر وكلا هما فصيح مستعمل .

وللر جاء عسى وجرى [٤] واخلولق . وذلك كله افظة (بُلْغاى) وقد تقدم الكلام عليها فى باب كان والله اعلم.

المنصوبات [٥]

والمنصوب نوعان المفعول و المشبه به .

النوع الاول المفعول . وهو خمسة اضرب. مفعول به وله ومعه وفيه ومفعول مطلق.

---

[١] (ايضا) كلمه سندن صوكره (بمعنى) علاوه ايدلمليدر .

[٢] دوغروسى غين معجمه ايله (غرضا) اولمليدر .

[٣] دوغروسى (الغرض) اولمليدر .

[٤] دوغروسى حاءمهله ايله (حرى) اولمليدر .

[٥] بوسر لوحه طرفندن قونولمشدر .

https://archive.org/details/@user082170

المفعول به [١]

الاول المفعول به ـ وعلامته نون مكسورة عقيب المفعول به. وهذه النون علامة المفعولية وعلامة النصب ايضاً . تقول فى معنى اكلت الطعام (آشِنِ يَدُمْ) . فـ (آشْ) اسم للطعام وهو المفعول به وقد لحقته النون آخراً كما رأيت فهى علامة المفعولية وعلامة النصب .
وتقول فى شربت الماء (صُونِ اِشْتُمْ) . وتقول فى ركبت الفرس (آطْنِ مِنْدُمْ) . وفى سمعت الكلام (سُزْنِ اِشِتُّمْ) . وفى بعت السيف (قِلِجْنِ صَطُمْ) . وفى رأيت الامير (بَيْنِ كرْدُمْ) . وفى اخذت العصا (آغَشْنِ آلْضُمْ) . وفى اشتريت الحمار (آشَكْنِ صاطِنَلضُمْ) . وفى كتبت الكتاب (بِتِكْنِ يَزْضُمْ) .

هذا اذا كان المفعول يتعدى بنفسه . فان كان مما يتعدى بالى ملفوظا بها او محذوفة على التوسع فعلامته لفظة (غا) او (كا) كل فى موضعها كما تقدم غير مرة . فتقول فى معنى نظرت الى الامير اونظرت الامير (بَيْكَا بَقْتُمْ) . وفى طلعت الى القلعة اوطلعت القلعة (قَلْعَاغَا شِقْتُمْ) . وفى ارسلت اليك (سَنْغَا يِبَرْدُمْ) . وفى ذهبت الى الجامع (جامِعْغا بردم) . وفى ذهبت الى السوق اوالسوق (بَزَرْغا بَرْدُمْ) .

وكذلك اذا كان متعدياً باللام . تقول فى معنى قلت للامير (بَيْكَا سُولَدُمْ) . وفى معنى كتبت لسنقر (سُنْقُرْغَا يَزْضُمْ) . وفى معنى وقفت للسلطان (سُلْطانْ غَا طُرْدُمْ)

واعلم انهم لايعدون الفعل بنفسه لمفعولين ابداً . فاذا كان الفعل يتعدى لمفعولين فى العربية والثانى منهما هو الاول فانك تلحق علامة المفعول به للاول منهما جوازاً لاوجوباً وتهمل الثانى من العلامة . فتقول فى معنى حسبت الامير راكباً (بِيْنِ مِنِبْ صاغِنْدُمْ) بالحاق العلامة . او (بِى مِنْمِش صاغِنْدُمْ) بغير علامة .

وان كان الثانى منهما غير الاول الحقت بالاول منهما علامة التعدية باللام والثانى علامة المفعولية به واخرت الفعل عنهما جوازاً لاوجوباً فيهما . فتقول فى معنى اعطيت الامير فرساً (بَكَا بِرْ آطْ بِرْدُمْ) . ويجوز ان تقول (بِرْ آطْ بِرْدُمْ بَكَا) بتجريد المفعول الثانى عن

[١] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر .

https://archive.org/details/@user082170

علامة المفعولية وبتقديمه. ويجوز ان تقدم الفعل على المفعولين فتقول (بِرْدُمْ بَكَا بِرْ اَطْ).
ويجوز توسط الفعل بينهما فتقول (بِرْ اَطْ بِرْدُمْ بَكَا). لكن تقديم الفعل [١] الاول
فى هذا كله هو الافصح و لا كثر استعمالاً .

هذا كله اذا كان المفعول به اسماً ظاهراً . فان كان مضمراً فالطريق فيه ان تأتى بالفعل
اولاً ثم بالضمير متصلا بعلامة المفعول به فتقول فى معنى ضربنى (اُرْدِى مَنِى) تفكيك
ذلك (اُرْدِ) [٢] و (مَنِى) هو ضمير المتكلم وهو المفعول به . و (نى) علامة المفعولية .
وعلى هذا فيكون قياس النطق به (اُرْدِ مَنْنِى) . ثم تدغم النون فى النون فتصير هكذا
(مَنِّى) بالادغام. ولم ينطقوا به بل حذفوا النون الاولى لاجتماع المثلين . واختصت بالحذف
لكونها ظرفاً ولكونها بعضاً ولم تأت لمعنى وابقوا الثانية لاستقلالها ولجيئها لمعنى. فالحذف
بالاول اولى .

وتقول فى معنى ضربنا (اُرْدِى بِزْنِى) . وفى ضربك (اُرْدِى سَنِى) . وفى ضربكم
(اُرْدِى سِزْنِى) . وفى ضربه (اُرْدِى اَنِى) . وفى ضربهم (اُرْدِى اَلارْنِى) . وتقديم
الفعل على المفعول به وتأخيره سيان .

وان كان الفعل والمفعول كلاهما مضمراً قلت فى مثل ضربته (اُرْدُمْ اَنِى) . وفى كتبته
(يَزْدُمْ اَنِى) . وفى شتمته (سُكْتُمْ اَنِى) . وفى جبذته (شَكْتُمْ اَنِى) .

وان كان الفعل [٣] اسم استفهام قلت فى من ضربت (كِمْنِى اُرْدُنْ) . والتقديم
هو المسموع .

فان كان اسم شرط فتقديمه واجب لان الاستفهام والشرط لهما الصدر فتقول
فى معنى من تضربه اضربه (كِمْنِى اُرَرْسَنْ مَنْ اُرَرْمَنْ) . وكذلك اذا كان اسماً موصولاً
تقول فى معنى ذاك الذى رأيته عندك جاء (اُلْ كِمْ كُرْدُمْ سَنِنْ قَوطِنْدا كَلْدِى)

---

[١] دوغروسى (المفعول) اولمليدر .
[٢] بوراده عباره اكسيكدر دوغروسى شويله اوله‌جقدر : (اُرْدِ) هو الفعل.
[٣] دوغروسى (المفعول) اولمليدر .

المفعول له [١]

الضرب الثانى المفعول له — وهو ما كان عليه [٢]

وله ثلاث علامات . الاولى (اُشُن) ومعناها لاجل . وهمزته همزة وصل . وبابه ان تبدأ بمصدر الفعل المعلل به مضافاً لضمير لمخاطب ثم تلحق بالضمير علامة المفعولية المتقدمة ثم تعقبه بلفظ التعليل وهو العلامة ثم تأتى بالفعل المعلل آخرا ويجوز تقديمه والبداءة به فتقول فى معنى جئتك محبة (سَنِ سَومَكْ اُشُن كَلدُمْ) . تفكيك هذا الترتيب قولك (سَوْمَكْ) هو المصدر المعلل به ومعناه المحبة . و (سَنْ) هو الضمير الذى اضيف اليه هذا المصدر . واصله ضمير نصب متصل اذ المعنى جئتك لمحبتك فانفصل وصار ضمير رفع وتقدم لاجل الاضافة لان القاعدة فى هذه اللغة ان يتقدم المضاف اليه على المضاف كما سيأتى بيانه ان شاء الله تعالى . و (اُشُن) هى العلامة ومعناها لاجل . و (كَلدُمْ) هو الفعل المعلل وجوده بالمحبة .

العلامة الثانية (دَنْ) ومعناها من . فتقول (سَومكِن دَنْ كَلدُمْ) . ومعناها جئت من محبتك اى من محبتى لك .

العلامة الثالثة (كِ) وهى كاف مكسورة . وبعضهم يزيد عليها ميماً ساكنة فتصير (كِمْ) ومعناها التعليل ايضاً . فتقول من ذلك (سَنِ اُزْدمكِ طَمشيلكى سَنْ) اى طلبتك لتتفرج .

ولهم فى تأدية هذا المعنى عبارة اخرى فيقولون فى معنى جئت لاكل الطعام (كَلدُمْ اَش يَمَكَا) تفكيك ذلك (كَلدُمْ) فعل ماض وفاعل وهو الميم . (اَشْ) اسم للطعام . (يَمَكْ) هو مصدر اكل . الفتحة التى فيه علامة المفعولية فمعناه جئت لاكل الطعام . وتقول فى معنى جئت لسماع القرآن (كَلدُمْ قُرآن اِشتمَكَا) والقول فيه كالذى قبله . وفى معنى جئت للكتابة (كَلدُمْ يَزمَغَا) . ويجوز تأخير الفعل فتقول (اَشْ يَمَكَا كَلدُمْ) و (قُرآن اِشتمَكَا كَلدُمْ) .

---

[١] بو بر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغريسى (علة) ياخود (علة للفعل) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

ومنهم من يصرح بلفظة (اشُنْ) الدالة على التعليل فيقول (يَمَكْ اُشُنْ كَلدُمْ) والكل جائز .

المفعول معه [١]

الضرب الثالث المفعول معه — وعلامته عندهم لفظة (بِلَا) و معناها مع . تقول من ذلك جئت مع الامير (بِي بِلَا كَلْدُمْ) . وفى جئت معك (سَـنِنْ بِلَا كَلْدُمْ) . وفى اكلت معه (اَنْ بِلَا يَدِمْ) . وفى مشى معى (مَنْمْ بِلَا يُرُدِى) . وفى ركبت معهم (اَلَارْ بِلَامِنْدُمْ) وهكذا قياساً مطرداً ملتزماً فى ذلك كله الاتيان بلفظه (بلا) الدالة على المعية مصرحا بها كما مثلت لك .

المفعول فيه [٢]

الضرب الرابع المفعول فيه — وهو المضمر [٣] ظرفاً .

وهو ينقسم الى ظرف مكان وظرف زمان . ويعبرون عنه فى العربية ما [٤] تضمن فى باطراد . واما فى هذه اللغة فهو ما صرح فيه بلفظة فى باطراد فانهم يصرحون بها وجوبا ويؤخرونها اى عن الظرف زماناً كان اومكاناً . فاذا قالوا فى البيت يقولون (اَوْدَا) . (اَوْ) اسم للبيت . و (دا) هو حرف الجر .

فاذا ركبوا جملة فعلية مع هذا الظرف المجرور بفى فيقدمون الجار والمجرور على الجملة ويقولون (اَوْدَا يَطُرِزْ) بمعنى ننام فى البيت . وهذا هو الكثير الشايع . ويجوز تقديم الجملة على الجار والمجرور فتقول فى المثال (يَطُرِزْ اَوْدَا) .

واما تقديم المجرور على حرف الجر فواجب لايجوز غيره بخلاف العربية .

واذا تقرر هذا فلنذكر هنا ماتيسر ذكره من الظروف .

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٣] دوغروسى (المضمن) ، ياخود (المتضمن) اولمليدر

[٤] دوغروسى (بفى اوبما) اولمليدر

فمن ظروف المكان البيت وله (اَوْ) . والسوق وله (بَزَرْ) . والبلد والقرية ولهما (كَنْتْ) . والمدينة ولها (شارْ) .

ومنه الجهات الست وهى فوق وله (يُقَرِ) . واسفل وله (اَشَـغا) . ويمين وله (اُزُنْ) [١] . وشمال وله (صُـلْ) . وقدام وله (اِلْكِرِ) . ويقولون ايضـاً (اِلَيِنْ) . ووراء وله (اِطْفَرِى) بغيرراء [٢] .

ومما يؤدى معنى الجهات الست قولهم ايضا على وله (اُسْتُنْ) . وتحت وله (اَلطِى) . واوسط وله (اُرْطَ) .

وهذه الظروف يجوز تجريدها عن حروف الجر كما رأيت . ماخلا (اُسْتُنْدا) و(اَرْطَنْضا) فانهم لايجردونهـا [٣] . وكذلك الجهات الست ايضـاً لايجردونها فا علمه . وغير ذلك يجوزون فيه الامرين .

فاذا اوصلتها بالجار فقل فى لبيت (اودا) . وفى السوق (بَزَرْدَا) . وفى البلد (كَنْتَا) [٤] وفى المدينة (شارْضَا) .

تنبيه — يحسن تأكيد هذا الكلام بلفظ (در) آخراً . فانه مع التأكيد يفيد الكلام حسنا ورونقا . وكذلك [٥] لايكادون ينطقون بها الا مقرونة بها فيقولون (اُودادُرْ . بَزَرْدادُرْ . كَنْتَادُرْ . شارْضادُرْ) .

فاذا سئلت عن متاع اوشخص اين هو فاردت ان تقول هو فوق مثلا فتقول (يُقَرْدادُرْ) . وهكذ بقية لامثلة .

ومن الظروف المكانية هنا وله (مُنْضَـا) . وهناك وله (اَنْضا) . ومنه ايضـاً

---

[١] اشبو (ازن) كلمه‌سى شايان تدقيقدر يازيليشى‌ده تحفدر اساساً سرخ ايله (اون) كبى يازلمش ؛ صوكره‌دن (ازن) شكلنه قونولمشدر . مع‌مافيه (اون) دخى اولسه ينه ياقيشمايور

[٢] اشبو (بغيرراء) افاده‌سى شايان تدقيقدر

[٣] دوغروسى (لايجردونهما) اولمليدر

[٤] دوغريسى تانك شده‌سيله اولمليدر

[٥] دوغروسى (ولذلك) اولمليدر .

https://archive.org/details/@user082170

الى جانبك ولـه (يانِنضَا) . وفى مقابلك (قَرشِنْضَا) وعندك (قاطِنضا). وعندكم (قاطِزِنضَـا) . وعنده (اُزِى قاطِنضَا) . وعندهم (قاطلارِنضَا) وعند (قاطِندا) [١] وعندنا (قَطمزِضَا)

ومنهم من يقول (بَنْدَا) و(مَنْدَا) و(سِزدَا) و(بِزْدَا) الى آخره . بمعنى عندك وعندى وعندكم وعندنا الى آخره. وهو شايع فى الاستعمال .

تنبيه — لغة عند مجردة هى (قاط) لاغير و (دا) او (ضا) هى حرف الجر وما بينهما ضمائر يؤتى بها لمن هى له . وتستعمل مجردة عن الاضافة .

ومنه ايضـاً عالى وله (يُكْسَكْ) و(بِيُكْ). وسـافل وله (اَشْقَ) وبمعنى وطىء ايضاً

ومن ظروف الزمان اليوم وله (بُكُن) . امس (تُنَكُن). غدا (يَنْضَـا) . وبعضهم يقول (تَغْنَلا) . الشهر (اَىْ) . وهو اسم للهلال والقمر ايضاً . السنة (يِل) . هذه السنة(بُويِلْ) السنة الماضية (بلطريل). السنة المستقبلة (كَلاَسِى يِلْ) ومعناه السنة الآتية. النهار (كُنْدُزْ) . الليل (تُنْ) و (تُنْلاَ) . المساء (كَجَا) . الصـباح (طَنْ) . الضحى (قُشْلُق) . الضحوة الكبرى (اُلُو قُشْلُق) .

فصول السنة الاربعة الربيع (ياى) . الصيف (ياز) . الخريف (بُوزْ) [٢] . الشتاء (قِش) .

ومنه قبل (بُرُنْ) . وبعد (صُغْرَه) .

واعلم ان قبل وبعد يجران بمن فى العربية والتركية ويضافان ايضاً . فاذا جررتهما فأخر حروف الجر بعدهما على القاعدة فى هذه اللغة فتقول فى من قبل (بُرُنْدَنْ) . ومن بعد (صُغْرادَنْ) . وان اضفتهما فقدم المضاف اليه على القـاعدة المستقرة ويليه حرف الجر

---

[١] دوغروسى [وعندى (قاطِمْدا)] اوملليدر

[٢] (بوز) كلمه‌سى شايان تدقيقدر (كوز) اولمسى محتملدر

ويليها الظرف فتقول فى معنى قبل العصر (عَصِردن برُن) . وفى معنى بعد الظهر (ظُهردن صفره) .

المفعول المطلق [١]

الخامس المفعول المطلق — وهو اما مصدر اونائبه . وهو اى النائب اما الآلة [٢] اوالعدد وغير ذلك [٣] وكل من ذلك مذكور فى بابه فليراجع .

النوع الثانى من المنصوبات وهو الشبيه بالمفعول . وشبهه له ان كان فى حركته كمنصوبات النواسخ فقد تقدم وان كان فى صفته وهو كونه فضلة لمجيئه بعد تمام الكلام . وذلك ثلاثة اشياء

الحال [٤]

الاول الحال — وبابه ان تبنى آخر الفعل [٥] على الفتح ثم تردفه الفا ممدودة [٦] وتقدمه على عامله وجوباً . فتقول فى جاء الامير ضاحكاً (بِى كلا كَلدى) . وفى راح راكباً (منا كَتِى). وفى دخل غضباناً (يكرا كِردى) . وفى صار ساكناً (تكترا بلغى) . وفى جاء قائما (طرا كَلدى) .

وهكذا ملتزماً هذا الترتيب

وان شئت فابن الفعل على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر ثم اردفه بباء موحدة ساكنة وقدمه على العامل ايضاً. فتقول فى معنى راح ساكتاً [٧] (صُرب كَتِى). وفى جاء قائما (طُرب كَلدى) وفى جاء جاريا (يكُرب كَلدى) . وفى نام فرحاناً (سَونب

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (الهيئة) اولمليدر

[٣] شورادهكى (وغيرذلك) افادهسى زائددر ظننده يم

[٤] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٥] دوغروسى (الامر) اولمليدر مكركه فعلدن مقصد (امر) اولسون .

[٦] دوغروسى (ممدودة) اولمليدر .

[٧] دوغروسى (سائلا) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

يَطّي) . وفى تحدث غضبانا (يكريب سُولَدِي) . وهكذا الى آخره . وهو تركى جيد شايع فى الاستعمال .

واما ماآخره (لا) التى تشعر بالعمل نحو (سْرلَه) بمعنى تحدث و (نُمْرقُلَه) بمعنى الكم فالعمل فيه ان تقلب لفـ ياء مثناة من تحت وتكسرها ولتركما يضمونها ثم تردفهـا باء موحدة فقول فى معنى جاء متكلماً (سْزلَيب كَلدِي) . وفى معنى جلس ما كيا (اَغْليب الطْرْدِي) .

تنبيه ـ اذا كان آخر الفعل مضموما اومكسوراً نحو (وُ) معـاً بمعنى اقرأ فان قافه يجوز فيها الضم والكسر فاستجلب له ياء مثناة من تحت مفتوحة قبل الالف كانها [١] لاتخالف غيرالفتحة . فتقول (قُيادرْ) بمعنى قارئا .

تنبيه ثانى ـ الحال يكون مفرداً ويكون جملة وظرفاً وجاراً ومجروراً .
فاما المفرد فقد تقدم التمثيل له . واما الجملة والجار والمجرور فلايخفى عليك التمثيل بهما .
مسئلة ـ اذا ذكرت الحال مجردة عن العامل فأت بعدها بلفظة (در) التى للتـأكيد كما تقدم . فتقول (كَلَادِرْ . كَتَادِرْ) الى آخره . والله اعلم

التميز [٢]

الثانى التميز ـ وليس له فى هذه اللغة علامة تخصه .
ثم الاسم المميز اما ان يكون عدداً اومقداراً [٣] . فان كان عدداً فتذكر اولا ثم تميز [٤] المعدود بلفظة لمفرد مطلقـا قليلا كان او كثيرا . فتقول فى حل واحد (بِرْكِشِي) وفى تسعين (طُقصانْ كِشِي) . و فى مائة (يُزْ كِشِي) . وفى تسع مائة (طُقزْ يُزْ كِشِي) . وفى الف (مِنْ كِشِي) وهكذا الى مانتهى .

---

[١] دوغروسى (فانها) اولمليدر
[٢] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر
[٣] دوغروسى (مقداراً) اولمليدر
[٤] دوغروسى (تذكر) اولمليدر .

https://archive.org/details/@user082170

ويقولون فى درهم واحد (بِرآخشا). وفى اثنين (اكى اخشا) . وفى عشرة (اُن اَخْشا)، وهذا على القياس .

واما المعدودات من الحيوان ونحوها فالتميز فيها بالجنس فيقولون فى ثور واحد او بقرة واحدة (بِرصَغر) [١] وفى خمس دجاجات (بيش طُوق). وفى عشرين اوزه (يكرمى قاز) . وفى ثلاثين حمامه (اُطز كُكرجن) . وفى اربعين اسد (قرق ارسلان) . وفى خمسين حماراً (اَلّى اَشك) . وفى ستين فرساً (آلطمش اَط) . وفى سبعين بغلا (يتمش قطر) . وفى ثمانين عبداً (سكسان قرا) . وفى تسعين جملا (طقصان دوا) . وفى مائة طائر (يزقش) . وفى الف عصاة (مِن اَغش) بنقل حركة الهمزة الى النون نظير قراءة ورش قدافلح . وعلى هذا القياس .

واما المقادير فالتميز فيها بلفظة المفرد ايضاً قليلا كان او كثيراً . فتقول فى طل (بِربطمان) . وفى اثنين (اكى بطمان) . وفى عشرة (اُن بطمان) . وفى عشرين ذراعاً (يكرمى آرشون) . وفى ثلاثين شبراً (اُطز قرش) . وفى اربعين حملاً (قرق يك) .

والعقدة التى هى الحزمة من البرسيم ونحوه يسمونها (باغ) . فيقال فى مثلها (اكى باغ). وعلى هذا القياس .

ولا يوجد فى هذه اللغة التميز المنقول واذا ارادوه فيأتون به على الاصل فيقولون فى مثل طاب الامير نفساً (بِى بِن كُون خُش باشى) او (يَخشى بلشى) .

الاستثناء [٢]

الثالثة الاستثناء ـ واداته (مكر) . فيقولون فى معنى جاء الناس كلهم الا السلطان (برشا نشى لار كلدى لار مكر سلطان كلمادى) .

على ان استعمالهم على هذه الاداة قليل . والكثير الشايع عندهم ان يثبتوا حكماً

---

[١] بوكلمه صادك فتحى، غنيك كسرى ايله حركه‌لنمش ايسه‌ده يا كليشدر دوغروسى هر ايكيسنك كسريله اوله‌جقدر

[٢] بو سرلوحه طرفمدن قونولمشدر .

المستثنى منه على وجه الاثبات اوالنفى ثم يسلبون ذلك الحكم عن المستثنى ويعبرون عن هاتين الجملتين بالاصل من غير ذكر اداة استثناء ويكتفون فى هذا المعنى بهذه العبارة . فيقولون فى مثل جاء القوم كلهم الا الامير (بَرْشا كِشى لارْ كَلْدى لارْ بِى كَلْمَادى) . ومعناه جاء القوم كلهم الا الامير ماجاء هكذا يستعملون هذه العبارة فى الاستثناء .

ولا فرق عندهم بين الاستثناء المفرغ وغيره ولا بين المنقطع ولا التام ولا غيرهما .

واعلم ان لفظة (بَرْشَا) معناها التأكيد اى كلهم اوجميعهم.

ويستعملون فى هذا الباب ايضاً لفظة (اُزْكَى) بمعنى غيره ولفظة (اَيْرِق) وهى قريبة منها اوبمعنى سوى . فيقولون فى معنى ماقام الا انا (مَنْ دَنْ اُزْكَى كِمْسا طُرْمادى) .

تحليته [١] (مَنْ) ضمير المتكلم بمعنى انا . و (دَنْ) هى من الجارة و (اُزْكى) اداة الاستثناء بمعنى غير . و (كِمْسا) احد . و (طُرْمادى) بمعنى لم يقم . فالمعنى المحصل من هذا التركيب يرادفه عربياً قولك لم يقم احد غيرى .

وتستعمل (اَيْرِق) فى موضع (اُزْكَى) وبالعكس .

ويجوزان يتقدم مابعد اداة الاستثناء على ماقبلها . ولايجوز ان يفصل بين اداة الاستثناء وماقبلها بشئ البتة .

المجرورات [٢]

واما المجرور فلايخلو اماان يكون اسماً ظاهراً اومضمراً بارزاً اومستتراً .

وكل منهما اماان يكون مجروراً بحرف اواضافة

وليعلم اولا ان الجارفى هذه اللغة انمايتصل بمجروره آخراً فى الاحوال كلها عكس العربية . الا اذا كان المضاف ضميراً كما سيأتى فى القسم الاول التنبيه عليه

---

[١] دوغروسى (تحليله) اولمليدر .

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

https://archive.org/details/@user082170

الاسم الظاهر المجرور بالحرف [١]

القسم الاول ان يكون الاسم ظاهراً وهو مجرور بالحرف .

ولتعلم ان حروف الجر فى العربية عشرون حرفاً وليس فى هذه اللغة مايرادف جميعها ولكن يرادف البعض .

فمن ذلك فى ولها عندهم (دا) او (ضا) او (تا) . كل فى موضعها . فتقول فى معنى فى البيت (اَوْدَادُرْ) . فـ (اَوْ) اسم للبيت . و (دا) هى حرف الجر المرادف بفى . و (دِرْ) لتأكيد الكلام وتحسينه . وتقول فى معنى فى المدينة (شار ضادُرْ) . وفى السوق (بَزَرْدادرْ) . وفى البلد (كَنْتادِرْ) .

ومنها الباء ولها عندهم (بلا) . فيقولون فى معنى ضربت بالسيف (قلِجْ بِلاارْدُمْ) . وفى معنى كتبت بالقلم (قَلَمْ بِلايَزْدُمْ) . وفى معنى مسحت بالخرقة (شُبْرِكْ بِلاسِلْدِمْ) .

وتستعمل لفظة (بِلا) ايضاً بمعنى مع . تقول فى معنى جئت مع الامير (بِى بِلا كَلْدُمْ) .

ومنها لام الملك او الاختصاص ولها لفظة (نِنْ) نونان الاولى منهما مكسورة والثانية منهما ساكنة . فتقول فى معنى هذا للامير (بُوبِى نِنْدِرْ) . وفى معنى هذا للفرس (بُو اَطْ نِنْدِرْ) .

ومنها من ولها عندهم (دَنْ) او (تَنْ) او (ضَنْ) . كل فى موضعه . تقول فى معنى اخذت من الامير (بِى دَنْ اَلْدُمْ) . وفى معنى اكلت من الطعام (اَشْ تَنْ يَدُمْ) . وفى معنى طلعت من المدينة (شارضَنْ چِقْدُمْ) .

وتستعمل بمعنى عن ايضاً . تقول فى معنى رح عنى (كَتْ مَنْدَنْ)

ويجوز ان يتقدم الجملة على الجار والمجرور معاً

ومنها مذ او منذ عندمن يجرهما ومعناهما الامد وهما فى العربية مختصان بالزمان وفى هذه اللغة غير مختصين . ولهما (كَالِى) او (قَالِى) او (غالِى) . كل فى موضعها . تقول

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

فى معنى مارأيته مذ اح اومنذ راح والى الآن (كلكالى برى كرمادم) . وفى مذنام والى الآن لم يقم (يطقـالى برى طرمادى) . وفى مذكتب والى الآن لم اره (يزغالى برى كرمادم) وفى معنى مذقدم السلطان والى الآن شهر (سلطان كلكالى برى براى باردر).

واما (برى) فانها تدخل على الزمان دخول مذومنذ فتقول فى معنى مارأيته مذامس (نتاكن [١] دن برى كرمادم) وفى معنى مارأيته مذشهر (براى دن برى كرمادم). وفى معنى مارأيته منذسنة (بريلدن برى كرمادم) .

ومنها الى ولها عندهم (كا) او (غا) . تقول فى معنى رحت الى المدينة (شارغا باردم) . وفى معنى ذهبت الى البلد (ننت كا كتم) .

والاكثر فى الاستعمال تأخر الجملة عن الجار و المجرور ويجوز تقدمها

وان كان معناها انها [٢] الغاية فزد على هذه العلامة لفظة (دكن) فتقول فى معنى ركبت من البيت الى القلعة(اودن منه م قلغاغا دكنجا) . ومنهم من يقول (دكن) . وتقول فى معنى امس [٣] من هناالى هنا (منضن برز [٤] نضغا دكنجا)

وان كان مجرورها ان المصدرية التى تؤول [٥] هى ومعمولاها بالاسم فالطريق فى ذلك ان تزيد على الفعل لفظة (كنجا) او (غنجا) ا (قنجا) بكسر الاول منها كل فى موضعه تقول فى معنى الى ان يجئ (كل كنجا) الى مجيئه . وفى الى ان يكتب (يزغنجا) . وفى الى ان ينام (يطقنجا) وفى الى ان يستوى (بش كنجا) . وفى الى ان يموت (ال كنجا) . وهكذا قياساً مطرداً .

وتستعمل هذه العلامة فى موضع حتى .

---

[١] دوغروسى (تناكن) اولمليدر

[٢] دوغروسى (انتهاء)اولمليدر

[٣] دوغروسى (امش) اولمليدر

[٤] دوغروسى يانك ضمى وراك سكونيله(ير) اولمليدر

[٥] دوغروسى (تأول) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

ومنها كاف التشبيه ولها لفظة (كِبِك). تقول فى معنى الامير كالاسد (بى اَرْسلانْ كِبِك).
وتلحق المشبه به آخراً كما رأيت .

تنبيه — ليس لكاف التشبيه عندهم حرف يرادفها بل يأتون اما باسم نحو (كِبِك)
كافى المثال ومعناه كمثل اوبفعل نحو (اُقْشَر) ومعناه يشبهه وماضيه (اُقْشَدى). ومنها [١]
اشبه

ومنها حروف القسم وهى الواو والباء والتاء ولها عندهم لفظة (اُشُنْ) ومعناها
التعليل اى لاجل . ويراد بها [٢] اليمين فى المستقبل . وهمزتها همزة وصل . و موضعها
بعد القسم به [٣] فى الاكثر . ويجوز تقديمها. فتقول والله وبالله وتالله (تَغْرى اُشُنْ) اى
لاجل الله .

ويقسمون برأس المتكلم وبرأس المخاطب وبرأس الكبير فيهم كالامير اوالسلطان . فتقول
فى الاول (مَنِمْ باشِمْ اُشُنْ). وفى الثانى (سَنِنْ باشِنْ اُشُنْ) . وفى الثالث (بى نِنْ باشى اُشُنْ).
ويقسمون ايضاً بالعين والروح مضافاً لواحد مما تقدم .

ويقسمون كثيراً بروح النبى صلى الله عليه وسلم فيقولون (پَيغَنْبَرْ جانِ اُشُنْ) .

تنبيه — فعل القسم له عندهم (اَنْت) مفخم الهمزة . والامر منه (اَنْتِشْ) . وماضيه
(اَنْتِشْتى) . فيقولون فى معنى حلفت انا (اَنْتِشْتِمْ) . وما احلف انا (اَنْتِشْماش مَنْ) . وفى
معنى يحلف هو (اَنْتِشَرْ) . وفى معنى ليحلف هو امر الغائب (اَنْتِشْسِنْ). وهكذا تصرفه
على القواعد المتقدمة فى تصاريف الافعال .

فاذا حلفت على نفى المستقبل فقل فى معنى حلفت ما آكل (اَنْتِشْتِمْ يمَكْ مَنْ) . واذا
حلفت على نفى الحال فقل (اَنْتِشْتِمْ يماش مَنْ) . واذا حلفت على نفى الماضى فقل فى معنى
ما اكلت [٤] (اَنْتِشْتِمْ يمادِمْ) . وهكذا .

---

[١] دوغريسى (ومعناه) اولمليدر

[٢] دوغريسى (بها) اولمليدر

[٣] دوغروسى (المقسم به) اولمليدر

[٤] دوغروسى (حلفت ما اكلت) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

الاسم الظاهر المجرور بالاضافة [١]

القسم الثانى ان يكون الاسم ظاهراً وهو مجرور بالاضافة. وبابه ان يتقدم المضاف اليه على المضاف كما تقدم ثم تنظر الى الاسم المضاف فان لم يكن آخره حرف مدولين وحروف المدواللين الالف والواو والياء اذا كان قبلها حركة تجانسها فالحقه ياء مثناة من تحت واكسر آخره لاجلها وذلك بعد ان تدخل لام الاضافة على المضاف اليه وهى (نِنْ). فتقول فى معنى مملوك السلطان (سُلْطانِنْ قُلِى دِرْ) فـ(سلطان) هو المضاف اليه وقد قدمته على المضاف كما هو المقدر [٢] فى هذه اللغة. و(نِنْ) هى لام الاضافة اللاحقة للمضاف اليه. و(قل) بالاسكان اسم للمملوك. والياء للاضافة. وقد كسرت اللام من (قل) لمناسبة الياء. و(دِرْ) للتأكيد ولتحسين اللفظ. وهكذا تفكيك سائر الامثلة.

ومنهم من يحذف لام الاضافة وهى (نِنْ). ويقول (سُلْطانْ قُلِى دِرْ). وكلاهما جائز. وتقول فى معنى كلام الله (تَغْرِى نِنْ سُزِى). وفى معنى بيت الله (تَغْرِى نِنْ اَوِى دِرْ). وفى ابن الطنبغا (اَلْطُنْبُغا اُغْلِى دِرْ). وفى فرس الامير (بِى نِنْ اَطِ دِرْ). وفى سيفه (قِلِج دِرْ). وفى بابه (اِشِكِى دِرْ). وفى غلامه (شَكِرْتِى دِرْ). وفى سكينه (بِشَقِى دِرْ). وفى خبزه (اَتْمَكِى دِرْ). وهكذا بقية الباب قياساً مطرداً.

وان كان آخره حرف مدولين فابقه على سكونه ومكن الممدود عليه [٣] سيناً مهملة مكسورة. فتقول فى استاذ الامير (بِى نِنْ خُجاسِى دِرْ). وفى ابيه (اَطاسِى دِرْ). وفى كبيره (اُلُوسِى دِرْ) او (اَغاسِى دِرْ). وفى امه (اَناسِى دِرْ). وفى عجوزه (قَرِسِى دِرْ). وفى الهه (تَغْرِيسِى دِرْ). سواء كان حرف المدواللين اصليا اوعرض لسبب آخر كالتصغير. تقول فى اضافة الفرس مصغراً (اَطْغِناسِى دِرْ).

والسر فى ذلك ان الاسم المضاف آخره الف وعلامة الاضافة ياء وهما حرفاعلة فادخلوا السين بينهما لئلا يتوالى حرفاعلة.

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (المقرر) اولمليدر

[٣] دوغروسى (ومكن الممدود وزد عليه) اولمليدر

الاسم المضمر المجرور بالحرف [١]

القسم الثالث ان يكون الاسم مضمراً وهو مجرور بالحرف .

ولىعلم ان الذى يجر الظاهر والمضمر من الحروف سبعة. وهى من والى وعن واللام وال[٢] والباء وفى وعلى. وقد تقدم حكمها مع الظاهر .

واما المضمر فتقول اذا كان مجروراً بمن وفى معناها عن فتقول فى منى (مَنْدَنْ) . وفى منا (بِزْدَنْ) . وفى منك (سَنْدَنْ) . وفى منكم (سِزْدَنْ) . وفى منه (اَنْدَنْ) و (كَنْسِى دَنْ) .

وان كان مجروراً باللام وفى معناها الى فتقول فى لى (مَنِمْ دِنْ) . وفى لنا (بِزِمْ دِنْ) . وفى لك (سَنِنْ دِنْ) . وفى لكم (سِزِنْ دِنْ) .

واما الباء فلا اعرف فى هذه اللغة ضميراً يجر بالباء وانما يجرونه بمع ويردافها (بلا) . فتقول فى معى (مَنِمْ بِلا) وفى معنا (بِزِمْ بِلا) . وفى معكم (سِزِنْ بِلادِنْ) . وفى معك (سَنِنْ بِلادِنْ) . وفى معه (أزِى بِلادِنْ) او (اَنِنْ بِلادِنْ) او (كَنْسِى بِلادِنْ) . وفى معهم (أزِى لارْ بِلادِنْ) .

وان كان مجروراً بفى فمراد فها عندهم لفظة (دا) . فتقول فى معنى فىّ (مَنْدادِنْ) . وفيك (سَنْدادِنْ) . وفيكم (سِزْدادِنْ) . وفينا (بِزْدادِنْ) . وفيه (كَنْسِى دادِنْ) . وفيهم (اَلاّرْدادِنْ) .

وتستعمل ايضاً بمعنى عند وهى فيها اشهر .

وان كان مجروراً بعلى فتقول فى معنى علىّ (اُسْتُمادِنْ) . وفى علينا (اِسْتِمِزْدادِنْ) . وفى عليك (اُسْتُنادِنْ) . وعليكم (اُسْتُنِزْدادِنْ) . وفى علينا (اِسْتِمِزْدادِنْ) . — [وفى عليك (اِسْتِنادِنْ . وعليكم اِسْتِنِزْدادِنْ] (٣) وعليه (اَنِى (٤) اُسْتُنادِنْ) . وعليهم (اِسْتُلارِنا دِنْ) . ولفظة (دن) للتأكيد كما تقدم .

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر [٢] اشبو (وال) كلمه‌سى زائددر

[٣] ايكى چيزكى آراسنده اولان عباره مكرر اولمشدر

[٤] دوغروسى (انى) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

الاسم المضمر المجرور بالاضافة [١]

القسم الرابع ان يكون الاسم مضمراً وهو مجرور بالاضافة .

وبابه ان يبنى المضاف على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر وتقدمه على المضاف اليه قياس العربية. وهذا القسم بخلاف الاقسام الثلاثة فى تقديم المضاف على المضاف اليه فافهمه فانه وارد على اطلاق من اطلق القول بان المضاف اليه مقدم على المضاف فى هذه اللغة . فتقول فى معنى مملوكى (قُلُمْدُزْ) . وفى مملوكنا (قُلُمْزْدُزْ) وفى غلامى (شَكِرْتُمْدُزْ) . وفى فرسى (اَطِمْدِزْ) . وفى ابنى (اُغْلُمْدُزْ). وفى مملوكك (قُلُنْدُزْ). وفى مملوككم (قُلُنِزْدِزْ) . وفى مملوكه (قُلِدِزْ) . وفى مملوكهم (اَلّارِنْ قُلِدِزْ) .

فان كان المضاف جمعاً والمضاف اليه مفرداً اتيت بكل على حسبه .

وان كان المضاف والمضاف اليه كلاهما جمعاً فكذلك . تقول فى معنى مماليكهم (اَلّارِنْ قلّارِدُزْ) . وفى مماليكه (آنِنْ قُلّارِدِزْ) . وفى معنى مماليك الامير (بِى نِنْ قلّارِدِزْ) .

تنبيهات [٢]

الاول — قولنا ان المضاف يبنى على الضم ان كان فيه ضمة والا فعلى الكسر محله مالم يكن مضافا الى ضمير غيبة . فانه يبنى على الكسر مطلقا .

الثانى — ان الضمير المضاف يجوز تأكيده بضمير مطابق له فى الافراد والجمع . ومحله اول الكلام . فتقول فى الاول (مَنِم قُلُمْدِزْ) . وفى الثانى (بزم قلمزدر) . وهكذا الى آخره .

الثالث — يستثنى من قاعدة هذا الاسم اذا كان آخره حرف مد ولين وهو مضاف لضمير غيبة مفرد فانه تلحقه السين المهملة كما تقدم . فتقول فى جمله (دَوَاسِى دِزْ) . لان الجمل اسمه (دَوَا) . وفى ابيه (اَطَاسِى دُزْ) . وفى قطعته (قَرَاسِى دُزْ) . لان الاب (اَطَا) والقطعة (قَرَا) . سواء كانت هذه الالف اصلية كما مثلنا اوعارضة كما اذا اضفت الفرس

---

[١] اشبو سرلوحه طرفمدن قونولمشدر . [٢] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر .

https://archive.org/details/@user082170

مثلابعد تصغيره . تقول (اَطْغِنَاسِى) . لان الفرس المكبراسمه (اَطْ) . وقدتقدم . والله اعلم .

المبنى [١]

القسم الثانى من قسمى الاسم وهو [٢] المبنى . والبناء منه لازم عارض [٣] والاول ستة احدها المضمرات

المضمرات [٤]

والمضمر ماوضع لمتكلم اولمخاطب اولغائب . وكل منها ينقسم الى منفصل ومتصل . والمنفصل مرفوع ومنصوب . والمتصل مرفوع ومنصوب ومجرور .

فاما المنفصل المرفوع فللمتكلم وحده (مَنْ) بمعنى انا . وله ولمن معه (بِزْ) او (مِزْ) كلاهما تركى فصيح مستعمل . لكن لاول اكثراستعمالاً . وهما بمعنى نحن . وللمخاطب وحده (سَنْ) بمعنى انت . وله ولمن معه (سِزْ) بمعنى انتم . ولهذا يخاطب به المخاطب الواحد المعظم . كما تقول فى العربية للمعظم الواحد انتم فعلتم وقلتم . وللغائب وحده (اُزِى) او (كَنْسِى) معاً . بفتح الكاف وكسرها . والكسرافصح . وهما بمعنى هو . وله ولمن معه بزيادة علامة الجمع الاسمى وهى (لاز) . فتقول (اُزِى لاز) او (كَنْسِى لاز) بمعنى هم .

واما المتصل [٥] المنصوب فتزيد على هذا المرفوع علامة المفعول به وهى (نِى) . فتقول للمتكلم وحده (مَنِى) بمعنى اياى . وله ولمن معه (بِزْنِى) بمعنى ايانا . وللمخاطب وحده

---

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر
[٢] دوغروسى (هو) اولماليدر
[٣] دوغروسى (وعارض) اولماليدر
[٤] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر
[٥] دوغروسى (المنفصل) اولماليدر .

https://archive.org/details/@user082170

(سَنِی) بمعنی ایاك . وله ولمن معه (سِزْنِی) بمعنی ایاکما وایاکم وللغائب وحده (أُزِنِی) او (کَنْسِنِی) او (اَنِی) بمعنی ایاه . وله ولمن معه (أُزِی لارْ) [١] او (کَنْسِی لارْ) [٢] بمعنی ایاهم .

واما المتصل المرفوع فلا یخلو اما ان یکون رافعه ماضیا اومضارعاً .

فان کان الاول فالعلامة للمتکلم وحده میم ساکنة بعد علامة المضی . وذلك بعد بنائها ای علامة المضی علی الضم ان کان فی افعل ضمة والا فعلی الکسر . فتقول فی قمت (طُرْدُمْ) وفی اکلت (یَدُمْ) وفی نمت (یَطُّمْ) . وفی سمعت (اِشْتُمْ) [٣] . وفی رکبت (مِنْدُمْ) الی آخره . وله ولمن معه قاف ساکنة اوکاف کذلك . کل فی موضعه . تقول فی قمنا (طُرْدُقْ) . وفی کتبنا (یَزْضُقْ) . وفی اخذنا (اَلْضُقْ) . وفی اکلنا (یَدُكْ) . وفی شربنا (اِشْتُكْ) وفی رحنا (کَتُّكْ) . والمخاطب [٤] وحده نون مغونة [٥] خیشومیة . تقول فی اکلت انت (یَدِنْ) . وفی شربت انت (اِشْتِنْ) وفی نمت انت (یَطِّنْ) . وله ولمن معه بزیادة الجمع [٦] الفعلی علی هذه النون . تقول فی اکلتم (یَدِنِزْ) . وفی شربتم (اِشْتِنِزْ) الی آخره . وللغائب وحده تأتی بالفعل علی صیغة الماضی بغیر زیادة علی ذلك . لان ضمیر الغائب واجب الاستتار . فتقول فی اکل (یَدِی) . وفی معنی شرب (اِشْتِی) الی آخره . وله ولمن معه تزید علی علامة المضی علامة الجمع الاسمی وهی (لارْ) . فتقول (یَدِی لارْ اِشْتِی لارْ) الی آخره .

وان کان الرافع له مضارعاً ابرزته بعد علامة . تقول فی اقوم (طُرُرْمَنْ) وفی نقوم (طُرُرْبِزْ) . وفی تقوم انت (طُرُرْسَنْ) . وفی تقومون انتم (طُرُرْسِزْ) وهذا بخلاف العربیة فان الضمیر فی هذا النوع واجب الاستتار فی العربیة . والغائب لایبرز الضمیر کالعربیة فتقول فی یقوم (طُرُرْ) . وفی یقومون (طُرُرْلارْ)

---

[١] دوغروسی (ازی لارنی) اولمالیدر .

[٢] دوغروسی (کنسی لارنی) اولمالیدر

[٣] دوغروسی همزه‌نك ، شینك کسری وتانك شده وضمه‌سیله (اشتم) اولمالیدر .

[٤] دوغروسی (وللمخاطب) اولمالیدر .

[٥] دوغروسی (مغنونة) اولمالیدر

[٦] دوغروسی (علامة الجمع) اولمالیدر

https://archive.org/details/@user082170

واما المتصل المنصوب نحو نفعنى ونفعك ونفعه فانك تأتى بالضمير المنفصل المنصوب المتقدم وتأتى بالفعل الناصب له بعده. وان شئت فقدمه عليه. تقول فى معنى ضربنى (اُرْدى مَنِى). وفى ضربنا (اُرْدى بِزْنى). وفى ضربك (اُرْدى سَنِى). وفى ضربكم (اُرْدى سِزْنِى). وفى ضربه (اُرْدِى اَنِى). وفى ضربهم (اُرْدى اَلّرْنِى).

واما المتصل المجرور فقد تقدم الكلام عليه مستوفى فى المجرورات فراجعه هناك.

اسم الاشارة [١]

الثانى من المبنيات بناء لازماً اسم الاشارة.

وهو للمفرد (بُو). مذكرا كان اومؤنثا. وهو معنى ذا. وللجماعة بزيادة علامة لجمع الاسمى. تقول (بُولار) بمعنى هؤلاء. وللمفرد البعيد (اُلْ) بهمزة مضمومة بمعنى ذلك. وللجماعة (اَلّارْ) بمعنى اولئك. بفتح الهمزة واللام معا ولا نلتفت لقول من قال (اَنْلارِ) [٢] فان هذا لم اسمعه من احد منهم.

وللمكان القريب (مُنْضَا). وللبعيد (اَنْضَا).

الموصول [٣]

الثالث من المبنيات بناء لازماً الموصول.

وهو فى هذه اللغة ايضاً مفتقر الى صلة وعائد كما فى العربية. لكنهم لا يبرزون الضمير العائد ابداً لان الفعل مسند الى الضمير [٤] الغيبة وهو واجب الاستتار عندهم.

والصلة كما علمت اما ظرف واما جار ومجرور واما جملة واما وصف.

وهو يختلف بالاختلاف [٥] صلته فان كانت الصلة ظرفا اوجارا ومجرورا كان

---

[١] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (اَنْلارْ) اولمليدر

[٣] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٤] دوغروسى (ضمير) اولمليدر

[٥] دوغروسى (باختلاف) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

الموصول غيناً مكسورة او كافاً كذلك. كل فى موضعها. تقول فى معنى الذى فى البيت (اَوْدَاكْدُرْ) .

وان كانت الصلة جملة اسمية اوفعلية فلها [١] مستقبل كان الموصول كافاً مكسورة مفردة وبعضهم يزيد عليها ميماً ساكنة فتقول [٢] (كِمْ) . وكلاهما فصيح مستعمل . تقول من الجملة الاسمية فى معنى ذاك الذى فرسه ابيض جاء (الْ كِ اَطِ بُوزْ كَلْدِى) . تحليله [٣] (الْ) اسم اشارة بمعنى ذاك . و(كِ) الصلة . و (اَطْ) اسم للفرس وهو مضاف لضمير الغيبة وهو العائد على اسم الاشارة . و (بُوزْ) صفة الفرس . والجملة اسمية . وفى ذاك الذى ولده حسن جاء (الْ كِ) و (كِمْ) (اُغْلِى اُزْدِنْ كَلْدِى) .

وتقول من الفعلية التى فعلها مستقبل فى معنى ذاك الذى كل يوم يجىءُ هنا اخذ (اُلْ كِمْ كُنْدَا مُنْضَا كَلْرَاَلْضِى) . وفى معنى اولئك الذين فى كل يوم يجيئون هنا اخذوا (اَلَاْرْ كِمْ كُنْدَا مُنْضَا كَلْرْلَارْ اَلْضِى لَارْ) .

تنبيهان . الاول — قد تبين لك مما ذكرت ان الموصول هو الكاف المكسورة وحدها او الكاف والميم لاغير ولكن جرت عادتهم ان لايفتتحون الكلام بالصلة وانما يقدمون عليها اسم الاشارة كما مثلت لك ويلتزمون ذلك اى تقديم اسم الاشارة على الصلة . ولما كان الامر على هذه الصورة توهم بعضهم ان الموصول هو لمجموع [٤] الامرين فقال الموصول هو (الْ كِمْ) . وليس الامر كما توهمه بل التحقيق ماقلته . فتنبه له .

التنبيه الثانى — هذه الاقسام التى تقدمت يجب فيها تقديم الموصول على صلته كما مثلت لك بخلاف القسم الآتى .

وان كانت الصلة فعلها ماض [٥] فالموصول (غانْ) او (كانْ) بكاف بدوية . كل فى محله . ويجب اتصالها بآخره الفعل . تقول فى معنى الذى اعطى (بِرْكَانْدِرْ) . الذى راح

---

[١] دوغروسى (فعلها) اوالمليدر

[٢] دوغروسى (فيقول) اوالمليدر

[٣] دوغروسى (تحليله) اوالمليدر .

[٤] دوغروسى (بمجموع) اوالمليدر

[٥] دوغروسى (وان كانت الصلة فعلية فعلها ماض) اوالمليدر .

https://archive.org/details/@user082170

(برغاندر) . الذى خلق الله سبحانه وتعالى (يرطغاندر) . الذى اخذ (الغاندر). الذى حدث (سولكاندر) . الذى جاء (كلكاندر) . الذى ركب (منكاندر) . الذى ضرب (ارغاندر). الذى نام (يطغاندر). الذى جرى (بلغاندر). الذى وجد اوالتى (طبغاندر).

وان كانت الصلة وصفاً فلايخلو اما ان يكون اسم فاعل كضارب ونحوه اواسم مفعول كمضروب ونحوه . فان كان الاول فالموصول ايضاً (كان) او(غان) . تقول فى الضارب مثلا (ارغان) . وفى الاخذ (الغان) . كالقسم الذى قبله .

وان كان الثانى فالموصول كذلك لكن لابد من علامة النائب عن الفاعل وهى لام ساكنة ونون كذلك مفخمة[١] بين الصلة والموصول. فتقول فى المأخود (النغان) . وفى معنى المضروب (ارلغان) بعد تحريك الراء بالضمير [٢] ان كان فعل الامر المبنى منه اسم المفعول فيه ضمة والافهى الكسر .

واماموضع النون وموضع اللام فراجعه فى باب النائب عن الفاعل واعرف ضابطه هناك.

اسم العدد [٣]

الرابع من المبنيات بناء لازماً اسم العدد .

وله فى العربية كم . ويراد فهما عندهم (نشا) خبرية كانت اواستفهامية . وقد تقدم الكلام على ذلك فى باب الاستفهام فراجعه . والله اعلم .

اسم الفعل [٤]

الخامس من المبنيات بناء لازماً اسم الفعل .

---

[١] دوغروسى (مفحمة) اوللميدر .

[٢] دوغروسى (بالضمة) اوللميدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

https://archive.org/details/@user082170

ولا يكاد يوجد فى هذه اللغة الا انهم يقولون (تَكْتُرْ) مرادفة كصه [١] فى العربية .
واذا ارادوا تأكيدها اتوا قبلها بلفظة (تَبْ) فيقولون (تَبْ تَكْتُرْ) .
وهى اى (تكتر) ومؤكدها مشتركة بين اسم الفعل وفعل الامر من السكوت . والغالب
استعمالهم لها بمعنى فعل الامر .

بعض الظروف [٢]

السادس من المبنيات بناء لازماً بعض الظروف كاذ واذا وحيث . وقد تقدم الكلام
على ذلك كله . والله اعلم .

القسم الثانى من قسمى الاسم وهو المسمى بناء عارضاً وهو اربعة اضرب .

المنادى [٣]

الاول المنادى المفرد المعرفة .

وحرف النداء فى هذه اللغة همزة مفتوحة بعدها الف ساكنة (أا) . وقد يكسرونها .
وهى مقدمة على المنادى ابداً . فيقولون فى نداء المفرد (أَا الطُنْبُغَا . أَا سُنْقُرْ) بمعنى يا الطنبغا
يا سنقر . ويقولون (أَا كَرِيْمْ تَغْرِى) بمعنى يا كريم يا الله . ويقولون فى المضاف (آ [٤] سُلْطَانْ
قُلِى) بمعنى يا مملوك السلطان . فيقدمون المضاف اليه على المضاف على قاعدتهم فى باب الاضافة .
وليس فى هذه اللغة شبيه بالمضاف .

واما تابع المنادى فيقدم عليه اذا كان صفة على قاعدتهم فى تقديم الصفة على الموصوف
عكس العربية (اَ [٥] اُزُنْ الطُنْبُغَا) بمعنى يا الطنبغا الطويل . قياساً مطرداً .

---

[١] دوغريسى (لصه) اولمليدر

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٣] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] (آ) اولمليدر

[٥] (آ) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

الغايات المقطوعة عن الاضافة [١]

الضرب الثانى من المبنيات بناء عارضا الغايات المقطوعة عن الاضافة نحو قبل وبعد وما الحق بها [٢] كاول وآخر والجهات الست نحو فوق ويمين وقدام واضدادها .

وطريقهم فى ذلك ان يؤخروا حرف الجر عن مجروره على مستقر عادتهم . فيقولون فى معنى من قبل ومن اول (بُرُنْدَنْ) تحليله (بُرُنْ) بمعنى قبل واول . و (دَنْ) هو حرف الجر بمعنى دن . ويقولون فى معنى من بعد (صُغْرَادَنْ) . وفى معنى من فوق (يُقَرِدَنْ) . وفى معنى من اسفل (اَشَغَادَنْ) . وهكذا الى آخره .

المنفى بلا [٣]

الضرب الثالث من المبنيات بناء عارضاً المنفى بلا .

وقاعدتهم فى ذلك عكس العربية . فيقولون فى معنى لا انسان فى الدار (اَوْدَا كِشِى يُقْ) او (عَضَمْ يُقْ) . فيقدمون الجار والمجرور ويعقبون بالمنفى ثم بحرف النفى كما ترى . فيقولون فى معنى لا احد فى الدار (اَوْدَا كِمْسَايُقْ) . هكذ [٤] اذا كان المنفى مفرداً . وان كان مضافاً فيؤخرون الجار والمجرور عن المنفى فيقولون فى معنى لا مملوك الامير فى الدار (بِىْ نِنْ قُلِى اَوْدَا يُقْ) .

المركبات [٥]

الضرب الربع من المبنيات بناء عارضا المركبات . وهو كل كلمتين ركبت احداهما مع الاخرى

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (بهما) اوللميدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] دوغروسى (هذا) اوللميدر

[٥] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

https://archive.org/details/@user082170

تركيب مزج من الاعداد والظروف الزمانية والمكانية والاحوال . وهذا النوع باقسامه ليس موجود [١] فى اللغة التركية . فاعلم ذلك . والله اعلم .

باب متمم للاسم ولواحقه

وفيه فصول

اسم الفاعل [٢]

الاول فى اسم الفاعل . وعلامته شين معجمة مكسورة تلحق آخر فعل الامر بعد بنائه على الضم ان كان فى الفعل ضمة والافعلى الكسر . تقول فى معنى قارئ (اُقِشِى) [٣] . وفى معنى كاتب (يَزِشِى) .

وليس كل فعل يصاغ منه اسم فاعل لانه قليل فى هذه اللغة فيقتصر فيه على السماع ولا اسم مفعول . خلافاً لمن زعم ذلك فاعلمه .

النسبة [٣]

الثانى فى النسب وهو يكون لصيغة [٥] وغيرها .

فان كانت النسبة الى صناعة فالحرف الدال على ذلك شين معجمة تلحقه آخراً . ثم انهم تارة يقدمون على هذه الشين اسم فرد من افراد مصنوعاته فيقولون فى القوس نسبة الى صناعة القسى (ياى شى درْ) . وفى النسبة الى صناعة الزبادى (شَنَقَ شى درْ) . وفى النسبة الى صناعة المعالق [٦] (قَاشُقِ شى درْ) . وفى النسبة الى صناعة الامشاط (طَرَقَ شى درْ) . وفى النسبة الى صناعة السيوف (قاج شى در) . وفى النسبة الى صناعة السكاكين (بِشَقَ شِى درِ) .

---

[١] دوغريسى (بموجود) اوللميدر

[٢] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر .

[٣] دوغروسى قافك ضمه‌يله (اقشى) اوللميدر

[٤] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٥] دوغروسى (اصنعة) اوللميدر .

[٦] دوغروسى (الملاعق) اوللميدر

https://archive.org/details/@user082170

وهذا هو الاكثر الغالب

وتارة يقدمون على الشين اسم جنس الذى يعمل منه صناعته . فتقول فى الحداد مثلا (تِمُرْشِى دِرْ) . فـ (تِمُر) اسم للحديد وهو الذى يعمل منه صناعته . وفى اللبان (يغُورتْشِى دِرْ) .

وتارة يقدمون على الشين اسم نفس مصنوعة [١] . فيقولون فى الطباخ (آشْشِى دِرْ .) .

وتارة يقدمون فعل الامر المشتق من مصدر صناعته بعد بناء آخره على الكسر . فيقولون فى الخياط (تِكْ شِى دِرْ) .

وليس للقياس فى هذا مجال وانما المرجع فيه للسماع .

وان كانت النسبة الى بلد فالحرف الدال على النسبة لام مكسورة . فتقول فى النسبة للشام (شامْلِى دِرْ) . وفى النسبة لحلب (حَلَبْلِى دِرْ) ولبغداد (بَغْدادْلِى) . وللعراق (عِراقْلِى) . ولمصر (مِصْرْلِى) . ولبلد الروم (رُومْلِى) . وهكذا قياساً مطرداً .

وهذه اللام تكون بمعنى التى [٢] بمعنى صاحب واستعمالها كاستعمالها . فتقول فى معنى ذى مال (مالْلِى) . وفى معنى ذى حديث اى صاحب حديث (سُوزْلِى) . وفى معنى ذى علم (عِلْمْلِى) .

فهذه اللام مشتركة بينهما .

التصغير [٣]

الثالث التصغير [٤] وله علامتان .

احداها (غنا) بغين معجمة مكسورة ونون مفتوحة بعدها الف . وقد تبدل الغين كافاً .
والثانية (جق) بجيم مشنشنة بعدها قاف ساكنة . وقد تضم الجيم فيكون بعدها كاف موضع القاف .

---

[١] دوغروسى (مصنوعه) اولمليدر .

[٢] دوغروسى (وهذه اللام تكون بمعنى ذى التى) اولمليدر .

[٣] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر .

[٤] دوغروسى (فى التصغير) اولمليدر .

https://archive.org/details/@user082170

ومحل هذه العلامة بعد الاسم المصغر سواء كان مفرداً او مجموعاً . تقول فى تصغير فرس مصغراً (اَطْ غِنا) وفى تصغير الجمع (اَطْلارْ غِنا) . وفى تصغير الصغير (كِچكازْ كِنا) . وفى تصغير الجمع (كِچكازْ لارْ كِنا) . وفى تصغير الكبير (اُوُ غِنا). وفى تصغير الجمع (اُوُلارْ غِنا) . وفى تصغير الطويل (اُزُنْ غِنا) . وفى تصغير القصير (قِصْقا غِنا). وفى تصغير سودون (سُودُونْ جُكْ) .

ويدخل التصغير فى هذه اللغة على اسم الاشارة . تقول فى تصغير هذا (بُو كِنا) . وفى هؤلاء (بُولارْ غِنا) . وفى تصغير اولئك (اَلاَرْ غِنا) .

ومنهم من يفتح القاف ويأتى بعدها بالف وزاى ساكنة فتقول فى تصغير مملوك (قُلْ جقازْ). وفى تصغير قوس (ياى جقاز) .

وقد سمع ذلك فى لفظات قليلة جداً تحفظ ولا يقاس عليها .

الجمع والتثنية [١]

الفصل الرابع الجمع والتثنية .

علامة الجمع عندهم لفظة (لارْ) تعقب الاسم المفرد المراد جمعه . فتقول فى جمع فرس (اَطْلارْ) . وفى جمع حمار (اَشَكْلارْ) وفى جمع حجر (طاشْلارْ) . وفى جمع كتاب (بِتِكْلارْ) . وفى جمع امير (بِيْلارْ) .

وهكذا قياساً مطرداً يجرى فى العامل وغيره . وفى الجماد ايضاً كما يأت .

وقد يطلق لفظ الجمع على التثنية فانك اذا قلت (بِتِكْلارْ) انطلق على اثنين وعلى اكثر .

واما التنصيص على الاثنين كالعربية فليس له لفظ موضوع فى هذه اللغة لكن اذا اردت ذلك فأت بالعدد الدال على الاثنين اولا ثم أت بعده بالمعدود بلفظ المفرد . فتقول فى فرسين (اِكِى اَطْ). وفى مملوكين (اِكِى قُلْ). وفى سيفين (اِكِى قِلِچْ) وفى درهمين (اِكِى اَخْشَا) . وفى دينارين (اِكِى اَلْطُونْ) .

---

[١] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر .

وهذه العلامة اعنى علامة الجمع تدخل على الفعل ايضاً وتتصل به آخراً كاتصالها بالاسماء الدالة على جمع الفاعلين .

وتدخل على الفعل باقسامه ماعدا الامر للمخاطب المفرد وللمتكلم .

ومحلها فى الماضى بعد علامة المضى وفى المضارع بعد علامة المضارعة وبعد العلامة [١] تخلصه للاستقبال .

فتقول من الماضى بمعنى اخذوا (اَلْضِى لارْ) . وفى معنى كتبوا (يَزْضِى لارْ) . وفى معنى ذهبوا (كَتِى لارْ) . وقد تقدم كثير من هذه الامثلة .

وتقول من المضارع فى معنى يأخذوا [٢] (اَلُرْلارْ) . وفى معنى يذهبوا [٣] (كَتَرْلارْ) . كما تقدم .

وفى معنى سيأخذوا [٤] (اَلَنْجَقْ لارْ). وفى معنى (سيأ كلوا [٥] (يِيَجَكْ لارْ) . وفى معنى سيشربوا [٦] (اِشَجَكْ لارْ) . الى آخره .

وتقول من الامر للغائبين فى معنى ليأخذوا (اَلْسِنْ لارْ) . وفى معنى ليأكلوا (يِسِنْ لارْ) الى آخره

اسماء الاعيان [٧]

الفصل الخامس فى اسماء الاعيان

وهذا الفصل مما تعذر الاحاطة به واستيفاؤه فلنورد منه ماتيسر ايراده

مطلق الاسم (اَضْ) و (اَطْ) بالضاد والطاء

وهو اقسام

---

[١] دوغروسى (علامة) اولماليدر

[٢] دوغروسى (يأخذون) اولمليدر

[٣] دوغروسى (يذهبون) اولماليدر

[٤] دوغروسى (سيأخذون) اولماليدر

[٥] دوغروسى (سيأ كلون) اولماليدر

[٦] دوغروسى (سيشربون) اولماليدر

[٧] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر .

https://archive.org/details/@user082170

الاول [١] الاسم العظم (تَنْرى) جل جلاله . النبى صلى الله عليه وسلم (پَيَغَمبَرْ)
الملائكة الكرام (فَرِشْتَلار) . واحد هم (فَرِشْتَا) . السماء (كُوكْ) . ـ وكذا الجنس اى
اجناس الآدميين كالترك والروم والحبشة ونحو ذلك ـ[٢] وهو اسم ايضاً للازرق من الالوان.
السحاب (بُلُطْ) . الغيم (طُمان) . البرق (يِلْضِرِم) . المطر (يمغر) [٣] (يَغَمُرْ)
كلاهما فصيح مستعمل . الندا (شِق) . الثلج (قَارْ) . البرد (بُوزْ) . وكذلك الابيض
من الخيل والبغال والحمير . النجوم (يُلْضُزْلار) . واحدهم (يُلطُزْ) . الثريا (يا دِكارْ).
الجدى (تَمِرْخازُوقْ) . بمعنى انه ثابت لايغيب

الشمس (كُناشْ). وشعاعها (قُياشْ) الظل (كُلْكَاىْ) . القمر (آىْ) والهلال
والشهر (آىْ) . ويقولون فى معنى طلع الهلال (آىْ طُغْدى) و(آىْ شِقْتِى) . وكذلك
فى الشمس ايضاً يقولون (كُناشْ طُغْدى) و (شِقْتِى) بمعنى طلعت الشمس .

الثانى فى السفليات ـــ الارض (يِرْ) . الغبار (طُزْ) . التراب (طُبْرَقْ) . الجبل
(طاغْ) . ويقال (طاوْ) بالواو . الوادى (دَرًا) . الحجر (طاشْ) . الذهب (اَلْطُنْ) .
الفضة (كُمُشْ) . الدراهم المضروبة (اَخْشَا) . وبعضهم يقول (يَرْمَقْ) [٤] . الرصاص
(قُرْغَشِنْ) . النحاس (باقِرْ) . الحديد (تَمِرْ). الرمل (قُومْ) . الطين (بَلْشِقْ). الماء
(صُو) . الماء الحلو (طاطْلِى صُو) . الماء المالح (آجِى صُو) . البحر (تَنْكِزْ) . البحر
المالح (آجِى تَنْكِزْ) . البحر الحلو (طَطْلِى تنكز) . البستان (باغْ) . مطلق الشجر
(تَرَكْ لارْ) . واحده (تَرَكْ) .

---

[١] دوغروسى (الاول فى العلويات) اولمليدر

[٢] شوراده ايكى چيزكى آره‌سنده‌كى عباره‌نك اوست طرفنه ، ياخود آت طرفنه مناسبتنى بوله‌مدم ظن ايديورم‌كه بو عباره يوقارى‌يه يعنى (فلنورد) جمله‌سنه عائد اولاجق وبو صورتده عباره‌نك ترتيبى شويله اولمليدر :

(فلنورد منه ماتيسر ايراده مطلق الاسم ـ مثل ـ (اض) و (اط) بالضاد والطاء . وكذا الجنس اى اجناس الآدميين كالترك والروم والحبشة ونحو ذلك . وهو اقسام الى آخره (المصححه)

[٣] (يمغر) دن صوكره بر (و) اولمليدر

[٤] دوغريسى (ى) ايله (يرمق) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

ويقال للاشجار الكثيرة المتكاثفة كالغوطة (اُرْمان لِقَ)

والاشجار المثمرة باسم ثمرها . يضيفون اسم الثمرة الى اسم الخشب . فيقولون فى شجر التفاح مثلا (اَلْما اَغاشِى) . وفى شجر الكمثرى (اَرْمُطْ اغاشِى). وفى شجر العنب (يُزُمْ اَغاشِى) . تحليل ذلك (اَلْما) اسم التفاح . و (اَغاش) اسم الخشب . والياء علامة الاضافة . وهكذا بقية الامثلة .

اوراق الشجر (يَبْرَق) . الازهار (شِشَكْ) .

ويقال فى معنى اورق الشجر (يَبْرَقْلَنْدى) اى صار ذاورق

وفى معنى ازهر البستان اى صار ذازهر (شِشَكْلَنْدى) .

فراع الشجر (بُطَقْ) . الشوك (تَكَنَكْ) . البلدو القرية (كَنْت) . البيت (اَوْ) . الحائط (طُوارْ) . الباب (اشك) . ويقال (قابْ) [١] . المفتاح (كِلتْ) .

الثالث فى الحيوانات — واشرفها الحيوان الناطق . الآدمى والانسان يقال له (عَضَمْ).

وابن آدم يقال له (عضم اغْلِى دِرْ) .

واعلم ان لفظة (در) تدور فى الكلام كثيراً الا انها تفيد الكلام حسناً .

الرجل (اَرْ) . والمرأة (اِبْشى) . ويقال (عَوْرَتْ). البكر (قِزْ) .

باب جامع لصفات الآدمى الخلقة [٢] والعارضة اللازمة والمنفكة القبيحة والحسنة —

الرجل الطويل (اُزُنْ كِشى دِرْ). الرجل القصير (قِصْقا كِشى دِرْ) . الرجل المعتدل القامة (اُرْطَ بُولى دِرْ) . اى ذاقامة متوسطة بمعنى صاحب قامة معتدلة

الابيض اللون (اَقْ كِشى دِرْ) . الاسمر (قَرا ياغِزْ كِشى دِرْ) . الاسود (قَرا كِشى دِرْ) . الامرد (صَقَلْ سِزْ دِرْ) اى معدوم اللحية. الذى لم تكمل لحيته (اَزْ صَقَّلى دِرْ) الملتحى (صَقَّلى دِرْ) . اللحية المجبجرة [٣] (قَبا صَقَّلى دِرْ) . الكبير اللحية (اُلُو صَقَّلى دِرْ).

---

[١] دوغروسى (قاپو) اولمليدر

[٢] دوغروسى (الخلقية) اولمليدر .

[٣] بوكلمه ده (ح) ايله (ج) اره سنده كى حرفه نقطه قونولمه مشدر . قاموسده قالين وغليظ

https://archive.org/details/@user082170

الطويل اللحية (اُزُنْ صَقَلّى دِرْ). الاجرود (كُسَادِرْ) . المشورب (ميقلى دِرْ) . الذى نبذه الشيب يقال له (صَقَلنا اَقْ تُشْتى دِرْ) اى نزل الابيض بلحيته . الذى عمه الشيب والذى ابيضت لحيته كلها يقال له (اَقْ صَقَلّى دِرْ) . الاصفر اللحية (صار صَقَلّى دِرْ) . الرجل القوى (كُشْلى كشى دِرْ) . الرجل الضعيف (كُشْنْ سِزْ دِرْ) . المريض (صاغ سِزْ دِرْ). المعافا من المرض (صاغ دِرْ) . الرجل الجيد (يَخْشى كشى دِرْ) . الرجل النحس (يمن كشى دِرْ) . الرجل الدين (دينْ لى كشى دِرْ) . القليل الدين (دينْ سِزْ دِرْ) . الشجاع (بهادُرْ كشى دِرْ) . الجبان (قُرْقق كشى دِرْ) . الكريم (جُمرْدْ كشى دِرْ) . البخيل (قَزْغش كشى دِرْ) . الا عور (سُقَرْ كشى دِرْ) . الاحول (قَلْجَرْ كشى دِرْ) . الاعمى (كُزْسِزْ كشى دِرْ) . ويقال (كُرْدِرْ). الاعرج (اَقْصَقْ) . الاقرع (طازْدِرْ).

باب فى الاعضاء وما يشابهها من الاجزاء الظاهرة والباطنة — ام الراس (تُبَا) . الراس (باش) . الشعر (صَشْ) . الجبين (مَنْلَى) . الحاجب (قاش) . العين (كُزْ) . العين السوداء (قرا كُزْ) . العين الزرقاء (كُوك كُزْ) . العين الشهلاء (اَلا كُزْ) . الجفن (كرفك) . الانف (بُرُنْ) . الخد (يَنَقْ) . الفم (اَغِزْ) . الوجه (يِزْ) . الشفة (ضَضَغ) . السن (تِشْ) . اللسان (تِلْ) . سقف الحلق (تَغلوا) . الحلق (بُغزْ) . البلعوم (بُغردق) . الحنك (اَنَكْ) . اللحية (صَقَلْ) . الشارب (ميق) . تحت الحنك (يُغَق) [١] . الرقبة (يُنْ) . القفا (السا) [٢] . الاذن (قُلاغ) . الكتف (شكن) ويقال له (ينْ) . لوح الكتف (يورُنْ) . الظهر (اَرْقَا) . سلسلة الظهر (اُوغُنطَمَا) . الجنب (يانْ) . الخصر (بِلْ) . وقد يطلقونه على الظهر والوسط ايضاً . الصدر (كُكُس).

شى معناسنه اولان (مجبجر) كلمه سى كورولديكى جهتله مذكور حرفك (ب) اولديغنه حكم ايتدم . متنده بوكلمه نك اوزرينه صوكره دن (الكبيرة) كلمه سى ده يازلمشدر اصابت ايدوب ايتمديكمى بيله مم (المصحح)

[١] دوغروسى (بغق = (ب) ايله بوغاق) اولمليدر

[٢] (اكسا = اكسه) اولمليدر

الثدى (اَمْجَكْ) . الضلع (قَبرُغَا) . اليد (قُلْ) . وايضاً (الْ) . المرفق (تِرسَكْ). و (شَغَنَق) ايضاً . المفصل (بِلَكْ) . الكف (آيا) . راحةالكف والكبشة ايضاً (اَوْجْ) . مطاق الاصبع (بَرمَقْ) . الابهام (باش بَرمَقْ) . السبابة (شُقْ بَرمَقْ) . الوسطى (اُرطَ بَرمَقْ) . البنصر (اَضْ سِز بَرمَقْ). الخنصر (شُلُق برمَقْ). عقدةالاصبع وغيره (بُونْ). الظفر (طِرنَق). الابط (قُلْطُق). الصنان (قُلنَصَا). البطن (قَرنْ) . السرة (كِنْدَكْ) . العانة (يَمْدى) . الذكر (سِكْ) . وفرج المرأة (آمْ) . الانثيين (طَشَقْ) . الدبر (كُتْ) . الورك (بُوطْ) . الركبة (تِزْ). الساق (بَلْطِرْ). الكعبان اللذان يسمونها العامة بز الرجل (طُبُقْ) . العقب الذى تسميه العامة الكعب (اُكْشَمْ) . الرجل (اَيَاغْ) . بطن الرجل (طَبانْ) . الجلد (تَرِى) . العظم (سُواكْ). العرق (طَمَرْ) . الطحال (طُلاقْ) [١] . الرية (اُفْكَا) . الكلوة (بُورَكْ) . المرارة (اُتْ) . المصران (اِشَكْ) . الكرش (قَرِنْ) .

فصل — الدمع (ياشْ) . الدم (قانْ) . القيح (اِرِنْ) . البصاق (تُكُرُكْ). المخاط (سِمكِرِكْ) . العرق (تَرْ) .

فصل — الضحك (كُلمَكْ). البكا (يِغلَمَقْ) . السعال (اُكسُرُكْ) . التثاؤب (اِسنَمَكْ). العطاس (شُشكُرمَكْ) . التخخ (يُتُكُرمَكْ) . النفخ (اُرمَكْ) . التمطط (كِرلَمَكْ). الغيظ (قاقِمَقْ) الفرج (سَونمَكْ) . العياط (قِشقِرمَقْ). الهم (قَيغِرمَقْ). النسيان (اُنُطْمَقْ) . التفكر والافتكار (صاغِنْمَقْ) . الصوت (اَوَزْ) . مطلق الحس (اُنْ)

فصل فى الحيوانات الاهلية — الفرس (اَطْ) . المهر (طاىْ) . الحجرة (قِسْرَقْ). الفحل (اَيغِرْ) . البغل (قَطِرْ). الجحش الصغير (قُدُقْ) الجمل (دَوَا) . القعود الصغير (بُطا) . الذكر من كل الحيوانات (اِرْكَكْ). والانثى من كلها (تِشِى) . والحامل من كلها ومن الادمى ايضاً (يُكْلِى دِرْ) . اى ذات حمل . الحمار (اَشَكْ) . الحروف (قُبُنْ) .

---

[١] دوغريسى (ط) نك فتحيله اولمليدر

الرميس [١] (قزِی) . الكبش (قُچقار) . النعجة (تِشِی تِین) . الماعز (كَشِی) . البقرة (صَغِز) [٢] الثور (اُكُز). ويقال له ايضاً (بُغا). البقرة (اِنَك) [٣]. العجل (طَنا) . العجل الصغير الرضيع يقال له (بُزَغ) . الجاموس (صُوصِغِز) [٤] . القط (شَتُك) . الكلب (اِت) .

فصل فی الوحش — مطلق الوحش (جَنْوار) . الاسد (اَرْسلان) . الضبع (سُرْطَلان) الفهد (بَرْس) . النمر (قَفْلان) . الدب (اَيُو) . القرد (مَيْمُون) . الغزال (كِيك) . حمار الوحش (قُلان) . الارنب (طَوْشان) . الذئب (بُورِی) . ويقال له ايضاً (قُرْط) . الخنزير (ضُنغُز)

فصل فی الحشرات وحشحاش الارض ومايناسبها — الثعبان والحية (يِلان) . الخنفس (ضُنْغُزْلان قُرْطِی) . النمل (قَرِنْجا) . الفار (صِشْقان) . وبعضهم يختصر القاف ويقول (صِشان) .

فصل فی الطيور — مطلق الطير (قُوش) . الاوز (قاز) . الدجاج (طَوُق) . الحمام (كَكَرْجِن) . السمان [٥] (بَدَنَه) . الكركی (طُرْنا) . العقاب (قَرَاقُرش) النعام (دَوَاقُش) . العصفور (شِفْشَق) . الغراب (قَرْغا) . الغراب الاسود (قُزْغُن) . الحدأة (دَوْلِنْكاش) . العصفور الاسود المسمى بالخطاف (قَرْلَغاش) .

فصل فی المأكول والمشروب — الأكل (يَمَك) . وهو مصدر اكل . ويطلقونه على المأكول من باب اطلاق المصدر على اسم المفعول كقولهم خلق للمخلوق . الخبز (اَتْمَك) . الطعام (اَش) . اللحم (اَت) . الجبن(بَينِر) . البيض (يَمُرْطا) . مطلق العسل (بال) . عسل النحل (اُرْبالِ) يعنی عسل نظيف . عسل القصب بجميع انواعه يقال له (قَرا بالِ) . اللحم المصلوق (يَخْنِی) . والترك الخلص يقولونه بالقاف . الدهن (ياغ) .

[١] شكلاً بوكا بكزر بر شی يازلمش ايسه ده برشيئه بكزه مدم دوغريسی (الحمل) اولمليدر
[٢] دوغريسی صادك وغينك كسريله در
[٣] دوغرويسی همزه نك كسری ونونك فتحيله در .
[٤] دوغريسی (صو صغری) اولمليدر .
[٥] دوغريسی (السمانی) اولمليدر

https://archive.org/details/@user082170

السمن (صارِ ياغ). دهن الالية (قِيْرُغ ياغِي). الدبس (بَكْماسْ). القشطة (قَيْمَقْ) والشوربا [١] اسم للطعام المعروف ولكل مرقة . السمك (بَلِقْ) . الخل (سِرْكا) . المشوى (شِشْلِكْ) . والمشروب (اِشْمَكْ) . والقول فيه كالقول فى اليمك [٢] . الماء (صُو). اللبن الحليب (سُتْ) اللبن الرائب (يُغُرْتْ) . السكر المذاب يقال له (اِشْمَكْ) . الخمر (شاغِرْ) . الذى يعمل من القمح يقال له (بوزه) . ولهم نوع يعمل من الزبيب يقال له (شُشُشْ) . السكران يقال له (اَشرِكْ) .

فصل فى الفواكه — مطلق الفاكهة (يمش) . التفاح (اَلْما) . الكمثرى (ارمط) . الرمان (نارْ) . الخوخ (شَفْتَلُوا) . العنب (يُزُمْ) . الزبيب (قُرُوا يُزُمْ) . يعنى عنب يابس . السفرجل (حَيْوا) . التين (اِنْجِرْ). البلح بانواعه (قرمه). وكذلك التمر [٣] المشمش (زَرْدَلِي) . الورد(كُلَفْ) .

فصل فى الزروع والحبوب والخضراوات وما اشبه ذلك - مطلق الزرع (اَكِنْ) . القمح (بُنْضَي). الشعير (اَرْفه). الفول (بَقْلَه). الحمص (نُخُطْ). العدس (مَرْجمَكْ) الارز (طُطرُغَنْ) . ومنهم من يقول (بِرِنْجْ). اللفت (شَلْقامْ). الكرنب (كَلَمْ). القرع (قَبَقْ) . الجزر (كشر). البصل (صُوغانْ) . الثوم (سَرَمْسَق) . النخالة(كَبَكْ). الدقيق (اُونْ) . البطيخ الاخضر (قَرْبُوبُوصْ) [٤] . البطيخ الاصفر (قاوُنْ) . القصب (قَمِشْ) .

فصل فى الملبوس للآدمى والخيل وآلات الحرب - الملوطة (طُنْ). القميص (كُمْلَكْ). اللباس (كنجك) . [٥] الطاقيه (كفيه) الشد (قُشَقْ). القرقل (كِيمْكْ). الزنود (قُلُقْ) [٦] السيف (قِلِجْ) . الرمح (سُنْكُوا). الدبوس (شُقْمار) . الطبر (نَجِقْ) .

---

[١] دوغروسى و(شوربا) اوللميدر .

[٢] دوغروسى فى(يمك) اوللميدر .

[٣] دوغروسى (التمر) اوللميدر

[٤] دوغروسى (قربوص) اوللميد

[٥] بلكه دوغروسى (كيجك) اوللميدر

[٦] «اتحفة الزكيه»ده (زندالبس=قولوق) ديبه يازلمش ولامه شده قونولمشدر

https://archive.org/details/@user082170

الفاس (بَلْطا) . السكين (بِشَقْ). القوس (يای). النشاب (أُقْ) . الدرقه (قَلْقانْ) بين الغين والقاف وهى الى القاف اقرب . الخف (آتِكْ) . السرموجه (بَشْمَقْ) . الزربول (بَبُوجْ) . سرج الفرس (آيَرْ) . اللجام (يُولِكانْ). الحزام (قُلانْ) الركاب (أُزَنْـكِي). المقرعه (قَمْشِ) . السير (قَيْشْ) .

فصل فيما يحتاج اليه فى البيوت من الفرش وآلة لطبخ والاكل وغير ذلك — الفراش (تُشَكْ). اللحاف (يُرْغانْ) . المخده (يَصَنْطِقْ). الدست (قازَنْ). الكانون (أُجَقْ) الملعقه (قاشُقْ). الزبديه (شنق). الكوز (بَرْدَقْ) بين القاف والخا. السراج (شِراقْ). الزناد (شَقْمَقْ) . الشمع (مُومْ) . القطن (بَمُقْ). الحبل (اِبْ) . الورق (كاغِذْ). الذراع (آرْشُنْ) . المقص (قِنْطِى) . الابره (اِكْنا). الخيط(يِبْ) . وبعضهم يقول (يِبْلِكْ). المهد الذى يربى فيه الاطفال (بَشِكْ) . الجارية (قَرْنَقْ) . المرآة (كُزْكِى). الخاتم (يُزَكْ) [١] فص الخاتم (قَيْشْ) . ويقال للخاتم لذى بفص (قَيْشْلِى يُزُكْ) . بمعنى خاتم ذافص. السوار (بِلازُكْ) . الحلقة التى فى اذن المرأة (اِسْرَغا) اللؤلؤ (اِنْجِى). ومنهم من يضم الجيم .

فصل فى الالوان والصفات — الابيض (اَقْ). الاحمر (قِزِلْ). الاصفر (صارِ). الازرق (كُوكْ) . الاخضر (يَشِلْ) . الاسود (قَرا) . الجديد (يَنْكِى). العتيق (اَسْكِى) . الرفيع (اِنْشِكا). الغليظ (يُغَنْ). الطويل (اُزُنْ). العريض (اِنْلِى). القصير (قصقا). النضيف [٢] (اُرْو) [٣] الوسخ (كِرْ) . الثقيل (اَغِرْ) .

الرابع فى العدد — العدد [٤] (صَيْمَقْ) . والامر منه (صاى) . الزوج (جَفْتْ). الفرد (تَكْ) ، النصف (بُشُقْ) . وبعضهم يقول (يارُمْ) . ولا يستعمل هذا اللفظ الا مضافاً بخلاف (بُشُقْ) فانه يستعمل مفرداً ومضافاً .

---

[١] دوغروسى يانك وزانك ضمه لريله در

[٢] دوغروسى (النظيف) اولمليدر

[٣] دوغريسى همزه نك فتحى ورانك ضمه سيله اولمليدر

[٤] دوغروسى دالك تشديديله (العد) اولمليدر .

https://archive.org/details/@user082170

واما الربع فليس له لفظ يخصه وانما يعبرون عنه بنصف النصف فيقولون (بُشُقْ ويارِمْ) او (يارِيسِى) .

ثم اعلم بان العدد له مراتب اصلية ومراتب فرعية .

فالاصلية ثلاث . الاولى مرتبة الآحاد . والثانية مرتبة العشرات . والثالثة مرتبة المئين . وهذه الثلاث دور . وهو الدور الاول .

فالآحاد من واحد الى تسعة . ولها عندهم (بِرْ . اِكِى . اُشْ . دُرْتْ . بَيْشْ . اَلْطِى . يَدِى . سَكِزْ . طُقُزْ) .

والعشرات من عشرة الى تسعين . ولها عندهم (اُنْ . يِكِرْمِى . اُطُزْ . قِرْقْ . اَلِّى . اَلْطِمِشْ . يَتْمِشْ . سَكْسَانْ . طُقْصانْ) .

والمآت من مائة الى تسع مائة ولها عندهم (يُزْ . اِكِى يُزْ . اُشْ يُزْ . دُرْتْ يُزْ . بَيْشْ يُزْ . اَلْطِى يُزْ . يَدِى يُزْ . سَكِزْ يُزْ . طُقُزْ يُزْ .

وهذا آخر الدور الاول .

واما الدور الثانى وهو اول الادوار الفرعية ولانهاية لها ففيه ثلاث مراتب ايضاً .

آحاد الالوف . وعشرات الالوف . ومئات الالوف .

وكل مرتبة تشتمل على تسعة اعداد متفاضلة باولها .

فالاول لآحاد الالوف . وهى من لف الى تسعة آلاف . ولها عندهم (مِنْ . اِكِى مِنْ . اُشْ مِنْ . دُرْتْ مِنْ . بَيْشْ مِنْ . اَلْطِى مِنْ . يَدِى مِنْ . سَكِزْ مِنْ . طُقُزْ مِنْ) .

والثانية لعشرات الالوف وهى من عشرة آلاف الى تسعين الفاً . ولها عندهم (اُنْ مِنْ . يِكِرْمِى مِنْ . اُطُزْ مِنْ . قِرْقْ مِنْ . اَلِّى مِنْ . اَلْطِمِشْ مِنْ . يَتْمِشْ مِنْ . سَكْسَانْ مِنْ . طُقْصانْ مِنْ) .

والثالثة لمئات الالوف . وهى من مائة الف الى تسعمائة الف . ولها عندهم (يُزْ مِنْ .

٥

اکی يُزْمِنْ . اُشْ يُزْمِنْ . درت يُزْمِنْ . – بيش يُزْ مِنْ – [١] اَلْطى يُزْ مِنْ . يدى يُزْمِنْ .
سَكِز يُزْ مِنْ . طقز يُزْ مِنْ) .

وهذا آخر الدور الثانى . وهواول الادوار الفرعية .

واماالدورالثالث وهوايضاً يشتمل على ثلاث مراتب .

آحادالوف الالوف . وعشراتالوف الالوف . ومئاتالوف لالوف .

بتكرار لفظالالوف مرتين . فكل مرتبة فيها تسعة اعداد متفاضلة باولها .

فالاولى لآحادالوف الالوف . وهى من الف لف الى تسعة آلاف الف . ولها عندهم

(مِنْ مِنْ . اكِى مِنْ مِنْ . . اُشْ مِنْ مِنْ . درت مِنْ مِنْ . بيش مِنْ مِنْ . اَلْطِى مِنْ مِنْ .
يدى مِنْ مِنْ . سَكِز مِنْ مِنْ . طقز مِنْ مِنْ) .

وبعضهم يعبر عن عشرةآلاف بلفظة (طُمانْ) فتقول (اكِى طُمانْ . اُشْ طُمانْ)
الى (طقز طُمانْ) يعنى تسعةالاف .

والثانية لعشراتالوف الالوف . وهى من عشرةآلاف الف الىتسعين الف الف .
ولها عندهم (اُنْ مِنْ مِنْ . يكرمى مِنْ مِنْ . اُطز مِنْ مِنْ . قرق مِنْ مِنْ . اَلّى مِنْ مِنْ .
اَلْطِمش مِنْ مِنْ . يَتْمش مِنْ مِنْ . سكسان مِنْ مِنْ . طقصان مِنْ مِنْ) .

والثالثة لمئات الوفالالوف . وهى من مائة الف الف الى تسعمائة الف الف . ولها
عندهم (يُزْمِنْ مِنْ . اكِى يُزْمِنْ مِنْ . اُشْ يُزْ مِنْ مِنْ – درت يُزْمِنْ مِنْ . بيش يُزْ مِنْ مِنْ – [٢]
اَلْطِى يُزْمِنْ مِنْ يدى يُزْمِنْ مِنْ . سَكِز يُزْمِنْ مِنْ طقز يُزْمِنْ مِنْ) .

وهذا [٣] حكم الدورالرابع بزيادة لفظة الالف مرة على قبله [٤] قياساً مطرداً .
هكذا [٥] حكم الاعداد مفردة .

---

[١] ايكى جيزكى ارەسندەكى عدد اونودولمشدر علاوه ايتدم
[٢] ايكى جيزكى ارەسندەكى ايكى صابى اونودولمشدر علاوه ايتدم
[٣] دوغروسى (وهكذا) اولماليدر
[٤] دوغروسى (على ماقبله) اولمليدر
[٥] دوغروسى (هذا) اولماليدر

https://archive.org/details/@user082170

فاما التركيب فلايخلو اما ان تركب العدد من مرتبتين اوا كثر من ذلك كأن تركب آحاد [١] مع عشرات اومع مئات اومع الف اومع مافوق ذلك اومع الجميع اوتركب مراتب خالية من الآحاد مع مثلها اومع غيرها اوا كثر منها اواقل فالقاعدة فيه انك تقدم الاكثر على الاقل مطلقا ابداً .

فتقول فى اثنى عشر (اُنْ اِكِي) . وفى مائة وخمسة (يُزْبَيْش). وفى الف وثمانية (مِنْ سَكِز). وفى مائة وعشرة (يُزْ اُن) . وفى الف وخمسمائة (مِنْ بَيْش يُزْ) . وفى مائه الف وخمسة وخمسين الفا وستمائة وثلاثة عشر (يُزْمِن ، اَلّى بَيْش مِن ، اَلْطِى يُز ، اُنْ اُش) [٢] .

وهكذا قياساً مطرداً الايستثنى [٣] منه . وان وقع الاستثناء فى كلام بعضهم فهو سهو.

فصل — ويجوز [٤] ان يصاغ من العدد المفرد اسم فاعل كضارب وجالس بمعنى حادى وثانى وثالث الى عاشر .

والقاعدة فيه ان تزيد على لفظة العدد لفظة (اِنْجِى) . وهمزته همزة وصل . فتقول فى معنى حادى (بِرِنْجِى) . وتقول فى معنى اول اذا كان يستلزم ثانيا بعده (اِكِنْجِى) . ويقال ايضاً (بِرِنْجِى) . واذاكان مضافاً لشئ فتقول (بِرِنْجِسِى). وفى ثالث (اُش اِنْجِى) وكذلك بعد بناء آخره على الضم ان كان فى لفظ العدد ضمة والافعلى الكسر .

ثم ان كان العدد مضافاً الى شئ فزد على ذلك سيناً مهملة مكسورة فتصير (اِنْجِسِى) كما اذا كان المعدود صفوفاً مثلاً واردت الصف الخامس مثلا فتقول (بَيْش اِنْجِسِى) .

واما المركب نحو احد عشر فيبنى منه اسم فاعل ايضاً . تقول فى الحادى عشر مثلا (اُنْ بِرِنْجِى) . وفى الثانى عشر (اُنْ اِكِنْجِى) . وهكذا الى العشرين فتقول فيه (يِكِرْمِى اِنْجِى) . كانه قال العاشرون . وكذا مابعد العشرين من العقود الى المائة . فتقول فى المائة (يُزْاِنْجِى) . ولم يسمع فيما بعد المائة .

---

[١] دوغروسى (آحاداً) اولمليدر

[٢] شورادهكى ويركوللرى بن قويدم

[٣] دوغروسى (لايستثنى) اولمليدر

[٤] دوغروسى (يجوز) اولمليدر

فصل — واما العدد المعدول فبابه ان يبنى آخر لعدد على الفتح ابداً ثم تزيد لفظة اه ساكنة فتقول فى معنى اعطى[١] هؤلاء ديناراً (ولاِزغا بِرَن لطِن بِرِ). وهذا[٢] اذا قلت جاء القوم ثلاثة ثلاثة (اُشُر كَلَدى لاز).

وهذا امر شايع ذيع فى كلامهم. وقد انكر بعضهم ثبوت ذلك فى هذه اللغة. وهو عجيب.

الباب الثالث فى الحروف

حرف التعدية

اذا اردت ان تعدى فعلاً فلا يخلو آخر الفعل من ان يكون ساكناً اومتحركاً فان كان الاول فزد عليه لفظة (دِرْ) وابن الدال على الضم ان كان فى لفعل ضمة والا فعلى الكسر.

وهذا هو الاصل فى الباب. وقد تقلب الدال طاء وقد تقلب قافاً وقد تقلب تاء للخفة ومراعاة للمناسبة[٣] آخر الفعل.

تقول فى تعدية اركب (مِنْدِرْ). لان الامر منه (مِنْ) ساكن الآخر كما ترى وليس فيه ضمة فلذلك بنيت الدال على الكسر.

وتقول فى تعدية بع (صاطِرْ). الامر منه (صاط). وكان القياس ان يقال فى تعديته (صاط دِرْ). لكنهم ابدلوا الدال طاء لما ذكرنا.

وتقول فى تعدية انظر (بَقْتِرْ). الامر منه (بَقْ).

ويقولون فى تعدية نم (يَطْقِرْ). الامر منه (يَطْ) بالياء المثناة من اسفل.

ونقول فى تعدية اغطس (بَطْقِرْ). الامر منه (بَطْ). بباء موحدة من اسفل.

---

[١] دوغروسى (اعط) اولماليدر.

[٢] دوغروسى (وهكذا) اولمليدر.

[٣] دوغروسى (لمناسبة) اولمليدر.

https://archive.org/details/@user082170

وقدعدوا افعالا بالراء فقط وحذفوا الحرف لذى قبلها . سمع ذلك منهم فى الفاظ معدودة تحفظ ولاتقاس عليها . فقالو فى تعدية اسق (ايشِرْ) . والامر منه (اشِ) . كانهم عدوه بتضعيف العين فمعنى (اشِرْ) شرب .

وقالوا فى تعدية اخرج (شِقَرْ) الامر منه (شِق) .

تنبيه — هذه الافعال التى اقتصروا فى حرف التعدية فيها على الراء فقط يكون آخرها مبنيا على الفتح اوالكسر ولاضابط له بل ضابطه السماع .

وان كان الثانى — اعنى ان يكون — [١] آخر الفعل متحركاً فزد عليه تاء ساكنة بعد بناء آخره على الضم ان كان فيه ضمة والافعلى الكسر .

تقول فى تعدية امش (رُتْ) . الامر منه (يُرْ) [٢] .

وقدتبدل هذه التاء طاء للمناسبة كما تقدم . كما قيل فى تعدية اقرأ (اُقُطْ) لان الامر منه (اُق) [٣].

تنبيه — قدخرج عما ذكرنا الفاظ قليلة جداً فسبيلها السماع. قالوا فى تعدية ار[٤] (كُرُكُزْ) .

وفى تعدية اقم [٥](طُرْغُزْ). وفعل الامر منه(طُرْ).

وفى تعدية نقط [٦](طَمَزِرْ) وفى ارضع (اَمْزِرْ) .

وهذه الفاظ لم تسمع منهم الا هكذا فلايجوز فيها غيره .

فان بنيت هذا الفعل المتعدى للماضى فادخل علامة الماضى على حرف التعدية . تقول فى (مندِرْ) (مندِرْدِى) . وفى (صاطِرْ) (صاطِرْدِى) . وفى (بَقِرْ) (بَقِرْدِى) . وهكذا الى آخره قياساً مطرداً .

---

[١] (اعنى ان يكون) عبارەسى بن علاوه ايتدم
[٢] دوغريسى رانك ضمه‌سيله اولمليدر
[٣] دوغروسى قافك ضمه‌سيله اولمليدر
[٤] دوغروسى (ر) اولمليدر
[٥] دوغروسى (قم) اولمليدر .
[٦] دوغروسى (انقط) اولمليدر .

https://archive.org/details/@user082170

حرف المشاركة والمفاعلة [١]

حرف المشاركة والمفاعلة سين [٢] معجمة ساكنة تشبه سين [٣] الهيئة [٤] . تقول في تكلم او تحدث (سُزْلَدِي) او (سُويْلَدِي) وفي تكالم (سُولُشْتِي) .

وفي ضرب (اُرْدِي) وفي تضارب (اُرُشْتِي) .

وفي جذب (شَكْتِي) وفي تجاذب (شَكِشْتِي) .

فان امرت منه فقل في الاول (سُولَش) . وفي الثاني (اُرُش) . وفي الثالث (شَكِش) مجرداً عن علامة المضى كما ترى .

وان اردت المصدر منه فقل في الاول (سُولَشْمَكْ) . وفي الثاني (اُرُشْمَق) . وفي الثالث (شَكِشْمَكْ) الى آخره .

وان اردت المضارع منه فقل في الاول (سُولَشِر) . وفي الثاني (اُرُشُر) . وفي الثالث (شَكِشِر) وهكذا الى آخره .

وان اردت المستقبل منه فقل (سُولَشْكَاي . اُرُشْغَاي) .

حرف الجواب [٥]

وحرف الجواب [٦] بمعنى لا وتستعمل ايضاً بمعنى معدوم

واما (اَوَتْ) بمعنى نعم فلم اسمعه من تركي فصيح . وانما يستعمله التركمان .

---

[١] بو سرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٢] دوغروسی (شين) اولمليدر

[٣] دوغروسی (شين) اولمليدر

[٤] دوغروسی (الهيئة) اولمليدر

[٥] بو سرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٦] عبارەده نقصان وار دوغروسی (حرف الجواب (يق) بمعنى لا ...) اولمليدر م

وسمعت من الترك الواردين الى القاهرة الذين كانوا يمشون مع تمرلنك الخارجي [١] مكان نعم (بلى) [٢] فسألتهم فقالوا هكذا . قالوا ولانعرف شيأ غيرها .

حرف المضارعة [٣]

حرف المضارعة راء ساكنة

حرف المضى [٤]

حرف المضى دال اوتاء اوطاء على ماتقدم تفصيله فى بابه .

حرف النفى والنهى [٥]

حرف النفى ميم مفتوحة . وكذلك حرف النهى .

حرف الاستفهام [٦]

حرف الاستفهام ميم مكسورة .

---

[١] مؤلف رحمة الله عليه حضرتلرى (تمورلنك) ى سومیور . سوسیدی اوكه جكدی

[٢] دوغروسی لامك كسرى ومديله (بلى) اولمليدر نصلكه بزم طرفلرده هپ (بلى) ديرلر. لامك فتحيله (بلا) كبى اوقونان (بلى) كلمه سى عربجه يه مخصوصدر استعمال جهتندن (بلى) ايله (نعم) ارەسندەكى فرق نحو عربى كتابلرنده يازيليدر .

[٣] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٤] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٥] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

[٦] بوسرلوحه طرفمدن قونولمشدر

حرف الامر [١]

حرف الامر للمتكلم (يم) . وللغائب (سن) .

حرف الشرط [٢]

حرف الشرط (سا) .

حرف المصدر [٣]

حرف المصدر (كم) و(كم) هذه مشتركة تستعمل اسم شرط واسم استفهام وموصولة وحرفاً مصدرياً بمعنى ان مفتوحة [٤]

حرف التعليل [٥]

حرف التعليل (كي) .

حرف التمني [٦]

حرف التمني (كشكا) .

---

[١] بوسر لوحه طرفندن قونولمشدر

[٢] بوسر لوحه طرفندن قونولمشدر

[٣] بوسرلوحه طرفندن قونولمشدر .

[٤] دوغروسی (المفتوحة) اولمليدر

[٥] بوسر لوحه طرفندن قونولمشدر

[٦] بوسر لوحه طرفندن قونولمشدر

https://archive.org/details/@user082170

حرف الاضافة [١]

حرف الاضافة الياء والنون [٢] على التفصيل المتقدم .

حرف التنبيه [٣]

حرف التنبيه (اُوش) .

— تنبيه — [٤] كل هذه الحروف حروف معـان . وهى كلمات مستقلة. وقد تقدم ذكرها مفصلا . كل فى بابه . فراجعه هناك .

واما الحروف التى زيدت لمعنى من المعانى فى نسخ كلمات اخرى كالمراد للدلالة على التصغير والجمع والبناء المفعول [٥] والحال والمضى وتأكيد الالوان وللمبالغة والنسبة للصفة [٦] وغيرها والمصدر والآلة والهيبة [٧] فقد تقدم ذكرها ايضاً فى ابوابها مستوفى بشرائطها . فاذا اردت ان تحقق ذلك فراجعه هناك .

الخاتمه [٨]

والخاتمة بخير ان شاء الله تعالى تشتمل على ذكر ماتقدم الوعد بذكره . وهو فعل الامر للمخاطب وحده وهو الاس الذى يبنى عليه غيره ويتفرع عليه ماسـواه فنقول وبالله التوفيق .

اقرأ (اُقُ) بالضم . وسمع بالكسر. اسمع (اِشْت) . ا كتب (يَزْ) باشمام الزاى

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] (النون والياء) اولمسى دها مناسبدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٥] دوغروسى (للمفعول) اولمليدر

[٦] دوغروسى (للصنعة) اولمليدر

[٧] دوغروسى (للهيئة) اولمليدر

[٨] بو سرلوحه طرفدن قونولمشدر .

https://archive.org/details/@user082170

صاداً . امسح (سِلْ) . املأ (طُلْطِر) بطائين . وبعضهم يقولها بضادين . ارم عن القوس (اَطْ) . وارم عن غير القوس (صال) . ويقال ايضاً (يرَق) . وبعضهم يستعمل (ف) بمعنى لقح . الطف (سَوِنْدِر) [١] وتأتى بمعنى فرح متعدياً . ازرع (اَكْ) . افرش (تُشَر) . اطو (بُكْ) افتح (اَش) . وكذلك اكشف . وهو اسم للطعام ايضاً . اقفل (بَكْلَه) . افهم (اَغْلا) . بغنة فى موضع الغين اعرف . اعلم (بِل) . ويقال ايضاً بفتح السين (سَز) . اربط (بَغْلَه) . امسك (طُطْ) . افرح (سُوُنْ) [٢] . اكتل (اُلْشُ) بضم الهمزة واللام واسكان الشين . اشتر (صاطِنْلَ) . اجر من الجرى (يُكُر) بكاف معقودة اى بدوية . اسبق (اُزْ) باشمام الزاى صاداً . احمل (كُتُرْ) . احلف (اَنْدِش) بتفخيم الهمزة اشبع (طُوى) اطلع واخرج (چِق) . انزل (اُنْ) . اشتك (شَقْ) . انظر وابصر وتطلع يقال فيها (بَق) او (كُرْ) على حد سواء . اشو (شِشْلَه) . الحق (يِتِش) امش (يُرْ) [٣] . اقطع (كَسْ) . اكسر (صِنْدِر) . اكنس (سُپُرْ) . المكنسة (سُپُرْكَن) . استرح (تِنْكَلَنْ) . اتعب (طَلْ) . ابعث وارسل (يَبَرْ) راء مرققة وكذا اطلق . احرس من الحراسة بمعنى الحفظ (صَقْلَه) . وتستعمل ايضاً بمعنى الاحتراز اذا امرت مخاطبك ان يحترز من شخص او شئ كيلا يناله منه مكروه وتستعمل ايضاً بمعنى الاخفاء اذا امرته ان يخفى شيأ عن اعين الناظرين اوكلاماً عن آذان السامعين ويختص الاخفاء بلفظ آخر وهو فيه اشهر وهو (يَشِر) . واذا امرته باخفاء نفسه فقل (ياشِن) بالنون . فافهم الفرق . افتل الحبل وكذا الويقال فيهما (ن) بضم الراء . اذهب (رَ) بفتحها . اعط (بِر) بكسرها . اقلب (اَقْطَرْ) . اغرف الطعام (قُطَرْ) . ادخل (كِر) . ارحل (كُش) . اسرق (اغْرُلَه) . والسارق (اُغْرِى) اهرب (ش) وهو اسم للحاجب ارجع (قَيْط) . اطلب (اِزْدَه) . ويقال ايضاً (تِلَه) احسب (صاغِشْلَه) . اضرب

---

[١] دوغروسى سينك، واوك ، دالك ضمه سيله (سوندر) اولمليدر . نصل كه « التحفة الزكيه » ده بويله حركه لنمشدر . بزم طرفلرده ده بويله سويلنور . (سويوندورمك) استانبوله مخصوص كيبدر

[٢] دوغروسى سينك فتحيله در

[٣] دوغروسى رانك ضمه سيله در

https://archive.org/details/@user082170

(اُرْ). انفخ (اُرْ) . براء مرققة . اشرب (اِشْ). اركب (مِنْ) . وهو اسم للالف من العدد . اقعد (اُلْطُرْ) . اغسل (يُو) . اصلح من الاصلاح (تُزَتْ) . ويقال ايضاً (يَتَطْ) . اعجن (يُعُرْ) اطبخ واخبز (بِشْ) . [١] اطعم (يَدِرْ). احم (قَزْضِرْ) [٢] . بالاشمام. اذبح (بُغُزْلَه) بالاشمام. اسلخ (صُوىْ) . وكذا عَرَّ. البس (كِيْ). اكبس الشئ بمعنى ثقله وكذا بمعنى الدوس وكذا معنى اكبس عليه المكان الذى هو فيه وبمعنى ابطحه ايضاً يقال فى الجميع (باصْ). احكم (بيُرْ) والمصدر منه (بيُرُقْ) و(بيرُمَقْ) . والاول اشهر . و(بيرق) ايضاً اسم للمرسوم يقال فى معنى حكم الله تعالى (تَغْرِنِنْ بيرُقِدرْ). اذن من الاذان للصلاة (مَغْلَه) [٣] . اطعن (صَنْشِرْ) اخطف (قَبْ) اثقب (قَبْ) [٤] وانقب وانخش [٥] للجميع (تَشْ) . اخرب وافسد واتلف واهدلهم [٦] (تُزِصْ) [٧] . الصق (يَبْشِتِرْ). أدهن (يَغْلَه) بفتح لياء المثناة من اسفل. ايك (يِغْلَه) بكسرها. اغرس من الغرس وكذا من الغرز (تِكْ). ابن (يَبْ) بالتفخيم وكذا غط. ابصق (تُكُرْ).اجبذ (شَكْ) . اربط (بَغْلَه) . وبعضهم يبدل الغين ياء مثناة من اسفل . اشتم (سُكْ). اقر [٨] من اقرأ القرآن للضيف (أُقُطْ) انتف (يُلُقْ) احلق (يُلُتْ) اسكت (تَكِتُرْ) وبعضهم يقول (اَبْسَمْ) [٩] اسق (اِشِرْ) . اضحك (كُلْ) . وهو اسم للورد والرماد ايضاً [١٠] . اقتل (أُلْتُرْ).

---

[١] دوغروسى (بشر) اولمليدركه (پيشمك ، پيشيرمك) بزم طرفلرده ده پ نقطه لى ب ايله سويلنمكده در

[٢] دوغروسى قافك كسريله در .

[٣] دوغروسى بايله (بغله) در اصل دوغروسى (باكلا) در . مؤلفك غيندن مقصدى غنه لى غيندر

[٤] دوغروسى (اثقب) اولمليدر .

[٥] دوغروسى (ن ، خ ، ش) مصدرندن (انخش) اولمليدر .

[٦] دوغروسى (اهدم) اولمليدر .

[٧] (ص) حرفى رائددر .

[٨] دوغروسى (اقرئ) اولمليدر .

[٩] دوغروسى (ابسم اول) اولمليدر .

[١٠] مؤلف ياكيلمش مكركه اودون، كومور كولنه‌د. كاف تركيه ايله كول ديه‌نلر بولونسون

https://archive.org/details/@user082170

اخدم (طابوله) . ابلع (يُط) . ادفن (كُمْ). انس من النسيان (اُنُط) . ارفع الشئ (قَلْضِرْ). انفض من النفض (سِلْكْ). ارم الغريم اى اصرعه وكذلك ارم الخشبة والحائط ونحوهما للجميع (يِقْ) بقاف مشوبة بغين معجمة. ابرك (شُكْ). اذب السكار [١] ونحوه (اَزْ). اغتسل (يوُنْ) اذهب الشئ متعد (كَتَرْ). اغطس من الغطس فى الماء (بَطْ). اسل [٢] (صُرْ) وهو من السؤال من الشئ كيف هو واين هو . وليس من السؤال الذى يقابل العطاء فانّ ذلك (تِلَه). وهاوهُ للسكت . استعجل اذاعديته تقول (تَزْلَتْ) ويقال ايضاً (اَشِقْتِرْ). وان لم تعده تقول (تَزْ) [٣] وحينئذ يكون بمعنى عجل. انعس (اُيُقْلَه) بهاء السكت . اعصر (سِقْ) . ارجم بالحجر (طاشْلَه) . هذا اصله . وبعضهم من [٤] يستعمله فى موضع قوله ارم مافى يدك . استح (اُوَيَلْ). ويقال ايضاً (اُطَنْ) . وكثيراً ماتقولها التركمان. ارعى (كُتْ) بكاف معقودة. اسعل (اُكْسُرْ). والسعال (اُكْسُرْمَكْ) . اهدم (يِقْ) . وتستعمل ايضاً بمعنى الكسر فى موضع واحد لاغير وهو قولهم خاطره فيقولون (كُونِى يِقْتِى). فاعرفه. اغضب (يِكِرْ) . ويقال ايضاً (كُسْن). ويقال ايضاً (قاقِنْ). ونونه زائده لاتثبت فى شئ من تصاريفه ولم يسمع الافى الامر. واعلم ان اغضب واغتاظ [٦] واحرد بمعنى واحد. اخرق (قِصْ). اخنق (بُغْ). اجمع (يِيِشْتِرْ) بياءين مكسورتين اوله [٧] . وبعضهم يبدل الياء الثانية غيناً معجمة . والاول افصح . اصلح بين [٨] بمعنى ازل مابينهما من الوحشة (بَرَشْتِرْ) . وهو متعد . فاذا استعمله غير متعد بان تأمر ان يصطلح هو مع غير [٩] فتقول (بَرَشْ) . والتاء والراء

---

[١] دوغروسى (السكر) اولمليدر .

[٢] دوغروسى (اسئل) ياخود (سل) اولمليدر .

[٣] دوغروسى (اولمق) مصدرينك امريله برلشديريلەرك (تزاول) اولمليدر .

[٤] بورادەكى (من) كلمەسى زائددر .

[٥] دوغروسى (ارع) اولمليدر .

[٦] دوغروسى (اغتظ) اولمليدر .

[٧] بوكلمه يافضلەدر ياخود (اى وال) طرزنده اولمليدر .

[٨] دوغروسى (البين) اولمليدر .

[٩] دوغروسى (غيره) اولمليدر .

فى الاول للتعدية كما تقدم التنبيه على ذلك فى موضعه . اسرج الدابة (آيَرْلَه) . والسرج (آيَرْ) . المخط (سِنْكِرْ) . افرغ من شغلك (تُكَنْ) . واذا اردته بمعنى افرغ عمل هذا لشغل لذى انت بصدده او بمعنى كل هذا الذى بين يديك من الماْ كول مثلا فيكون (تُكَتْ) بتاء فى آخره بدل النون علامة التعدية . اقبل وتعال (كَلْ) الحس (يَلَه) هاوه للسكت . وهو بفتح الياء المثناة من اسفل . انقطع (كَسِلْ) بع (صاطْ) . برّد (صَوُطْ) . من المبول) [١] (سِى) بخر (بُخُورْلَه) والهاء للسكت . تأنّ (اَفِرِنْ) . وقد يقدمون الراء على القاف فيقولون (اَرْقِنْ) . توضأ (اَوْضَاْزاَلْ) تحليله لوضوء خذ ومعناه خذ الوضواء . تعلم (اَكْرَنْ) بكاف معقودة . تبخر من البخور (بُخُوْلَنْ) . حلف (اَنْتْ بِرْ) بتفخيم الهمزة . حمل (يُكَلَتْ) . والحمل (يُكْ) حلّ (شَشْ) حكّ (قاَخْ) [٢] بين الجيم والشين . واما احتك انت فله (قاَجِنْ) [٣] . حرّك (تَبْرَتْ) . براء مرققة . واما تحرك انت فله (تَبْرَنْ) . بالنون المغنونة بدل التاء فانها للتعدية . جامع من الجماع (سِكْ) . خذ (آل) بتفخيم الهمزة واللام . خل (قِىْ) خف (قُرْقْ) . بضم القاف الاولى . فان كسرتها كانت اربعين من العدد . خبّ (كِزْلَه) . واذا قلت تخب انت بمعنى اختف عن الاعين فقل (كِزْلَنْ) . خوف (قُرْقُطْ) . والطاء علامة التعدية . خيط (تِكْ) دُسْ [٤] بمعنى ادخل شيأ فى شئ (سُقْ) . وكذا اذا امرته ان يدخل نفسه بين اثنين او فى قضية وما اشبه ذلك واما دس بخفف السين من الدوس فله (يَصْ) [٥] . وقد تقدم التنبيه عليه . در من الدوران (كَزْ) . واذا امرته ان يدور غيره فقل (كَزْدِزْ) بعلامة التعدية ـ واما دور من الادارة فله (سَرِزْ) ـ [٦] . ذق بالذال المعجمة من الذوق (طَطْ) بفتح الطاء الاولى .

---

[١] دوغروسى (البول) اولمليدر

[٢] بزم بيلديكمزه كوره قاشيمق مصدرندن (قاشى) اوله جقدر .

[٣] بو املا شايان دقتدر : جيمك آلتينه برنقطه ، اوستنه اوچ نقطه قويمش .

[٤] كتابده بويله حركه لنمش ايسه ده دوغروسى سينك تشديدى واوچ حركه سيله اولمليدر

[٥] دوغروسى باء موحده ايله (بص) اولمليدر

[٦] ايكى چيركى ارەسنه قويديغم عبارەيى حل ايدەمدم . دوغروسى اولسه اولسه شويله اولمليدر :ـ واما دور من التدوير فله (شور) ـ بورادەكى (شور) بزدەكى (چويرمك) مصدرندن (چوير) ديمكدركه مؤلف اوچ نقطه لى جيمى حادثى وجهله (ش) اوقويور ،

رح من الرواح بمعنى اذهب (گِتْ) . ربّ من التربية (بَسْلَه) وهاؤه للسكت . رد بمعنى ارجع (قَيِطْ) . واما اردد متعديا فله (قَيتَرْ) بمعنى اردد الباب اوالسلعة . زوج متعديا له (اَوْلَنْدِرْ) . زِنْ (شَكْ) . زد (اَرْطْ) . سلّم (سَلامْ بِرْ) بمعنى اعط السلام . سق من السوق للدابة (شَبْ) مفخما . شمّ (اِسْكَه) والهاء فيه للسكت . صم (اُرُجْ طُطْ) ومعناه امسك الصيام . صلّ (قِلْ) . واما الصلاة فيقال لها (نَمازْ) باشمام الزاى صاداً . واذا اردت ايضاح هذا المعنى اى الامر بالصلاة فقل (نَمازْ قِلْ). لان لفظة (قِلْ) على انفرادها مشتركة بين الامر بالصلاة والامر بالدعاء. ضمّ بالضاد المعجمة بمعنى الجمع (يَغِشْتِرْ) وقد تقدم التنبيه عليه . طلّق (بُشَطْ) . طِر من الطيران (اُشْ) . وهواسم من الثلاثة للعدد[١]. علّم (اُكْرَتْ). وهو متعد. عم من العوم فى الماء (يُزْ). وهو للمائة من العدد. عيط من العياط (قِشقِرْ) [٢] ويقال (شاغِرْ) وهواسم للخمر ايضاً . ويستعملان ايضاً بمعنى غوث . فرغ (بُشُطْ) . قم (طُرْ) قل (اَيتْ) . قاتل (اُرُشْ). وكذلك ضارب. قارب (يَقلَشْ). كتّب (يَزْضِرْ) بالاشمام . مت (اُلْ). والموت (اُلُمْكْ). نم (يَطْ). نادى [٣] (اَنْدَه) [٤] . نبه (اُيَنْضِرْ) . هات (كَلْتِرْ). هب من الهبة (باغِشْلَه). وهاؤه للسكت .

واعلم ان استقصاء هذا الباب فيه عسر . وفيما اردته كفاية ان شاءالله تعالى .

ولتعلم ان النظر فى الكتب وادمان مطالعتها غير كاف ولامحصل لغرض بل لابد من مخالطتهم وكثرة مشافقتهم [٥] بلغتهم فتم [٦] اموريعسر التعبير عنها . والله الموفق

وقد يسر الله اتمام هذا المختصر على يد مؤلفه ستر الله عيوبه فى الدنيا والآخرة وجميع[٧] احبابه وجميع المسلمين .

---

[١] دوغروسى (للثلاثة من العدد) اولمليدر

[٢] دوغروسى شينك سكونيله اولمليدر

[٣] دوغروسى (ناد) اولمليدر

[٤] دوغروسى همزه‌نك ضميله‌در .

[٥] دوغروسى (مشافهتهم) اولمليدر

[٦] دوغروسى (فتسهل) اولمليدر

[٧] دوغروسى (وعيوب جميع) اولمليدر

آخر الكتاب

اللهم صلى على سيدنا محمد عبدك ورسولك النبي الامى وعلى آله وصحبه وسلم كلما ذكره الذاكرون وغفل عن ذكره الغافلون . واختم لنا منك بخير واصلح لنا شاننا كله وافعل ذلك باخواننا واحبابنا وسائر المسلمين . والحمد لله وحده . وحسبنا الله ونعم الوكيل.

تم بحمد الله وعونه

https://archive.org/details/@user082170

https://archive.org/details/@user082170

فهرست

٦

https://archive.org/details/@user082170

https://archive.org/details/@user082170

یاكلیشلرك دوغروسی و اونودولان حركه‌لر

صحیفه	سطر	
٧	١٤	(والتركان) یاكلیشدر . دوغروسی (والتركمان) اوله‌جقدر
١٦		حاشیه‌ده‌ایكی پرده‌كی (انسیدر) یاكلیشدر دوغروسی (انسبدر) اوله‌جق
١٨	٣	(قَرْغِشَ ْیلَدِی) ده (ی) ساكن ، (ل) مفتوحدر
١٨	٤	(اَلْغِشَ ْیلَدِی لَرْ) ده بویله‌در
١٨	٤	(وللمتكلمين) اولاجقدر (م) اونودولمش
٢٤	١٨	(دَقْ) اوله‌جقدر حركه‌سی اوست طرفه قایمش
٣٣	٤	(بالضمیر) اوله‌جقدر (با) چیقمامش
٤٥	١٠	(ویردافها) یاكلیشدر دوغروسی (ویرادفها) اوله‌جقدر
٤٦	١٦	(غبیة) « « (غیبة) اوله‌جقدر
٤٩	١٦	(واچب) اولمش . دوغروسی (واجب) اوله‌جقدر
٥١	١٧	(القعل) اولمش . دوغروسی (الفعل) اوله‌جقدر
٥٤	١	(لبس) اولمش . دوغروسی (لیس) اوله‌جقدر
٥٨	٦	(واهدهم) اولمش . دوغروسی (واحدهم) اوله‌جقدر
٥٩	١	(ارمان‌لق) ده (ق) ساكن اوله‌جق ؛ فتحه یاكلیشدر
٥٩	٣	(النقاح) یاكلیشدر دوغروسی (التفاح) اوله‌جقدر
٥٩	٩	(فراع) یاكلیشدر . دوعروسی (فرع) اوله‌جقدر
٦٠	١٤	(تغلوا) كلمه‌سنده واوك جزمی اونودولمشدر
٦١	٨	(یسمونها) یاكلیشدر . دوغروسی (یسمونهما) اوله‌جقدر
٦١	١٥	(التحخخ) یاكلیشدر. دوغروسی (ت،ن،ح، ن، ح) ایله (التنحنح) اوله‌جقدر
٦١	١٦	(الفرج) یاكلیشدر . دوغروسی (ح) ایله (الفرح) در
٦١	١٩	(اط) كلمه‌سنده (ط) نك فتحه‌سی یاكلیشدر ساكن اوله‌جقدر
٦١	٢٠	(قدق) كلمه‌سندن صوكره برصفر اونودولمشدر

https://archive.org/details/@user082170

صحيفه	سطر	
٦٣	١	(قيرغ) كلمه‌سنده قافك ضمه‌سی چیقمامشدر
٦٣	١٤	(الجرر) یا كلیشدر . دوغروسی (الجزر) اوله‌جقدر
٦٤	٣	(قلان) كلمه‌سندن صوكره بر صفر اونودولمشدر
٦٤	١٠	(كزكی) كلمه‌سنده برنجی كافك ضمه‌سی چیقمامش
٦٤	١٧	(ارو) كلمه‌سنده (ر) نك اوزرنده‌كی ضمه‌در نقطه دكل
٦٦	١٧	(الطی‌بزمن‌من) دن صوكرا بر نقطه اولاجق
٦٧	٢٠	(فی‌المائة . المائة) بر آز یا كلیش دیزلمش
٦٨	١٢	(للتخفة) دن اول (طلباً) كلمه‌سی اونودولمش
٧٤	٥	(فی‌موضع‌الغین) دن صوكره بر نقطه لازمدر .
٧٤	٥	(اعرف) ایله (اعلم) ارەسنده بر (و) لازمدر
٧٤	٦	(الش) كلمه‌سی لامك سكونیله حركه‌لنمشدر
٧٤	١٦	(بضم‌الراء) یا كلیشدر دوغروسی (بضم‌الباء) اولملیدر
٧٥	١	(من) ده میمك كسره‌سی چیقمامش
٧٦	١٢	(فاعرفه) اوله‌جق (ف) در (ق) دكل .
٧٧	٦	(سی) كلمه‌سنده سینك كسره‌سی قالمش
٧٧	٨	(خذالوضوء) اوله‌جقدر یا كلیش دیزلمش
٧٧	١٢	(قی) كلمه‌سنده قافك ضمه‌سی چیقمامش
٧٧	١٦	(تخفیف) یا كلیش دیزلمش (ی) اونودولمش
٧٩	٢	(صلی) یا كلیشدر دوغروسی (صل) اولملیدر

https://archive.org/details/@user082170

ايى چيقمايان كلمه‌لر

صحيفه	سطر		
٤	١٦	فاعلم	ايى چيقمامش
٥	٢	علامة	»
٥	٧	الزرقة	»
٦	٥	دوراناً	»
٦	٧	يتفرع	»
٦	٧	يبنى	»
٦	١١	عبارة	»
٨	٢٢	والتخيير	»
٩	٣	تاء	»
٩	٤	كتى	»
٩	٦	استى	»
٩	٧	بكتى	»
٩	٨	بشتى	»
٩	١٨	بردى	»
١٠	١	المثناة	»
١١	٧	فلايتأتى	»
١٠١	٩	من	»
١٢	١٠	فتقول	»
١٣	١	لاتذهب	»
١٣	٢	ولا تنم	»
١٣	٣	فتأتى	»
١٣	٥	ولا تجيؤا	»
١٣	١٠	وما اخذت	»
١٥	٣	اوالمخاطبين	»
١٥	٩	فتأتى	»
١٥	١٣	بى كلدى‌م	»
١٦	١٠	فتقول	»
١٧	٣	ويجوز	»

صحيفه	سطر		
١٧	٦	بالعربية	ايى چيقمامش
١٧	٦	كيف	»
١٧	١٢	ثان	»
١٧	١٨	قالوا	»
١٨	٢	باللام	»
١٨	٢	فصيغته	»
١٨	٢	الغش ايله	»
١٨	٢	الاول	»
١٨	٣	فيقولون	»
١٨	٣	قرغش	»
١٨	٤	الغش يلدم	»
١٨	٥	وللمخاطبين	»
١٨	٥	وفى الامر	»
١٨	٦	للمخاطب	»
١٨	٦	وللمخاطبين	»
١٨	٦	الغشيلمه	»
١٨	٦	والنفى	»
١٨	٧	وفى المضارع	»
١٨	٩	فله	»
١٨	٩	يكون	»
١٨	١٠	كششكا	»
١٨	١٠	سنن كبك بلغاى	»
١٩	٦	سا	»
١٩	١٩	ان تقول	»
٢٠	٤	ان ارح انا	»
٢٠	٧	ويأتى	»
٢٠	٧	ويبنيه	»
٢١	٦	التنبيه الرابع	»

https://archive.org/details/@user082170

صحیفه	سطر		
٢١	١٢	لاقتران	ابی چیقمامش
٢١	١٥	فی معنی	»
٢١	١٥	وصلت اما	»
٢١	١٦	وفی معنی	»
٢١	١٦	قشتم	»
٢١	١٧	کناش بطقاش	»
٢١	١٨	غضا	»
٢١	٢٠	یطقنضا	»
٢٢	٢	بریم	»
٢٢	١٤	تقدم	»
٢٢	١٥	یزمق	»
٢٣	٢	شیئاً	»
٢٣	٢	فیقولون	»
٢٣	٢	یدم	»
٢٣	٣	ارش	»
٢٣	٩	النحس	»
٢٣	١٠	یمن	»
٢٣	١٠	فقیاس	»
٢٣	١٠	یمنلق	»
٢٣	١١	یقال	»
٢٣	١٢	بهادر	»
٢٣	١٢	بهادرلق	»
٢٣	١٣	والفقیر	»
٢٣	١٤	یقصلاق	»
٢٣	١٤	یقال	»
٢٣	١٤	بای	»
٢٣	١٥	بایلق	»
٢٣	١٦	بایلك	»
٢٣	١٦	سلطانلق	»
٢٣	١٧	بی	»
٢٣	١٨	میم	»
٢٣	١٨	بقلة	»
٢٣	١٨	قنقلمق	»
٢٣	١٩	یقال	»

صحیفه	سطر		
٢٣	١٩	فاعلم	ابی چیقمامش
٢٣	٢١	کان	»
٢٣	٢١	قان	»
٢٣	٢٢	وفی النائم	»
٢٣	٢٢	یطغان	»
٢٣	٢٢	کتکان	»
٢٤	٢	شئت	»
٢٤	٣	والرابع	»
٢٤	٣	کتبتر	»
٢٤	٣	فی باب	»
٢٤	٦	الرابع	»
٢٤	٨	یقع	»
٢٤	٨	والتفاضل	»
٢٤	١٠	ازندر	»
٢٤	١١	بو	»
٢٤	١٤	فتأتی	»
٢٤	١٥	فتأتی	»
٢٤	١٥	برز	»
٢٤	١٦	بلفظة دق	»
٢٤	٢١	الطرش	»
٢٥	١	بین	»
٢٥	٣	الطرشمز	»
٢٥	٣	الطرشن	»
٢٥	٣	الطرشی	»
٢٥	٦	السادس	»
٢٥	٧	تقدم	»
٢٤	٨	ای الذی	»
٢٥	٩	فان	»
٢٥	١٢	فالقاف	»
٢٦	٢	بی	»
٢٦	٣	بی	»
٢٦	٣	بیلار	»
٢٦	٣	بی	»

https://archive.org/details/@user082170

صحيفه	سطر		
٢٦	٤	بى	ايى چيقمامش
٢٦	٦	ضميراً	»
٢٦	٩	ان تفخم	»
٢٦	٩	ساكنة	»
٢٦	١٣	فى الحال	»
٢٦	١٤	نحو	»
٢٧	١	اسمية	»
٢٧	١	وفعلية	»
٢٧	١	وظرف	»
٢٧	٢	والمبتدأ	»
٢٧	٣	تقول	»
٢٧	٤	قردشندر	»
٢٧	٦	بى	»
٢٧	١٠	من قام اقم	»
٢٧	١٤	اوداك	»
٢٧	١٤	مجروراً	»
٢٧	٢٠	تقول	»
٢٧	٢٣	وتقول	»
٢٨	٢	ثابتة	»
٢٨	٢	قلت	»
٢٨	٢	بى	»
٢٨	٩	يأتون	»
٢٨	١٢	انى	»
٢٨	١٢	او يأتون	»
٢٩	٣	بالمنفى	»
٢٩	٧	سردى	»
٢٩	١٣	ان يمبروا	»
٢٩	١٨	ويأتون	»
٣٠	٩	ثم يأتون	»
٣٠	٩	اقفا	»
٣٠	١١	النوم	»
٣١	٣	تقول	»
٣١	٤	لحقته	»

صحيفه	سطر		
٣١	٤	علامة	ايى چيقمامش
٣١	٦	الكلام	»
٣١	٩	فان	»
٣١	١١	الامير	»
٣١	١٣	بزرغا	»
٣١	١٤	تقول	»
٣١	١٦	فى العربية	»
٣١	١٧	الثانى	»
٣١	١٨	منمش	»
٣١	٢١	به	»
٣٢	٢	تقديم	»
٣٢	٣	والاكثر	»
٣٢	٥	به	»
٣٢	٥	تفكيك	»
٣٢	١١	فى معنى	»
٣٢	١٦	والتقديم	»
٣٣	٦	كلدم	»
٣٣	٨	اذالمعنى	»
٣٤	١	التعليل	»
٣٤	١	اشن	»
٣٤	٦	انى	»
٣٥	٢	والمدينة	»
٣٥	٤	ازن	»
٣٥	٥	اطغرى	»
٣٥	٦	الست	»
٣٥	١١	فى البيت	»
٣٥	١٧	وهكذا	»
٣٥	١٧	الامثلة	»
٣٦	١	قرشنضا	»
٣٦	٤	يقول	»
٣٦	٤	سندا	»
٣٦	٤	بزدا	»
٣٦	٨	الشق	»

https://archive.org/details/@user082170

صحيفه	سطر		
٣٦	١٠	تنضا	ابی چیقمامش
٣٦	١٢	کلاسی یل	»
٣٨	١	غضباناً	»
٣٨	٣	سزله	»
٣٨	٣	یمرقله	»
٣٨	٤	الفه	»
٣٨	٤	وتکسرها	»
٣٨	٤	والترکمان	»
٣٨	٥	فتقول	»
٣٨	٧	(اق)	»
٣٨	٧	بمعنی	»
٣٨	٨	کانها	»
٣٨	١٠	وظرفاً	»
٣٨	١١	التمثیل	»
٢٨	١١	بهما	»
٣٨	١٧	فتقول	»
٣٨	١٧	فی رجل	»
٣٨	١٨	یزکشی	»
٣٨	١٨	طقزیز	»
٣٨	١٩	ینتهی	»
٣٩	٣	فالتمییز	»
٣٩	٤	بر	»
٣٩	٥	قاز	»
٣٩	٥	ککرجن	»
٣٩	٦	یتمش	»
٣٩	١٠	فی رطل	»
٣٩	١١	ان	»
٣٩	١٢	یکرمی	»
٣٩	١٣	باغ	»
٣٩	١٥	فی هذه	»
٣٩	١٥	التمییز	»
٣٩	١٥	فیأتون	»
٣٩	١٦	بی نن	»
٣٩	١٨	واداته	ابی چیقمامش
٣٩	١٩	کشی‌لار	»
٤٠	١	اوالنفی	»
٤٠	٥	ولا بین	»
٤٠	٥	ولاالتام	»
٤٠	١٢	ازکی	»
٤١	١٦	بی‌دن	»
٤١	١٧	من‌المدینة	»
٤٢	١	مدراح	»
٤٢	١	وفی‌مذنام	»
٤٢	٢	طرمادی	»
٤٢	٢	برغالی	»
٤٢	٣	بری‌برای‌باددر	»
٤٢	٤	مارأیته	»
٤٢	٥	مارأیته‌مذشهر	»
٤	٥	برای‌دن	»
٤٢	٧	المدینة	»
٤٢	٨	کتم	»
٤٢	٩	الجملة	»
٤٢	٩	والمجرور	»
٤٢	٩	ویجوز	»
٤٢	٩	تقدیمها	»
٤٢	١٠	فتقول	»
٤٢	١١	قلماغا	»
٤٢	١١	وتقول	»
٤٢	١٢	هناك	»
٤٢	١٣	بالاسم	»
٤٢	١٣	فالطریق	»
٤٢	١٤	او(قنجا)	»
٤٢	١٤	فیها	»
٤٢	١٥	یزغنجا	»
٤٢	١٦	بش‌کنجا	»
٤٢	١٦	ال کنجا	»

https://archive.org/details/@user082170

صحيفه	سطر		
٤٣	٣	أتون	ابی چیقمامش
٤٣	٦	والتاء	»
٤٣	٨	تقديمها	»
٤٣	١٥	انا	»
٤٤	٣	على المضاف	»
٤٤	٤	واللين	»
٤٤	٤	مثناة	»
٤٤	٦	سلطانن	»
٤٤	١٦	الامير	»
٤٤	١٨	تفرسی‌در	»
٤٤	١٨	كان	»
٤٤	٢١	بينهما	»
٤٤	٢٢	طرفندن	»
٤٥	٣	ولتعلم	»
٤٥	٣	يجر	»
٤٥	٤	تقدم	»
٤٥	٧	منم‌در	»
٤٥	٩	سزن‌در	»
٤٥	١٠	يجر	»
٤٥	٢١	للتأكيد	»
٤٦	٤	العربية	»
٤٦	١٠	تقول	»
٤٦	١٥	مطابق	»
٤٧	١	مثلا	»
٤٧	١	تقول	»
٤٧	٥	ستة	»
٤٧	٧	ماوضع	»
٤٧	٧	لمتكلم	»
٤٧	٨	مرفوع	»
٤٧	٨	والمتصل	»
٤٧	١٠	الاول	»
٤٧	١١	بمعنى	»
٤٧	١٢	المعظم	»

صحيفه	سطر		
٤٧	١٢	تقول	ابی چیقمامش
٤٧	١٢	فی العربية	»
٤٧	١٧	بمعنى	»
٤٧	١٨	قونولمشدر	»
٤٨	٦	فی الفعل	»
٤٨	١٢	تقول	»
٤٨	١٨	وفی تقومون	»
٤٨	٢٠	فی يقوم	»
٤٩	٢	تقول	»
٤٩	٥	تقدم	»
٤٩	٧	لازماً	»
٤٩	٨	الجمع	»
٤٩	٩	تقول	»
٤٩	١٠	ولاتلتفت	»
٤٩	١٦	الاستتار	»
٥٠	٢	كافاً	»
٥٠	٤	بوز	»
٥٠	٥	اشارة	»
٥٠	٦	بوز	»
٥٠	٨	وتقول	»
٥٠	١٢	بالصلة	»
٥٠	١٩	تقول	»
٥١	١	برغان‌در	»
٥١	٢	كلسكان‌در	»
٥١	٣	اوالتقى	»
٥١	٦	ارغان	»
٥١	٦	الفان	»
٥١	١٠	النائب	»
٥٢	١	كصه	»
٥٢	٣	(تكثر)	»
٥٣	٢	الثانى	»
٥٣	٢	كاترى	»
٥٣	١٦	الرابع	»

https://archive.org/details/@user082170

صحيفه	سطر		
٥٣	١٦	كلمتين	ابى جيقمامش
٥٤	١	والمكانية	«
٥٤	٧	اقشى	«
٥٤	٨	يزشى	«
٥٤	١٤	مصنوعاته	«
٥٤	١٤	فيقولون	«
٥٤	١٤	فى القوس	«
٥٤	١٥	الزبادى	«
٥٤	١٦	فى النسبة	«
٥٤	١٧	الى صناعة	«
٥٥	٣	وفى اللبان	«
٥٥	٦	تك شى در	«
٥٥	١٧	معجمة	«
٥٦	٦	التصغير	«
٥٦	٨	ويأتى	«
٥٦	١٢	والتثنية	«
٥٦	١٦	كارأيت	«
٥٦	١٧	بتك لار	«
٥٦	١٨	كالعربية	«
٥٦	٢١	وفى دينارين	«
٥٧	٢	الفاعلين	«
٥٨	١	تغرى	«
٥٨	٢	فرشتا	«
٥٨	٢	الجنس	«
٥٨	٣	الآدميين	«
٤٨	٣	للازرق	«
٥٨	٤	الغيم	«
٥٨	٥	فصيح	«
٥٨	٥	بوز	«
٥٨	٦	والحمير	«
٥٨	٦	التريا	«
٥٨	٨	كلسكاى	«
٥٨	٩	شقتى	«

صحيفه	سطر		
٥٨	١٠	يقولون	ابى جيقمامش
٥٨	١٠	كنفاش	«
٥٨	١٠	بمعنى	«
٥٨	١١	الغبار	«
٥٨	١٢	الطن	«
٥٨	١٥	طاطلى	«
٥٨	١٥	تنكز	«
٥٨	١٨	فى العلويات	«
٥٩	٨	صار ذازهر	«
٥٩	٨	ششك لندى	«
٥٩	٩	والقرية	«
٥٩	١٠	الباب	«
٥٩	١٤	الرجل	«
٥٩	١٥	الخلقة	«
٥٩	١٥	والعارضة	«
٥٩	١٩	لحيته	«
٥٩	٢٠	المحبجره	«
٦٠	١٧	اين	«
٦٠	١٧	اوغ نطقا	«
٦١	٣	الاصبع	«
٦١	٣	باش	«
٦١	٦	الاثنيين	«
٦١	٢٢	قين	«
٦٢	١	تشى قين	«
٦٢	٣	الرضيع	«
٦٢	٦	كيك	«
٦٢	٢٠	يخنى	«
٦٣	١	قيمق	«
٦٣	٢	والشوربا	«
٦٣	٢	والاكل	«
٦٣	٣	والمشروب	«
٦٣	٣	فيه	«
٩٣	٣	فى اليك	«

https://archive.org/details/@user082170

صحيفه	سطر		
٦٣	٤	الحليب	ابی چیقمامش
٦٣	٤	یقال له	«
٦٣	٥	یقال	«
٦٤	٨	شفتلوا	«
٦٢	٩	حیوا	«
٦٣	١١	فی لزروع	«
٦٣	١١	الزرع	«
٦٣	١٢	بغضی	«
٦٣	١٣	من یقول	«
٦٣	١٣	شلقام	«
٦٣	١٤	النخالة	«
٦٣	١٥	البطیخ	«
٦٣	٢٥	التحفةالزکیه	«
٦٤	٥	الطبخ	«
٦٤	٧	قاشق	«
٦٤	٧	الزبدیه	«
٦٤	٩	و بعضهم	«
٦٤	١٠	المرآة	«
٦٤	١١	الذی	«
٦٤	١٦	یغن	«
٦٤	١٨	الزوج	«
٦٥	٤	فالاصلیة	«
٦٥	٤	المثین	«
٦٥	٥	الدور	«
٦٥	١٦	باولها	«
٦٥	١٧	عندهم	«
٦٦	٦	فیها	«
٦٦	٧	الف	«
٦٦	١٠	بلفظة	«
٦٧	٥	اثنی عشر	«
٦٨	١	یبنی	«
٦٨	١	العدد	«
٦٨	١	الفتح	«
٦٨	١	تزبد	ابی چیقمامش
٦٨	٢	لفظة راء	«
٦٨	٢	فتقول	«
٦٨	٢	دیناراً	«
٦٨	٢	بولارغابررالطنبر	«
٦٩	١	افعالا	«
٦٩	٢	معدودة	«
٦٩	٢	ولایقاس	«
٦٩	٢	فقالوا	«
٦٩	٣	بتضعیف	«
٦٩	٥	فی حروف	«
٦٩	٥	فیها	«
٦٩	٦	الفتح	«
٦٩	٧	وان کان	«
٦٩	٧	ان یکون	«
٦٩	٨	آخره	«
٦٩	٨	ان کان	«
٦٩	٩	تقول	«
٦٩	٩	فی تعدیة	«
٦٩	٩	یرت	«
٦٩	٩	والامر	«
٦٩	١٢	خرج	«
٦٩	١٣	کرکز	«
٦٩	١٥	نقط	«
٦٩	١٦	فیها	«
٦٩	١٧	بفیت	«
٦٩	١٧	للماضی	«
٦٩	١٧	المفی	«
٦٩	١٨	(مندی)	«
٦٩	١٨	بقتر	«
٦٩	١٨	بقتردی	«
٦٩	١٩	قیاساً	«
٧١	١	الذین	«

https://archive.org/details/@user082170

صحیفه	سطر		
٧١	١	كانوا	ابی چیقمامش
٧١	١	تمرلنك	»
٧١	٢	قالوا	»
٧١	٨	النفی	»
٧١	١٠	میم	»
٧٣	٤	التنبیه	»
٧٣	٥	تنبیه	»
٧٣	٦	فی بابه	»
٧٣	٧	الحروف	»
٧٣	٧	زبدت	»
٧٣	٨	المفعول	»
٧٣	٨	والحال	»
٧٣	٨	والمضی	»
٧٣	٩	فقد تقدم	»
٧٣	٩	ابوابها	»
٧٣	٩	بشر أئطها	»
٧٣	١٠	ان تحقق	»
٧٣	١٠	هناك	»
٧٣	١٢	والخاتمة	»
٣٣	١٥	اشت	»
٧٤	٣	وتأنی	»
٧٤	٤	بك	»
٧٤	٧	صاطنل	»
٧٤	٨	از	»
٧٤	٨	(انتش)	»
٧٤	١٢	براء مرققة	»
٧٤	١٧	بر	»
٧٤	١٨	قش	»
٧٥	٢	ویقال	»
٧٥	٣	یغر	»
٧٥	٣	بش	»
٧٥	٤	اذبح	»
٧٥	٤	بغزله	»

صحیفه	سطر		
٧٥	٥	المكان	ابی چیقمامش
٧٥	٦	بیرمق	»
٧٥	٩	بزص	»
٧٥	١٢	یبدل	»
٧٥	١٢	القرآن	»
٧٥	١٣	تكتر	»
٧٥	١٤	اضحك	»
٧٦	١	انس	»
٧٦	٢	الخشبة	»
٧٦	٣	ابرك	»
٧٦	٣	اذب السكار	»
٧٦	٣	ونحوه	»
٧٦	٥	من الشیء	»
٧٦	٨	هذا اصله	»
٧٦	٨	وبعضهم	»
٧٦	٩	ویقال	»
٧٦	١٠	تقولها	»
٧٦	١٣	لاتثبت	»
٧٦	١٥	افصح	»
٧٦	١٧	متعد	»
٧٦	١٧	والتاء	»
٧٧	١	للتعدیة	»
٧٧	١	تقدم	»
٧٧	١	والدرج	»
٧٧	٢	سمكر	»
٧٧	٢	شغلك	»
٧٧	٢	الشغل	»
٧٧	٣	الذی	»
٧٧	٤	مثلا	»
٧٧	٤	فیكون	»
٧٧	٤	تكت	»
٧٧	٤	بتاء	»
٧٧	٤	فی آخره	»

https://archive.org/details/@user082170

صحیفه	سطر		
٧٧	٤	علامة	ايى چيقمامش
٧٧	٥	هاوۀ	»
٧٧	٥	المثناة	»
٧٧	٦	بخر	»
٧٧	٦	اقرن	»
٧٧	٧	وقد يقدمون	»
٧٧	٧	القاف	»
٧٧	٧	توضأ	»
٦٧	٧	الوضوء	»
٧٧	٨	بخورلن	»
٧٧	٩	بتفخيم	»
٧٧	١١	تبرن	»
٧٧	١١	بالنون	»
٧٧	١٢	آل	»
٧٧	١٢	بتفخيم الهمزة	»

صحیفه	سطر		
٧٧	١٢	قرق	ايى چيقمامش
٧٧	١٢	فان	»
٧٧	١٣	العدد	»
٧٧	١٣	كزله	»
٧٧	١٣	تخب	»
٧٧	١٤	كزلن	»
٧٧	١٤	التعدية	»
٧٧	١٨	سوز	»
٧٧	١٨	بالذال	»
٧٧	١٨	من الذوق	»
٧٧	٢٥	فله	»
٧٨	١	وهاوۀ	»
٧٨	٧	بالضاد	»
٧٨	٩	للعدد	»
٧٨	١٨	المختصر	»

https://archive.org/details/@user082170